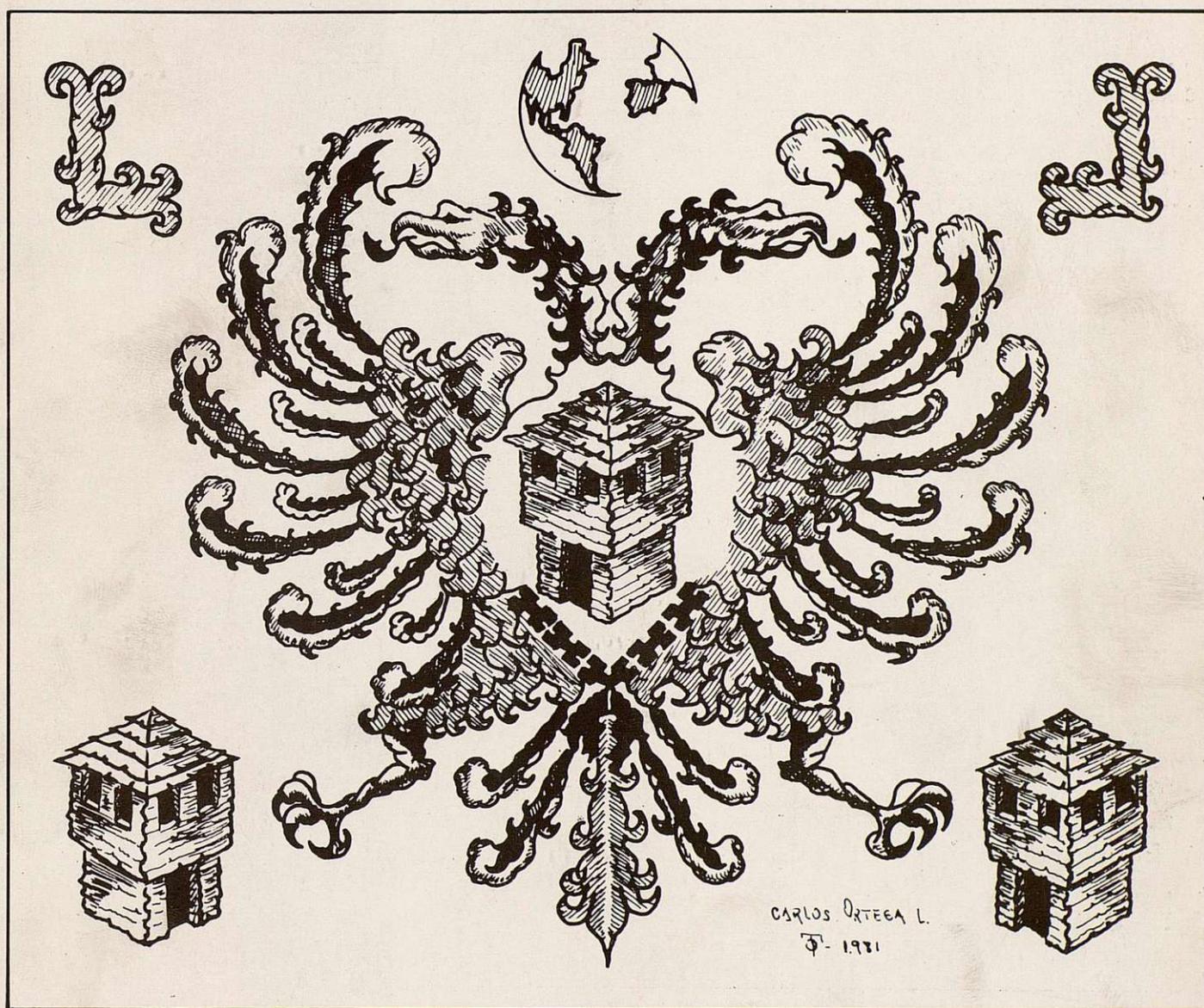


toledo

BOLETIN DE INFORMACION MUNICIPAL



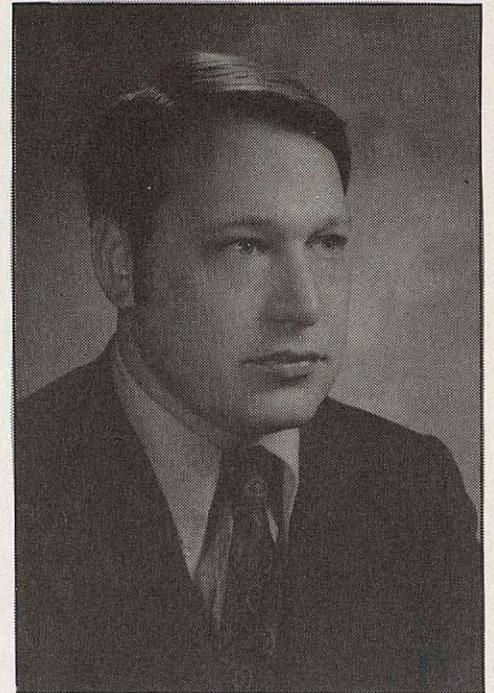
EXCMO. AYUNTAMIENTO

MAYO-1981-NUMERO EXTRAORDINARIO (I)
50 aniversario de Hermandad de Toledo, Ohio y Toledo, España

SUMARIO

Mensaje de los alcaldes de Toledo Ohio y Toledo de España 3	3
Documentos históricos	4-6
Cincuentenario de Hermandad de Toledo Ohio y Toledo España en La Voz de Houston.....	7-8
Poemas.....	8-9
Historial de las relaciones entre el Toledo español y el norteamericano de Ohio	10-11
Acta de la sesión extraordinaria celebrada por el Excmo. Ayuntamiento en 1934.....	13-14
Reflexiones en torno a un centenario	15
Toledo España/Toledo of Spain	16-17
Toledo, donde la historia y la leyenda disputan y donde la literatura suple el vacío histórico Toledo (Ohio-España) a golpe de objetivo	18-23
PAGINAS ESPECIALES	
Los dos Toledos/The Two Toledos	24-27
Toledanos ilustres en el olvido: El doctor Francisco Hernández insigne médico y naturalista ...	28-29
Historia de una larga amistad ..	30-31
40 aniversario de dos ciudades hermanas: Toledo de España y Toledo Ohio (USA)	32
Abrazo de los dos Toledos	33
Historia de una amistad	34
Texto oficial del acuerdo adoptado por el ayuntamiento de la ciudad norteamericana del estado de Ohio.....	34
El castillo de Guadamur	35
El Greco, sky and flame, light and sould	36
Presentación del cuerpo de policía de Seguridad Ciudadana ...	37-38
Tres delegaciones escolares de diferentes países en el ayuntamiento.....	39-40
Nuevos concejales	40
Exploración geofísica del subsuelo de la Catedral	41
Uniforme del cuerpo policial de Seguridad Ciudadana	41
Algunos valores universales de Toledo.....	42

Doug DeGood
Mayor
de Toledo Ohio



**Juan Ignacio
de Mesa Ruiz,**
alcalde
de Toledo
España

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

DOUG DEGOOD, MAYOR

MENSAJE DEL ALCALDE DE TOLEDO OHIO

March 4, 1981

The Honorable Juan Ignacio de Mesa Ruiz
Mayor of Toledo, Spain.

Greetings from the City of Toledo, Ohio to our Sister City, Toledo, Spain!

We look forward with much enthusiasm to all of the activities that will be taking place this coming year and we can be justifiably proud that ours is the oldest such relationship in existence.

Many exciting things are being planned for the 50th Anniversary Celebration of which the most exciting is the official visitation to our Sister City in May, 1981.

We all look forward to the visitation of the delegation from Toledo, Spain, during the month of October and will do our very best to make everyone feel welcome.

Warm personal regards to all of Toledo, Spain.

DOUG DEGOOD
Mayor

¡Saludos de la ciudad de Toledo Ohio a nuestra ciudad hermana de Toledo España!

Estamos entusiasmados con todas las actividades que tendrán lugar este próximo año y podemos asegurar que estamos muy orgullosos de la existencia de tan viejísima relación de amistad.

Muchas y emocionantes cosas han sido proyectadas para la celebración del 50 aniversario, de ellas la más emocionante es la visita oficial que realizaremos a nuestra ciudad hermana en mayo de 1981.

De la misma forma estamos ansiosos por la visita que nos hará la delegación procedente de Toledo de España durante el mes de octubre y haremos lo mejor para que cada uno de ellos se sienta bienvenido.

Con mis calurosos recuerdos para todos los de Toledo de España.

DOUG DEGOOD
Alcalde

JUAN IGANCIO DE MESA, ALCALDE

De nuevo Toledo marca un camino de hermandad entre los pueblos, esta vez con un procedimiento original en el que nuestro Toledo y el de Ohio fueron pioneros.

El hermanamiento realizado en 1.931 fue el primero que se acordó con una filosofía que marcó miles de hermanamientos posteriores en todo el mundo. Hermanamientos que han llevado un mensaje de paz y comprensión entre municipios, por encima de regímenes, ideologías, razas o credos.

Hoy este hermanamiento cumple 50 años, y primer medio siglo rico en acontecimientos, algunos de ellos dramáticos, en el que se han mantenido unas relaciones de amistad entre dos ciudades separadas por la distancia, pero unidas por el nombre y por un deseo de colaboración y conocimiento.

Pero voy a entrar un poco en la historia de este hermanamiento, y lo primero quizás sea el rendir un homenaje a un Español, puede que el primero que llegó al Toledo de Ohio; un vasco que atravesó el Atlántico para asentarse en aquellas tierras llavando España con él. Y este espíritu fue el que le hizo luchar para que aquella nueva Ciudad del Nuevo Mundo, se hermanara con esta vieja Ciudad del Viejo Mundo, y saltó la oportunidad en 1.931. Visita España el Dr. Henry J. Doerman, Presidente de la Universidad de Toledo, trae una carta de su Alcalde para el nuestro sirviendo de presentador Germán Erausquin, y comienza una relación que fructifica rápidamente.

En 1.934 una misión del Toledo Americano nos visita, firmando el protocolo de los acuerdos adoptados en 1.931. La universidad de Toledo Ohio adopta como suyo el escudo de los Reyes Católicos.

—Viejas piedras de nuestra Catedral Primada salen para cimentar la construcción de la Catedral de Nuestra Señora del Rosario, en Toledo Ohio.

—La tecnología moderna llega a Toledo, España, en forma de teléfono, siendo una de las primeras capitales que disfruta de un servicio automático.

—La diplomacia del hermanamiento consigue sus primeros éxitos al superar décadas de enfrentamiento, simbolizadas en unas palabras ofensivas contra España que figura en el acorazado Maine en el Museo Naval de Annapolis, y que gestiones de los dos Toledos eliminan.

—Comprensión para personas e instituciones que al acabar nuestra guerra facilitan los hermanos de Ohio.

—La devolución de visita por nuestra Ciudad, prevista para 1.937, sufre un retraso de 20 años, las dos guerras, la civil y la mundial, rompen la oficialidad de las relaciones.

En 1.956 el profesor Smith viene a Toledo, Antonio V. Gamazo va en 1.958 y comienza de nuevo. Gregorio Marañoñ fue el Presidente de Honor del primer Comité de Hermanamiento, después su hijo; la historia ya es presente y es un presente rico en intercambios. Estudiantes toledanos van a los Estados Unidos, de allí os vienen grupos que conviven con familias de nuestra Ciudad; se ha conseguido establecer lazos afectivos por encima de la distancia.

Hoy iniciamos una nueva etapa, espero que nuestros intercambios se incrementen, que la presencia de cada uno de los Toledos en el otro sea más importante cada vez en estos hermanamientos.

Juan Ignacio DE MESA RUIZ

1931 8 de julio

50 ANIVERSARIO
Toledo, Ohio Toledo, España

Mensaje presentado por el Dr. Henry J. Doermann, rector de la Universidad de Toledo (Ohio, Estados Unidos) en su visita a nuestra ciudad en nombre de la primera.

EXECUTIVE OFFICE

CITY OF TOLEDO

VIRGIL SHEPPARD
SECRETARY

WILLIAM T. JACKSON, MAYOR

June 24, 1931.

To His Honor,
The Mayor,
Toledo, Spain.

Dear Worship:

This will introduce to you
Dr. Henry J. Doermann of Toledo, Ohio.

Dr. Doermann is visiting Europe
this summer and is very much interested
in seeing your beautiful city.

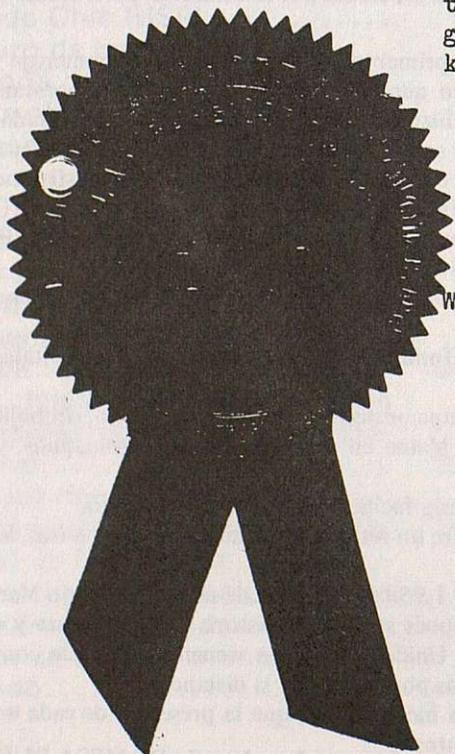
He is the President of the Univer-
sity of the City of Toledo. Any courtesies
extended to him will be appreciated.

I also want to take this opportuni-
ty to send best wishes of our citizens to
the people of your community as the two
groups have in common a name that is well
known throughout the civilized world.

Cordially yours,

W. T. Jackson
Mayor

WTJ-RGH



PATRONATO NACIONAL DEL TURISMO
Oficina de Información de Toledo

Zooover, 21
Teléfono 103

Oficina Ejecutiva
CIUDAD de TOLEDO
William T. Jackson, Alcalde.

Virgil Sheppard
Secretario

Al Ilustrisimo
Sr. Alcalde,
Toledo, España.

Venerable Señor:

La presente servira para presentarle al
Dr. Henry J. Doermann de Toledo, Ohio.

El Dr. Doermann esta visitando Europa
este verano y tiene un gran interes en ver esa
su hermosa Ciudad.

Es Presidente de la Universidad de la
Ciudad de Toledo. Cualquier cortesia hacia el
será debidamente apreciada y agradecida.

Aprovecho esta ocasion para enviarle los
mejores deseos de nuestros ciudadanos a los de
su comunidad visto que los dos grupos en comun
poseén un nombre muy conocido en el mundo civili-
zado.

Cordialmente suyo,
firmado, W. T. Jackson
Alcalde.

Hay un sello de
la Ciudad de Toledo.



Traducción hecha del Ingles al Español para el Sr. Alcalde de Toledo
y por el interprete de esta oficinas hoy 10 de Julio de 1931

Expediente

Respuesta del alcalde de Toledo

Toledo, 8 de julio de 1931.
Sr. Alcalde de
TOLEDO (Ohio).

Muy señor mío: He tenido el honor de la visita del Dr. Doermann, y recibir de sus manos el mensaje de salutación que me dirige, en nombre de esa ciudad.

Correspondo a él con gran complacencia y sólo deseo que la visita del ilustre viajero a nuestra ciudad, sea el comienzo de unas relaciones que no tengan interrupción.

Tengo el alto honor de saludar en Vd. a toda esa gran ciudad, modelo de laboriosidad y cultura, honra de la gran Federación americana.

Firmado: José Ballester Gozalvo.

Toledo, 13 de julio de 1931.
Mr. Henry J. Doermann.

Muy señor mío: En virtud de acuerdo de este Ayuntamiento del 10 del corriente, le remitimos oficio y fotografías que Vd. nos hará el señalado favor de entregar a su regreso a TOLEDO (Ohio) al Alcalde de dicha Ciudad agradeciéndole de antemano tan señalado favor.

Aprovecho señor esta circunstancia para quedar de nuevo de Vd. atto. y s. s.

q.e.s.m.

El Excmo. Ayuntamiento en sesión autorizada, el que más convendría a celebrada en 10 del corriente, su Ciudad, por corresponder su acordó por unanimidad, en virtud de época a la gloriosa epopeya del moción verbal de la Alcaldía, descubrimiento del Nuevo Mundo. conceder a esa Ciudad hermana el uso de los escudos que se estampan en la documentación de este Ayuntamiento, a cuyo efecto se le adjuntan modelos de cuantos impresos se utilizan en el mismo; como igualmente unas fotografías de los escudos de Carlos V y Reyes Católicos que figuran en las puertas de entrada a esta Ciudad, siendo el último de ellos, según opinión

autorizada, el que más convendría a su Ciudad, por corresponder su época a la gloriosa epopeya del descubrimiento del Nuevo Mundo. Cuanto tengo el alto honor de comunicar a V.E., para su satisfacción. Dios guarde a V.E. muchos años. Toledo, 13 de julio de 1931.

Excmo. Sr. Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Toledo (Ohio) EE.UU.

**Mensaje
de Antonio
Fornieles
Melero
concejal
delegado
de
interciudades**

Fue para mi una grata sorpresa al entrar en el Ayuntamiento, el conocer que este año se cumplían los 50 de hermandad con nuestra homónima americana. Era esto una firme señal, de que cuando dos pueblos se sienten unidos como es el caso de estos dos, su amistad se eleva por encima del tiempo y de los avatares que en él se puedan encontrar.

He sido testigo a lo largo de mi vida de estudiante, de los mutuos intercambios entre compañeros de nuestras ciudades y de la fuerte corriente de simpatía existente hacia los jóvenes que aquí venían, portando con ellos el espíritu de la joven cultura americana. Pero nuestras relaciones no han quedado reducidas a estos intercambios, sino que se han realizado actuaciones que han permitido hacer sentir la presencia de esa querida ciudad en la nuestra y viceversa.

Es por ello, que considero un honor la posibilidad que tengo de ofrecer mis mejores saludos de bienvenida a esta delegación americana que con el jubiloso motivo del quincuagésimo aniversario del hermanamiento visitará nuestra ciudad.

*Antonio Fornieles Melero
Concejal delegado de Interciudades*

La Voz de Houston

Cincuentenario de Hermandad de Toledo, Ohio y Toledo, España

Por: Walter Rubin
Catedrático de Lengua
y Literatura Española
en la Universidad
de Houston

Según el gran cronista toledano Luis Moreno Nieto, existen veinte ciudades repartidas por el mundo que llevan el nombre de la famosa ciudad española de Toledo. Es interesante anotar, que solo en los Estados Unidos se encuentran cinco Toledo; en Illinois, Oregón, Iowa, Washington y Ohio. Con el último estado está estrechamente relacionada la Toledo de España, pues desde hace medio siglo se declararon oficialmente ambas ciudades hermanas, y dicha fraternidad celebra este año su cincuentenario. Con motivo de este acontecimiento, la Toledo castellana prepara conjuntamente con la ciudad hermana norteamericana festivales culturales y de otros aspectos, y entre los proyectos figura una edición especial de la revista oficial del Excelentísimo Ayuntamiento de Toledo. Toledanistas destacadas dentro y fuera del país han sido escogidos para colaborar en dicha edición, por lo que me siento muy honrado de haberme encontrado con una invitación para también participar en ello.

Mucho se ha escrito sobre Toledo, como de una ciudad muerta, que no ha evolucionado, que está adormecida en el tiempo, pero fenómeno curioso, sigue siendo la temática motivadora no de centenares, sino de miles de obras escritas dentro y fuera del ámbito nacional. Toledo ha trascendido continentes y tiempos, y si no creció como otros pueblos en el paso de las generaciones, se ha hecho patente su extensión nueva en otros lugares remotos del planeta.

Es Toledo el reverso de los pueblos modernos, y mantiene a la vez, una fascinante atracción hasta para la excitante mentalidad progresiva, aparentemente indiferente a lo vetusto y a los paisajes ásperos y contemplativos. Toledo, en su fenómeno de multiplicidad, aparece en Filipinas, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, México, Perú (dos pueblos llamados con ese nombre) Uruguay, Honduras, Británicas (América Central), Argentina dos pueblos, uno en la provincia de Córdoba y otro en la de Buenos Aires, y dos más pueblos españoles llamados Toledo, uno en la provincia de Orense, y otro en la de Huesca, que con la ciudad castellana nombrada monumento nacional, cuna de la historia de España, hacen veinte en su número.

Toledo es una ciudad milenaria, cuya historia sintetiza la de toda España. Su fascinante historia está llena de evocaciones legendarias a través de todos los siglos y ha sido testigo de todos los grandes hechos y desgracias que España ha conocido. Fue capital de la España visigoda, cristiana y musulmana, y el escenario de



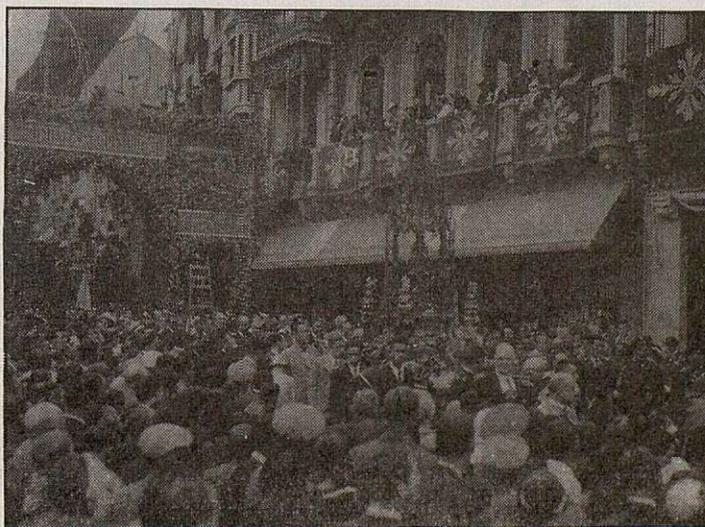
1934: Autoridades del Toledo americano en la primera visita al Toledo español. Recibimiento en la Puerta de Alcántara.

la convivencia y coexistencia de un crisol étnico, cultural y religioso. Presenció conquistas y reconquistas, donde los protagonistas eran hebreos, musulmanes y cristianos, cristianos viejos, y cristianos nuevos los conversos, mudéjares árabes que vivían bajo la dominación cristiana y mozárabes cristianos que vivían en el ámbito musulmán.

Este entretejido mosaico cultural, ha inspirado y nutrido una literatura que refleja grandes dimensiones artísticas, sociales, históricas y religiosas. La historia de esta ciudad está llena de leyendas populares, haciéndose difícil, si no imposible, distinguir la verdadera historia de la fantasía. Estas crónicas

antiguas, parte realidad, parte imaginación, tan abundantes como variadas, han creado un laberinto de opiniones y suposiciones sobre el origen y cronología de los hechos. Es esta fusión leyenda-historia, una amplia y sugestiva temática de evocación romántica, misteriosa e intrigante, que ha servido y ha sido el estímulo creador de obras y estudios del genio humano, reuniendo las condiciones para fertilizar la imaginación y despertar las sensibilidades artísticas.

La estrategia medieval encontró en Toledo la protección que buscaba y necesitaba, a veces un refugio, otras una fortaleza. Situada la ciudad en un alto rocoso, su paisaje es áspero, inhóspito, sorprendente. Paseando por la ciudad, a cada vuelta se encuentra algo diferente, algo ilusorio, las sombras y las luces, según la hora del día y de la noche, juegan con la imaginación y acentúan ese carácter misterioso de las calles de Toledo. Esta sin par ciudad castellana, a pesar de su situación geográfica, luce más por su carácter como una ciudad mediterránea, le faltan los abiertos horizontes de Castilla. Este mismo sentir lo han expresado muchos toledanistas tanto españoles como extranjeros. Otros en cambio señalan su dimensión castellana del buen hablar, su austeridad, sobriedad y espíritu caballeresco. La verdad es que Toledo evoca muchas y diferentes imágenes. El escritor español



1934: El vice-alcalde de Toledo Ohio y séquito en la procesión del Corpus.

Benito Pérez Galdos, que también conocía Toledo y cuyas obras fueron en gran número inspiradas por la Ciudad Imperial escribía sobre ella en unos de sus primeros escritos que aparecieron como artículos titulados "Las generaciones artísticas en la ciudad de Toledo":

"Es un desierto; pero no el desierto de las grandes llanuras que engaña la vista y adormece el espíritu por su tranquila monotonía, es ese desierto de los anacoretas, lugar escogido por el ascetismo entre las más horribles de la tierra, páramo de asperezas y peñascos, continuamente ensordecido por vientos espantosos, propio para aquellarres y otras asambleas del mismo jaéz, lugar de magias y conjuros, de pesadillas y enajenaciones teológicas, escena donde la imaginación se complace en

colocar a los misántropos de la religión, "el mágico prodigioso" y "el condenado por desconfiado".

Ninguna otra ciudad española le gana a Toledo en a p o r t a c i o n e s artísticas-literarias, a excepción quizás, de la encantadora y alegre ciudad de Sevilla. Félix Urabayen, residente en Toledo una gran parte de su vida, escritor y pedagogo inmerecidamente olvidado, conocía a Toledo íntimamente y sostenía con la ciudad una relación entre amor y encono. A pesar de esa lucha conflictiva, se nota en sus obras una gran admiración por la ciudad que había adoptado como suya, y que tanto había aceptado su vida filosóficamente como artísticamente. Reconociendo esa fuerza creadora que es Toledo, presenta al lector un resumido bosquejo de Toledo en la literatura:

"El abolengo artístico de Toledo es de rancia solera... nadie pudo disputarle a este pedazo de tierra su Olimpiada literaria. Con zumo de estas cepas elaboraron sus caldos los dos arciprestes. Toledano es el monacal tonillo del Corbacho, el aroma triscador y picaresco de Santillana el regusto anacreónico de Garcilaso, la moralina medieval de López de Ayala y el germen dramático de Celestina. En Toledo, corazón de Castilla, se escribieron las obras más recias del pensamiento español. Casi todo nuestro siglo de Oro se cuece en odres toledanos y los mejores libros clásicos tienen por escenario Toledo. En él se escribieron "El caballero Cifar" y "Lazarillo", las "Moradas de Santa Teresa" y la primera parte del "Quijote". Toledanos son Pulgar y el infante Juan Manuel, Alonso de Villegas,

fray Juan de los Angeles, Valdivieso, los Covarrubias, los Cotas, los Horozcos. Hasta las buenas compañías teatrales de aquel tiempo llevaban siempre un primer actor toledano. En la escuela de Toledo se formaron Baltasar Gracian y Moreto y Calderón, cuyas dos obras "El mágico prodigioso" y "La vida es sueño" fueron planeadas en el Callejón de Menores... Lope tuvo aquí una de sus fábricas de comedias. Porque Lope, como Alfonso el Sabio, como Dumas y como don Carlos Arniches era, a las veces más que el padre el editor responsable de sus obras. Y si no, que se lo pregunten al célebre sastre que Cervantes cita, o a Medinilla que nadie cita. Ahora mismo, como decían los clásicos, sin Toledo no se comprenden los desmayos de Zorrilla, ni las rimas de Bécquer".

Poemas

CATEDRAL DE TOLEDO (Subida al campanario)

Gota de sangre, que la vena estrecha
y conduce anhelante piedra arriba
soy en la torre del Señor, altiva
llama, hacia el cielo sin tocar derecha.

Cerca la sombra, pero el sol acecha,
y el alma que se acoge y se cautiva
vuelve a hacerse huidora y fugitiva
gozándose en la luz por cada brecha.

Subir, subir. Y serpear. Y, oscuro
sentirme en Dios, encarcelado y puro,
niño de Dios, de pronto, en cada miedo.

Y en la cima del viento y la mañana,
esperar que se rompa en la campana
el pecho silencioso de Toledo.

José
GARCIA-N.

¿Quién fuiste tú
que un día recordaste
esta vieja pirámide de sombras,
y la hiciste nacer en nueva tierra
vigorizante y fértil?

¿Qué Toledo tenías en tu sangre
que la encendió inspirante de tal modo?
¿Aquél quizá de la pujante Corte,
el de horizontes, palmas y clarines,
que hoscas voces y asombrosos brazos
llevaron por un mundo hecho universo?

¿O aquél Toledo oscuro, hecho calleja
y túnel de misterio religioso;
cuadrícula de razas y de credos,
laberinto infinito
de los complejos surcos de la Historia?

AL QUE SE LLEVO SU NOMBRE...

A tí te evoco ahora
portavoz ignorado de Castilla,
que plantaste la espiga toledana
en el barbecho hermoso de esa tierra.
que hoy vibra por la paz de un mundo roto.

No te duela saber
que tu entrañable gesto
hoy se revive en fraternal concilio
llevando un poco de calor hermano
a este mundo de patrias rencoroso.

En paz reposa y en el alto cielo
implórale al Señor porque sigamos
arrancando fronteras y rencores
como tu ejemplo señaló el camino,
que aquí lloramos por tan justo anhelo
a bordo de una barca naufragada
en el llanto de Paz de nuestra hora.

Gonzalo
PAYO

Poemas

EN UN FUERTE ABRAZO

TOLEDO, amigo:
¡qué lejos los dos! ,
¡qué distintos! ,
yo, ya anciano español,
tu..., aún niño de Ohio.

En mis colinas,
el arte y los hombres,
pusieron con los años
torres y cresterías
y altivez de picachos.

En mis campos,
tengo olivos parduzcos:
viñas con uvas rezumantes
y almendros
—y a todos—
como un padre solícito,
me los cuida mi Tajo.

Tú eres joven aún;
me dicen de tus prados,
de tus bosques y hayas
y de que en ti, también
en las sombras llamean
los oros de los plátanos.

Casi eres un niño,
un niño americano
—alegre y cantarín—
con bosques perfumados.

Homónimo lejano;
que el viento que me besa
lleva hasta ti, mis ecos
de amistad, y haga un canto
español, fiel amigo
que se funda en tus cantos.

A través de los tiempos;
de distancias,
nos sentimos unidos.

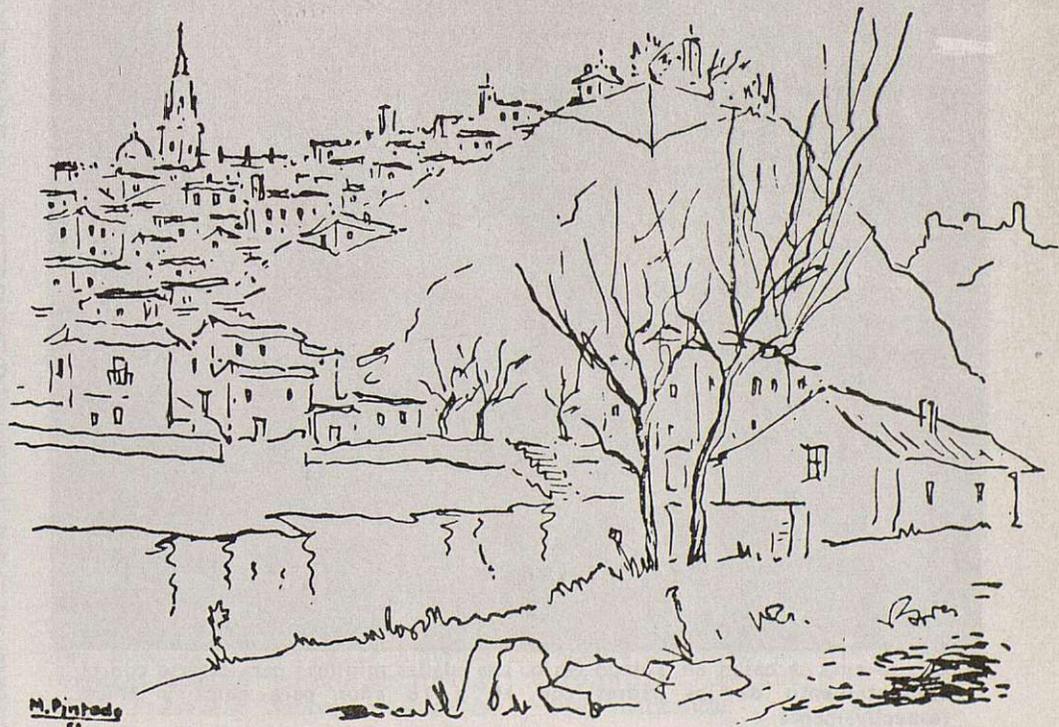
A través de la tierra;
por el seno recio
de su vientre ignorado
Toledo..., yo te ofrezco
—entrañable— mi mano.

**Paloma
GARCIA-B.**

SALUTACION A TOLEDO DE OHIO

Te pronunció Toledo con el Tajo en los ojos
y una brisa me corre del Ohio a los labios.
Avidas tardes marchan a orillas del Erie
para dormir la luna volátil de los lagos.
Con torres y violas y con puentes profundos
soltamos desde el pecho los habitados pájaros.
Queremos en el sueño abrir una ventana
que dé a vuestro Toledo y llamarnos hermanos.
Los ebrios gorriones que cruzan por Alcántara
llevan gorjeos grises de goce a vuestro campo.
Las églogas dormidas a orillas de la arena,
alzadas, transparentes, llamadas Garcilaso,
llegan para dormirse a la ribera vuestra
latiendo en las volutas nocturnas de los lauros.
Os saludan las piedras "visires" del recuerdo,
los prosaicos rincones y el cielo a veces cárdeno.
La Historia, columpiada en pasadizos leves,
os tiende la armonía celeste de las manos.
Un único destino de hombres nos alienta
y el idioma descubre palabras sin espacio.
Vosotros, los potentes, los jóvenes, latiendo
con plenilunios nuevos por árboles intactos.
Descubro que mis tardes otean suspirantes
las vuestras y que el río crece y se inyecta largo,
se fusiona y se embebe de sangre hasta vosotros
y va, de tanto fuego, de rojo coronado.
Os pronuncio en el pulso, en la torre, en la arena,
en el afluviio verde que orea nuestros marzos
y descuelgo las rosas del amor y del júbilo
y os nombro con mis nubes por llamarnos hermanos.

**Eduarda
MORO**



Historial de las relaciones entre el Toledo español y el norteamericano de Ohio

La casual llegada de un español, vasco para más señas, a una ciudad del Estado de Ohio, que, como emigrante, se afincó y prosperó en la ciudad que ostentaba con orgullo un nombre tan español como "Toledo", fue el comienzo de estas relaciones que, tras diversas vicisitudes hoy se encuentra en un momento de gran efervescencia.

Hasta la llegada de Germán Erausquin a Ohio, nunca, que se sepa, había vivido un español en Toledo. La población está formada por gentes de origen irlandés, judío, alemán, inglés, negro, esa gama de razas y credos propio de las ciudades norteamericanas, en las que apenas se oye más español que el bravío mexicano o el dulce y suave puertorriqueño o cubano.

Así, es fácil pensar que, aún estando en el pensamiento de todo toledano de Ohio la existencia de un Toledo famoso en la vieja Europa, faltara la persona que pudiera poner en contacto a ambas ciudades homónimas.

Germán Erausquin fue el hombre. Decidido, emprendedor y valiente como buen vasco, llegó con su hatillo a la ribera del Erie deseoso de hacer fortuna honradamente, crear una familia y servir a su nueva Patria, sin olvidar a aquella en que había visto la luz. Todo lo consiguió Germán con la ayuda de una fiel compañera, Margarita Erausquin, que, además, le dio hijos que hoy

mantienen un apellido español en tierras casi canadienses.

Si para los vecinos de los Erausquin, el Toledo español era una idea, para Germán era una obsesión, y el unir de algún modo una tradición, una historia, una solera de más de cuatro mil años a la juventud, fuerza creadora y potencia económica de una ciudad que aún no había cumplido el siglo, fue su máximo deseo.

En 1931 visitaba España el Dr. Henry J. Doermann, Presidente de The University of Toledo, quien era portador de un mensaje del Alcalde de aquella ciudad para el Toledo imperial. Germán Erausquin era quien presentaba. Los toledanos de ambos continentes se tendían la mano dispuestos a comenzar un camino en fraternidad.

Y así fue el nacimiento de esta amistad, sencillo como el encuentro de unos jóvenes que en una mirada amorosa conocen que Dios les ha marcado el mismo destino, y como estos jóvenes, en su ilusión, se dan lo mejor de cada uno, así el Toledo americano fue españolizándose, y el Toledo español recibió la influencia de su ciudad hermana.

Pronto, The University of Toledo ostentó como emblema el escudo de los Reyes Católicos; la catedral de Nuestra Señora del Rosario se construía con viejas piedras de la Primada; la bandera

española era agitada por el viento de los Grandes Lagos y el Toledo de Ohio guardaba orgulloso la Medalla de Oro y el pendón de nuestra vieja ciudad.

Por otra parte, al Toledo español llegaba el teléfono, gracias a estas relaciones, y una de las más céntricas calles era rotulada con el nuevo nombre de "Calle de Toledo de Ohio". La influencia de ambos, Toledo llegó hasta conseguir fueran borradas palabras injuriosas para España, grabadas en los restos del "Maine" conservados en el Museo Naval de Annapolis, e incluso a ser ambas ciudades intermediarias de buena voluntad en las relaciones diplomáticas hispano-norteamericanas.

Da la trascendencia e importancia que fueron adquiriendo estas relaciones, y obedeciendo al mutuo interés y entusiasmo puesto por los dos Toledos en las mismas, de común acuerdo, se crearon los correspondientes Comités de Relaciones, que encauzaron y estimularon este creciente y recíproco afecto, con el fin de realizar logros en todas las actividades humanas en beneficio de las dos ciudades.

En España, la presidencia de honor la ostentó hasta su muerte el ilustre Dr. Marañón. Hoy, su hijo, don Gregorio Marañón Moya, ha heredado, junto con las dotes y el relieve internacional de su antecesor, esta presidencia honoraria a la que da prestigio y vida activa.

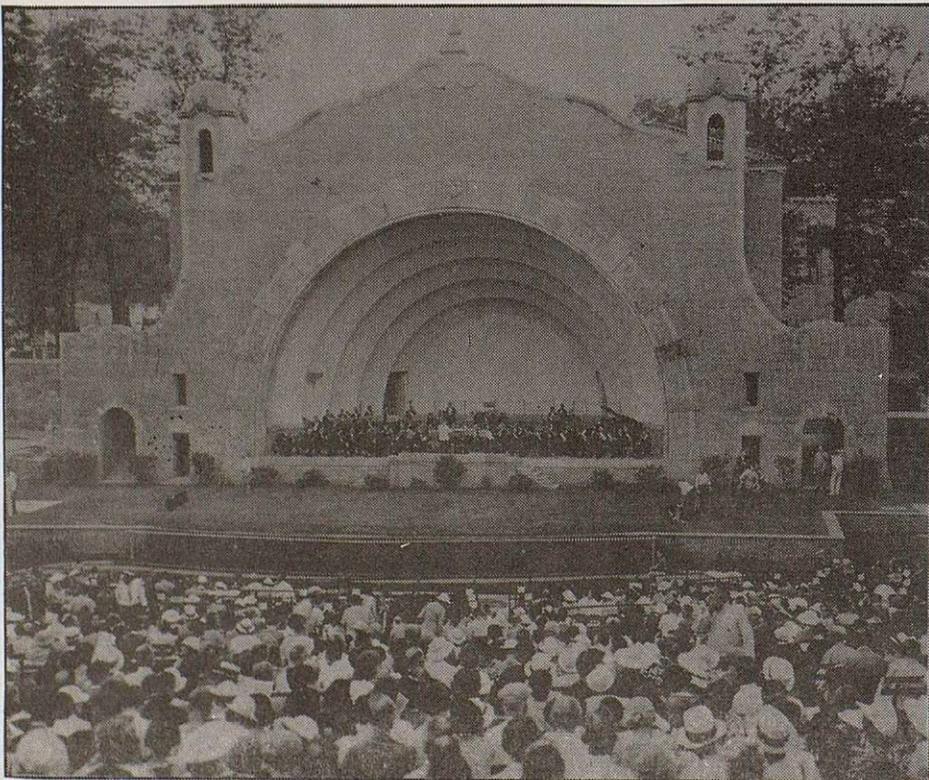
En Toledo, Ohio, es el Presidente de la Universidad, Dr. Carison, el de honor del Comité de Relaciones, existiendo en ambas ciudades Comité Ejecutivo y de Honor integrados por relevantes figuras de las artes, del comercio y la industria.

El primer contacto oficial y público de resonancia internacional en estas relaciones tuvo lugar en el año 1934, con motivo de la visita oficial de las autoridades y Comité de Toledo, Ohio, a nuestra Imperial ciudad.

Como huéspedes de honor, durante los seis días que duró su permanencia en España, fueron numerosos los homenajes y agasajos que les fueron tributados, con la brillante intervención del Dr. Marañón, que glosó la importancia de esta fraternidad en el discurso que figura en su famoso libro "Elogio y nostalgia de Toledo".

Proyectado se tenía devolver la visita a Ohio en 1937 para conmemorar el cien aniversario de aquella ciudad, pero nuestra guerra civil, seguida de la segunda guerra mundial, paralizó estas relaciones, que, sin embargo, se mantenían en el corazón de unos y otros toledanos.

Y así fue fácil labor reanudarlas; bastó la visita del Profesor Willard A. Smith a España en 1956 y el vieja a los Estados Unidos de Juan Antonio



Dos jóvenes se casan en Toledo Ohio. Las edades mínimas para casarse con el consentimiento de los padres con 16 y 18 años para chica y chico respectivamente.

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

V.-Gamazo en 1958 para que entre ambos, dando impulso a los deseos de los toledanos de las dos ciudades, a través de las autoridades de uno y otro Toledo, volvieran a reorganizar las Juntas de Relaciones.

Son muchísimos ya los intercambios de libros y prensa, exposiciones artísticas, industriales y artesanas, correspondencia inter-escolar, colaboraciones de prensa, visitas, recepciones, etcétera, que se mantienen.

Artistas famosos, como la compositora y pianista Elizabeth Gouldid, han dado conciertos en nuestra ciudad, y actualmente se espera al Director de la Orquesta Sinfónica de Toledo, Ohio, Mr. Hawthorne.

La Junta de Relaciones con Toledo, Ohio, ha creado recientemente en su sede, la Posada de la Santa Hermandad, la Escuela Municipal de Idiomas, continuadora de la famosa Escuela de Traductores de Toledo en siglos pasados.

Las posibilidades que en todos los campos se brindan como consecuencia de estas relaciones son tantas y variadas, que, una vez se vayan alcanzando todas las metas a este respecto, repercutirá notablemente en beneficio de las dos ciudades.

La importancia de las relaciones se manifiesta en el interés desplegado por la prensa nacional y extranjera de dar a conocer lo realizado por estas ciudades, cosa que trascendió igualmente hasta el propio seno de la Unesco y a otros Toledos, existentes en el mundo (Brasil, Filipinas, México, etc.), de donde llegan mensajes para unirse a esta hermandad toledana universal.

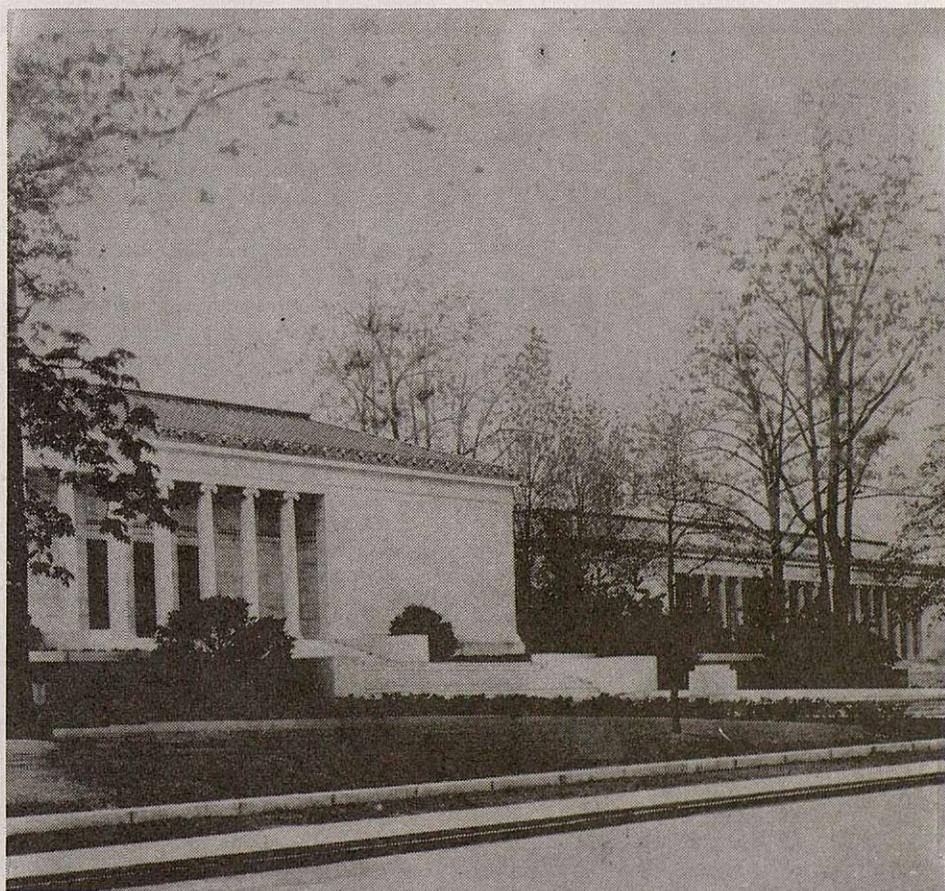
La Junta de Relaciones con Toledo, Ohio, ha estado representada dentro de la Junta directiva de la Asociación Cultural Hispano-Norteamericana por el Profesor Wilar A. Smith, y actualmente por don Juan Antonio Valentín Gamazo, miembro de aquella Junta.

El Toledo español y norteamericano celebran su fiesta anual, llamada "Día de las dos ciudades hermanas", el 25 de mayo, aniversario de la fundación de Toledo, Ohio, en 1837, y al mismo tiempo (coincidencias del destino), conmemoración de la reconquista de Toledo por Alfonso VI en 1085.

En 1962, este 25 de mayo se va a celebrar con gran esplendor, no sólo porque se cumple el CXXV aniversario de la fundación del Toledo americano, sino también porque esta celebración va a tener lugar con la presencia de las autoridades españolas y miembros de la Junta española en el Toledo hermano. El Alcalde, don Luis Montemayor; el Presidente ejecutivo, don Tomás Sierra; el Secretario, don Felipe Rodríguez; el único representante existente de la vieja Junta, don Pablo Rodríguez y el representante de esa Junta de Relaciones y vocal de nuestra Asociación, don Juan Antonio V-Gamazo, han sido invitados a asistir a



La biblioteca principal (Downtown, Toledo).



El museo de arte.

estos actos en Toledo, Ohio. A ellos se unirán representaciones del comercio, del arte, la cultura y la industria toledana española "estamos seguros que esta fraternal embajada será la

representación genuina del espíritu abierto y emprendedor de nuevos caminos universales que abra los brazos españoles a nuestros amigos norteamericanos.



EN EL CUARENTA ANIVERSARIO Han pasado diez años, largos, alegres unos, penosos otros. Se ha llegado al 50 aniversario del hermanamiento entre dos ciudades. Hace una década la efemérides se conmemoró con la entrega de un Jeep. La foto y los carteles lo recuerdan: "Un duplicado de este Jeep, dice la pancarta, fue presentado en Toledo de España el 25 de Mayo de 1.975".

Toledo, Primada de España

Atendiendo la sugerencia que reiteradamente nos fue hecha por varios de nuestros lectores en el sentido de que deberíamos informar también en nuestro boletín municipal sobre la teoría de privilegios que, con carácter de excepcional distinción posee nuestra ciudad, nos complacemos satisfacer aquel deseo a partir de este número. En los sucesivos ejemplares iremos publicando cada uno de estos privilegios.

Urbano obispo, siervo de los siervos de Dios, al reverendísimo hermano Bernardo, arzobispo de Toledo, y a sus sucesores a perpetuidad. A todos los que conocen las instituciones establecidas por los santos es conocida cuán grande fue desde antiguo la dignidad de la iglesia toledana, cuánta fue su autoridad en las regiones hispanas y gálicas, cuántos servicios se prestaron por su medio en la solución de los asuntos eclesíasticos, más a causa de los múltiples

pecados del pueblo dicha ciudad fue conquistada por los sarracenos y la libertad de la religión cristiana quedó aniquilada en grado tal que por espacio de casi trescientos setenta años careció allí de honor el episcopado cristiano. Mas en nuestros tiempos, por la divina misericordia apiadada de su pueblo, gracias al interés del gloriosísimo rey Alfonso y al esuferzo del pueblo cristiano, habiendo sido expulsados los sarracenos, la ciudad toledana fue restituida a la ley cristiana. En consecuencia, por voluntad y consentimiento unánime de los prelados comprovinciales y de los magnates y del excelentísimo rey Alfonso tú, carísimo hermano Bernardo, fuiste elegido después de tanto tiempo el primer prelado de la ciudad conforme al beneplácito de la majestad divina. Por tanto, nos, correspondiendo a la misericordia de la gracia celestial y puesto que exponiéndote a tantos peligros de la tierra y del mar solicitaste suplicante la confirmación de la iglesia romana, no nos negamos a devolver a la iglesia toledana su autoridad pasada. Nos alegramos, pues, y con el corazón jubiloso damos gracias a Dios, como es justo, de que una tan grande victoria se haya dignado conceder en nuestros tiempos al pueblo cristiano, y deseamos con su ayuda restablecer y aumentar en cuanto esté de nuestra parte la grandeza de esta ciudad. Solicitados tanto por la

acostumbrada benevolencia de la iglesia romana como por la divinidad y reverencia de la iglesia toledana y también por los ruegos de nuestro queridísimo hijo el preclaro rey Alfonso te otorgamos, venerable hermano Bernardo, con la bendición de los apóstoles Pedro y Pablo, el palio, esto es, la plenitud de toda la divinidad sacerdotal y establecemos por el refrendo de nuestro privilegio que tú seas el primado en todos los reinos de España como consta que lo fueron en la antigüedad los prelados de esa ciudad.

Del palio deberás usar en los reinos de España como consta que lo fueron en la antigüedad los prelados de esa ciudad. Del palio deberás usar en la celebración de la misa únicamente en las principales festividades, tres días en la natividad, en la epifanía, en la purificación, el jueves santo, tres días en la Resurrección, en la Ascensión, Pentecostés, en las tres solemnidades de Sta. María, de San Miguel y de San Juan Bautista; en todos los natalicios de los apóstoles y de aquellos mártires cuyos cuerpos descansan en vuestra iglesia, de San Martín también y de San Ildefonso y en la conmemoración de todos los Santos, en las consagraciones de las iglesias, obispos, clérigos, en el día aniversario de su consagración y en las festividades de San Isidoro y de San Leandro.

Felipe RODRIGUEZ BOLONIO

Tres de abril de 1934

Acta de la sesión extraordinaria celebrada por el Excmo. Ayuntamiento

En las Casas Consistoriales de la Ciudad de Toledo, a las dieciocho horas y veinte minutos del día tres de abril de mil novecientos treinta y cuatro, se reunieron los señores concejales que al margen se expresan, bajo la Presidencia del Alcalde D. Guillermo Perezagua Herrera, al objeto de celebrar sesión extraordinaria para la concesión de la Medalla de Oro de la Ciudad de Toledo (Ohio) U.S.A. a la que fueron citados en segunda convocatoria, no habiendo asistido a ella, por encontrarse en uso de licencia el señor Villasante, y sin justificar la falta de los señores F. Villarrubia y Conde.

LECTURA Y APROBACION DEL ACTA DE LA SESION ANTERIOR.— Por el Sr. Secretario se da lectura al acta de la sesión ordinaria celebrada por el Excmo. Ayuntamiento en dos de abril del corriente, que fue aprobada por unanimidad.

PROPUESTA DE LA ALCALDIA SOBRE CONCESION DE LA MEDALLA DE ORO DE LA CIUDAD A TOLEDO (OHIO) U.S.A. Y EL DAR ESTE NOMBRE A LA CALLE DE BELEN.— Primeramente se da lectura a las instancias presentadas por el Comité de relaciones entre este Toledo y el americano, solicitando galardonar al Toledo americano con la MEDALLA DE ORO DE LA CIUDAD creada por el

Excmo. Ayuntamiento, según la definición reglamentaria de sus fines para "premiar actos, méritos o servicios que espiritual o materialmente, enaltezcan a Toledo", galardón que podría completarse con la dedicación de una de nuestras calles para honrarle así de un modo visible y permanente ante propios y extraños, a la manera que él nos honra en su gran país y ante el mundo entero. Se señala en los mismos las gestiones fructuosas cerca del Ministro del Estado y Patronato Nacional de Turismo numerando los acuerdos que estiman convenientes para el desarrollo del homenaje.

Después se da lectura a la moción de la Alcaldía, que a la letra, dice:

"Excmo. Ayuntamiento.— El Alcalde, conforme con las consideraciones y los deseos expuestos por el Comité de relaciones con Toledo (Ohio), y creyendo interpretar también el sentir del vecindario y de su Ayuntamiento, propone a la Excmo. Corporación municipal los siguientes acuerdos:

Primero: Que se conceda la Medalla de Oro a la Ciudad de Toledo, capital del Condado de Lucas, perteneciente al Estado de Ohio, de la Unión norteamericana, en correspondencia a la distinción que hizo a nuestro Toledo adoptando su nombre y al honor con que lo ostenta y lo enaltece en América,

así como en demostración de amistad, admiración y simpatía de nuestra ciudad; caso comprendido en el apartado "i" de la segunda base reglamentaria para la concesión de la Medalla. Esta quedará vinculada al cargo de Mayor, como representación de la Ciudad y de su Concejo municipal, y será impuesta a la persona que actualmente lo desempeña.

Segundo: Que se de el nombre de "Calle de Toledo Ohio" a la de Belén, para dejar constancia ostensible y permanente de este homenaje.

Tercero: Que con la cooperación ofrecida por el Ministerio de Estado y el Patronato Nacional de Turismo, se invite a una representación de aquella ciudad a visitar la nuestra a fines de mayo coincidiendo con las fiestas de primavera que prepara el Comité de Acción Local, constituido en la Cámara de Comercio, y recibir el homenaje que el Ayuntamiento le dedica. A tal efecto, se invitará al Consejo Municipal de Toledo (Ohio), a que designe una Comisión formada por el Mayor de la Ciudad; el Rector de la Universidad, por los elementos intelectuales; un alto representante de los elementos industriales, mercantiles y financieros; un Director de periódico diario, por la prensa local; un alumno de la Universidad de las Escuelas Superiores, por los elementos estudiantiles, y un

SEÑORES ASISTENTES

Sr. Perezagua.
" López Ayllón.
" Aldaravi.
" M. Tapia.
" Canosa.
" García Ochoa.
" L. Barroso.
" García Galiano.
" P. Montes.
" García Arriaga.
" Alonso.
" García García.
" de la Cruz.
" Arroyo.
" G. Alegre.
" Ledesma.
" Labandera.
" Ramos.
" R. Morejón.
" Quijada.



1934: Primera visita de las autoridades de Toledo americano al Toledo español: salón de actos del Ayuntamiento.

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

obrero, en representación de todos los de la Ciudad.

Cuarto: Que con motivo de estos acuerdos de homenaje al Toledo americano se envíen mensajes de saludo al embajador Norteamericano en Madrid, al Gobernador del Estado de Ohio y al Presidente de los Estados Unidos de América, Mr. Roosevelt, haciendo éstos por las buenas relaciones entre Norteamérica y España que debe ser una de las finalidades del homenaje.

Quinto: Que para dar forma oficial a los deseos a que se refieren los ofrecimientos de los señores Ministro de Estado y Presidente del Patronato Nacional de Turismo, se les eleve instancias solicitando de ellos, respectivamente, que tomen a su cargo los gastos de viaje de la Comisión toledana de Ohio desde Norteamérica a España, así como los de estancia y viajes por nuestro país.

Sexto: Que el Ayuntamiento extienda el diploma de la medalla de la Ciudad, concedida al Toledo Norteamericano en artístico pergamino.

Séptimo: Que se designe una Comisión de Concejales que, de acuerdo con el Comité de relaciones con Toledo (Ohio) y con el de Acción Local, organice los actos que hayan de celebrarse en honor de la representación de aquella Ciudad".

Terminada la lectura de la moción, el señor Arroyo previa venia de la Presidencia hace uso de la palabra para encarecer la aprobación de la moción en todas sus partes, haciendo resaltar, que está plenamente justificado el conceder el más alto galardón a la Norteamericana que ostenta el nombre de Toledo.

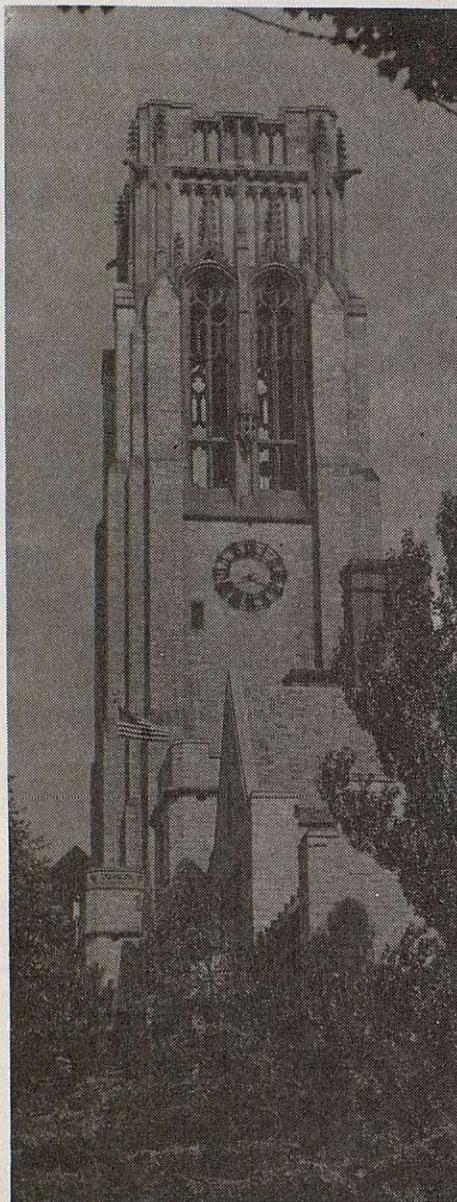
El señor P. Montes se muestra conforme con la moción; pero atendiendo al perjuicio que ocasiona al comercio el cambio de nombre de la calle de Belén, propone que sea la plaza de San Vicente la que lleve el nombre de Toledo de Ohio.

El señor Quijada cree que no se debe restar nada a la propuesta de la Alcaldía, con la que se muestra conforme, recabando del Sr. P. Montes el que retire la suya.

El señor P. Montes explica las razones que le han inducido a hacerlo, y termina retirándola.

El señor Ramos muestra la satisfacción que le produce el haberse retirado por el Sr. P. Montes su propuesta, estimando que no vale regateo en cosa de tan gran trascendencia. Pide conste en acta que Toledo, y los Concejales como representación genuina del pueblo, sienten la satisfacción de este acto para la concesión del más alto galardón, y pide un voto de gracias para la Comisión emprendedora, cuya labor reportará grandes beneficios. Termina enviando un saludo cariñoso y cordial al Toledo de Ohio.

El Excmo. Ayuntamiento concede el voto de gracias solicitado por el Señor Ramos por unanimidad, como así



mismo la moción de la Alcaldía, facultándose a ésta para que nombre la Comisión que se propone, con un miembro de cada minoría. A la pregunta del señor Ramos digo Sr. R. Moreján de si encaja en la Comisión Municipal lo del pergamino a que hace referencia la moción, se le contesta afirmativamente.

Seguidamente se procede a la votación reglamentaria para la concesión de la Medalla de Oro de la Ciudad.

A este efecto se van nombrando por el señor Secretario a los señores Concejales que van depositando su bola en el ánfora preparada al efecto, y verificando el escrutinio, da por resultado la concesión de la Medalla por unanimidad, con el voto favorable de los veinte señores Concejales asistentes, resultando que la Presidencia proclama.

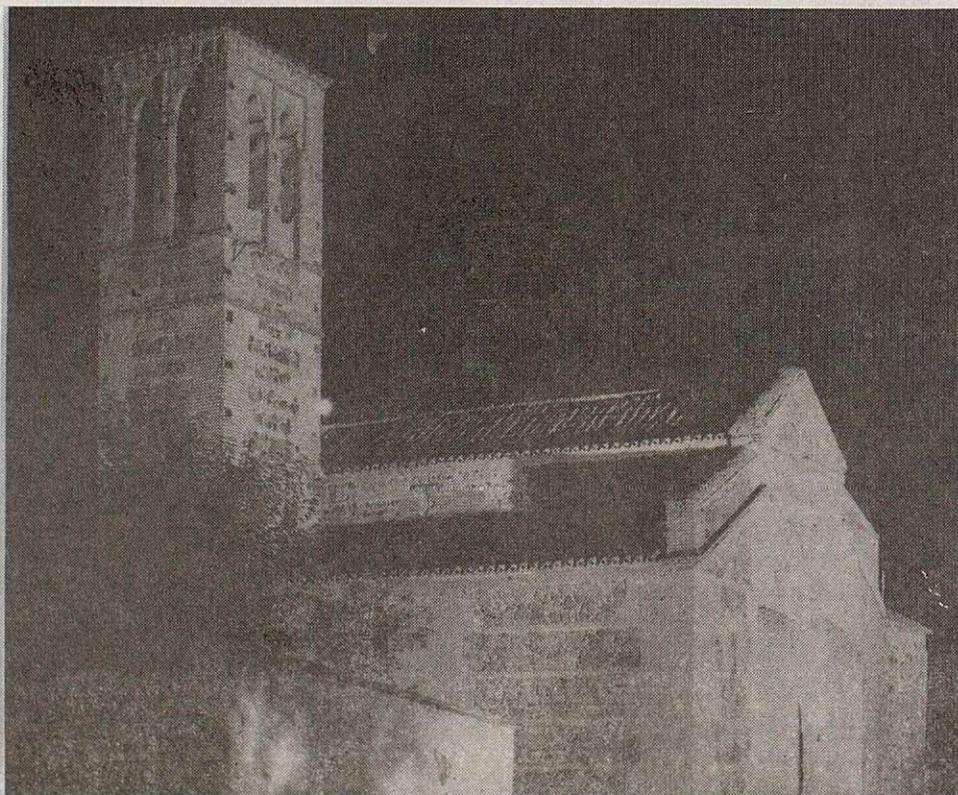
Proclamando el resultado, solicita la Presidencia autorización para comunicar el acuerdo por cable, con lo que el Excmo. Ayuntamiento muestra su conformidad.

La Presidencia levanta la sesión a las veinte horas veinte minutos, ordenando redactar la presente acta de que firmará en unión de los señores concejales asistentes, y de mí, el Secretario que certifico.

ES COPIA DE LOS FOLIOS
NUMEROS 234, 234 vto., 235 y 235
vto. DEL LIBRO DE ACTAS PARA EL
EXMO. AYUNTAMIENTO DE
TOLEDO, CUYA DILIGENCIA DE
APERTURA, DEBIDAMENTE
FECHADA Y FIRMADA. ASI COMO
TAMBIEN SELLADA, ES DE 23 DE
MAYO DEL AÑO 1.933.

Toledo, 28 de Septiembre de 1.959

EL JEFE DEL NEGOCIADO
Sellado y firma ilegible



50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

No resulta fácil tratar de ordenar, resumir y valorar la serie de recuerdos, logros, alegrías, intercambios y gozosos sentimientos que se agolpan sobre nuestros espíritus con motivo del Cincuentenario de las relaciones de hermandad entre nuestras Ciudades de Toledo de Ohio y Toledo de España.

1931 y 1981, constituye un ejemplo y símbolo que nos impulsan a reflexionar sobre su acontecer y contenido.

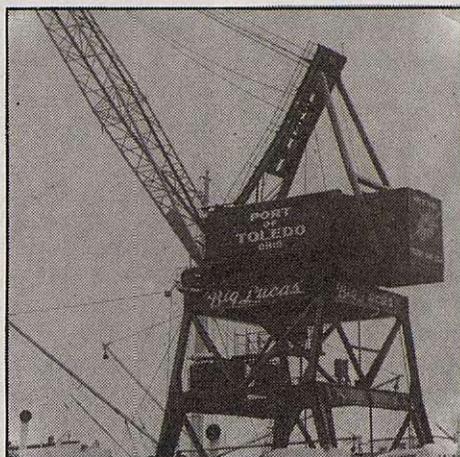
De una parte, reiterando el obligado recordatorio histórico que junto a la sucesión de las distintas vivencias protagonizadas por distintos hombres y fechas animados del denominador común de la identificación, amistad y comprensión mutuas, sirva de estímulo para todos aquellos que han de sucedernos en este quehacer conjunto.

Pues, si cuándo en 1931 llegaba a nuestro Toledo el Dr. Henry J. Doerman, Presidente a la sazón de la Universidad de Toledo de Ohio, portando el mensaje del Alcalde de su Ciudad para establecer el comienzo de esta entrañable amistad, volvían, con su gesto, a personificar el recuerdo y cariño de aquellos primitivos fundadores del Toledo de Ohio que al dar nuestro nombre a su localidad vinieron a grabar a perpetuidad la presencia de Toledo sobre las orillas del río Maumee.

Bien fuese la iniciativa de Willard J. Daniels, bien fuera el pensamiento de Washington Irving a través de si hermano James, o procediese tan fausto hecho del recuerdo de los descendientes de judíos sefarditas expulsados de Toledo en el siglo XVI, puesto que las tres teorías sobre el origen de la nominación tienen sus partidarios, lo cierto es que los habitantes conjuntos de aquellas primitivas construcciones de las localidades de Port Lawrence y Vistula, respectivamente, al decidir fusionarse formando un nuevo conjunto, bautizaron con nuestro nombre glorioso su prometedor solar que hoy día irradia su influencia sobre los bordes del lago Erie permitiendo que la hermandad e influencias de lo español salte y vibre en el corazón del estado norteño de Ohio.

El espíritu personal de aquellos hombres de buena voluntad, continuando posteriormente con el hermoso gesto de 1931 en la iniciativa de la actual hermandad, vendría a tender un permanente puente de amistad a un lado y otro del mar que para sí quisieran muchas empresas diplomáticas.

Los símbolos y hechos de amistad y comprensión mutuas se sucedieron ininterrumpidamente desde el propio inicio, atestigüándose con ellos la delicadeza de sentimientos y el fuerte enraizamiento adquirido: la adopción del escudo de los Reyes Católicos por la Universidad de Toledo de Ohio; aportación de piedra y arenas de nuestra Catedral para su presencia en la de Ntra. Sra. del Rosario en Toledo de Ohio; adopción del escudo de armas de



Reflexiones en torno a un cincuentenario

nuestra Ciudad y presencia constante del Pendón en el Concejo de Ohio; instalación preferente del teléfono automático entre nosotros con verdadera antelación al resto nacional; modificación del texto de la inscripción existente sobre el casco del "Maine" en el Museo Naval de Annapolis alusiva a su voladura en Cuba; mensajes iniciales a través del satélite Telstar; rotulaciones de calles; himnos musicales a la Ciudad homónima; exposiciones de productos; intercambios culturales y de escolares; presencia de nuestra Bandera en el primer viaje a la Luna junto a la de Estados Unidos; conmemoración conjunta en el Bicentenario de la Independencia de los Estados Unidos; vivencia del Día de los Toledos el 25 de mayo de cada año, etc. etc.

Los protagonistas de ambas ciudades desfilan históricamente por doquier en un auténtico devenir de impulsos, iniciativas y realizaciones: Doerman, Germán Erasquin y familia, Dr. Marañón Posadillo, Patterson, Hoover, Mahón, Brown, Perezagua, Gómez Gamero, Pf. W. Smith, Fontaine, Carlson, Marañón Moya, Sierra, Damas, Yager, W. López, Ms. Davies, Ms. Floripe, Rodríguez Bolonio, Gamazo, Ms. Leslie, Pablo Rodríguez, Ms Barber, Montemayor, Riesgo, Vivar, Pilar Conde, Miranda, Mercedes Junquera, Cruz, Galiano, del Valle, Pitt, White, Porres, Ms. Brown, Paul Blake, Zerner, Sres. de Mesa, Castro, Garrido, Ridruejo, J. Mesa, etc, etc, cuya relación se haría interminable.

Tras ello se nos plantea, de otra parte, cuánto suponer el futuro horizonte que debemos acometer en auténtico afán superador.

Esta superación, entiendo, cabría cimentarla sobre una doble vertiente: cultural y económica.

En el orden cultural, sobre la base de la Universidad en la que podría crearse una sección permanente de estudios con su biblioteca correspondiente en la que

figurarían la mayor parte de la serie de libros y publicaciones referidos históricamente a Toledo con sus distintas proyecciones e influencias de todo tipo aportados por nuestras distintas entidades y organismos, previa selección pertinente de la Comisión que a dicho efecto se nombrara.

Con el fin de difundir los aspectos fundamentales de tales estudios podría celebrarse anualmente una Semana Cultural con un ciclo de conferencias y proyecciones en las fechas que los Comités consideraran más conveniente y que servirían para estimular los estudios en base a la proyección futura.

No dudo que nuestros amigos de Ohio sabrían encontrar con facilidad las aportaciones económicas o fundaciones para hacer factible tal aspiración, al igual que entre nosotros podría recabarse la correspondiente aportación de los organismos apropiados.

En lo que respecta al campo económico, con independencia de seguir propiciando el incremento y difusión de nuestros productos a través de las Cámaras de Comercio como hasta el presente se realiza, deberíamos trabajar conjuntamente con objeto de conseguir el establecimiento en nuestra zona o polígono industrial de una firma de Ohio.

A pesar de las complicaciones que tal decisión conlleva, creemos sinceramente que hoy día tenemos mejores perspectivas si partimos del hecho de nuestra futura integración en el Mercado Común con las conexiones entre las grandes firmas existentes y de las que en Ohio existen una buena muestra de las mismas.

Con dichas bases, cultural y económica, permanentemente asentadas y el funcionamiento de la multiplicidad de contactos presentes o actuales de menor entidad pero reveladores de la comunidad de sentimientos, podríamos consolidar definitivamente esta hermandad y decidida inclinación histórica de cara al próximo Cincuentenario que podría reflejar con mayor hondura la realidad a un lado y otro del mar de ambos Toledos.

Con la ilusión y sueños de ver más y mejor vigorizada nuestra mutua identificación y hermandad, a la que hemos consagrado una buena parte de nuestros afanes y deseos, demos, pues, la bienvenida a nuestros amigos con el corazón abierto y la generosidad de sentimientos que merecen y aprestémonos gozosos a la conmemoración feliz del presente Cincuentenario.

José MIRANDA CALVO

TOLEDO DE ESPAÑA

La ciudad de Toledo es geográficamente el centro de España y por su historia el punto donde fueron a fundirse todas las razas y pueblos de la Nación con sus creencias y con sus ansias políticas. Situada al Sur de Castilla y al Norte de La Mancha, fue el equilibrio de fuerzas culturales distintas, de romanos, visigodos, árabes y judíos. Todos dejaron en la ciudad sus huellas que por un milagro de la Historia aún permanecen visibles.

Quedan los recursos romanos de su anfiteatro, de su circo, de su acueducto y de sus mosaicos, conservados hoy en el Museo Arqueológico de Santa Cruz. Quedan piedras visigodas en forma de preciosos capiteles, repartidos por Iglesias, Monumentos y Museos; recientemente apareció junto a la antigua Basílica de Santa Leocadia, donde hoy se venera la imagen del Cristo de la Vega, la fórmula de fe de aquel pueblo y su credo epigráfico ha quedado depositado en el referido Museo de Santa Cruz.

Después de ser Toledo la capital del reino visigodo, penetraron hacia el año 712 los árabes y estos nuevos conquistadores dejan en ella las notas de sus refinados gustos artísticos; la mezquita de Valmardón, dedicada más tarde al culto cristiano con el nombre de Cristo de la Luz y la de la Calle de Tornerías, son recuerdos del arte califal.

La antigua capital visigoda quedó eclipsada por Córdoba, sede del Califato musulmán en España, pero permitió gran libertad a los cristianos que vivían en ella, sometidos a los vencedores con el nombre de "mozárabes". Cuando el 25 de Mayo de 1.085 entró Alfonso VI en Toledo, conquistando la ciudad a los musulmanes, había en la ciudad siete Iglesias abiertas al culto católico que permanecieron después con el nombre de Parroquias mozárabes; los nuevos templos se llamaron Parroquias latinas.

A partir de esta fecha de la reconquista comienza el arte mudéjar, labrado sobre ladrillo, con enorme influencia

árabe ya que casi todos sus alarifes continuaron trabajando en Toledo y levantando torres que recuerdan los minaretes de Oriente. Las referidas Parroquias latinas pertenecen a este estilo, siendo de destacar la de San Román y la de Santiago del Arrabal, lo mismo que la bellísima Puerta del Sol, notable ejemplar de arquitectura militar.

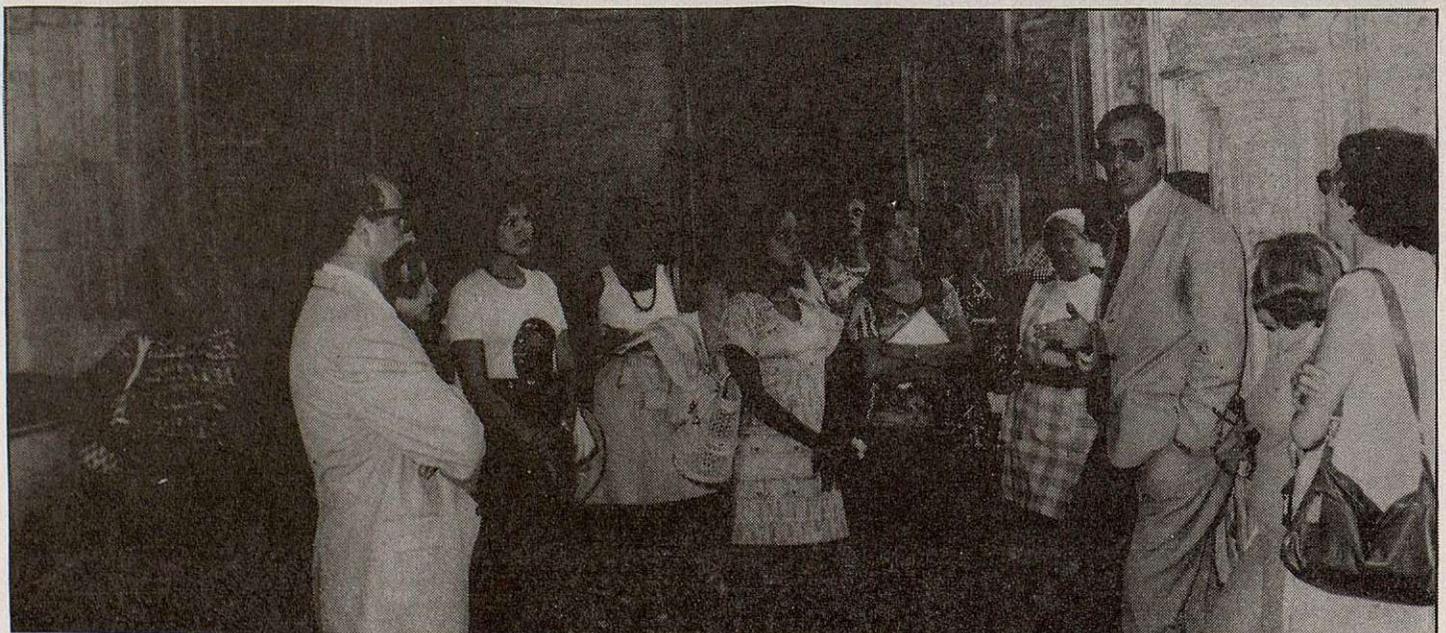
Importancia capital para el arte tienen las dos sinagogas judías que se conservan en Toledo por haberse consagrado ambas desde antigua fecha al culto católico; la sinagoga llamada de Santa María la Blanca, de mediados del siglo XIII; su fábrica de ladrillo, revocado en el interior, con cinco naves y artesonados de alerce trabados por vigas; los pilares, con zócalos de azulejos, están coronados por una faja de yesería de rica labor con piñas y volutas salientes. La fría y singular blancura de sus naves le dan un acentuado ambiente oriental.

La sinagoga del Tránsito fue construida un siglo después (1356) gracias a la magnificencia del Tesorero Mayo del Rey Don Pedro de Castilla, Samuel Leví, y ese edificio de tipo enteramente mudéjar; en su interior se admiran frisos de yesería con largas inscripciones hebreas (salmos 83 y 99) frases árabes y los escudos del Rey Don Pedro.

La maravillosa Catedral de Toledo constituye por sí sola un mundo aparte, ya que en su interior se conservan joyas, cuadros, vidrieras, ornamentos y libros de suma importancia. El templo es gótico; las dimensiones totales son: 113,00 metros de longitud, 56,00 de ancho y 44,00 de altura en la nave mayor. Fernando III el Santo y el Arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada pusieron la primera piedra del edificio en 1.226.

Quedan por enumerar San Juan de los Reyes, el Ayuntamiento, el Alcázar y otras obras notables, además de los ricos Museos de Santa Cruz, de San Vicente, Santa Hermandad, Hospital de San Juan Bautista y Casa del Greco con su museo; evocación constante del pintor más genial que eligió a Toledo para inspiración de sus lienzos. "El Expolio", "El entierro del Conde de Orgaz", "San Bernardino" y "San José" son obras de excepcional mérito.

Por todo esto, es Toledo la meta de esa ardiente peregrinación de arte e historia que viene a la Ciudad Imperial a admirar sus calles, su ambiente, sus cigarrales, su luz y su cielo que une a Castilla y a Andalucía.



Mr. Walter Rubio (catedrático de historia y lengua española), judío acompañado de alumnas suyas en la universidad de Housgton.



TOLEDO OF SPAIN

Geographically, Toledo is the centre of Spain and, on account of its history, may be considered the melting pot of all the races and peoples that occupied Spain, bringing with them their beliefs and political aspirations. Located to the South of Castille and to the North of "La Mancha", Toledo was the synthesis of different cultural forces, of Romans, Visigoths, Arabs and Jews, all of whom left their mark which is still visible today, through some miracle of history.

There are remains of the Roman amphitheater, arena, aqueduct and mosaics, preserved today in the Santa Cruz Archaeological Museum. Visigothic stones still survive in the form of beautiful spires, scattered among churches, monuments and museums; recently, right beside the ancient Basilica of Saint Leocadia (where the image of Christ known as the "Cristo de la Vega" is today benenerated), a testimony of the faith of the Visigoths was

discovered, and their creed, carved out in stone, is housed in the Santa Cruz Archaeological Museum.

After having been capital of the Visigothic Kingdom, Toledo was occupied by the Arabs about the year 712 A.D., and these new conquerors left ample evidence of their highly refined artistic taste; the Mosque of Valmardon, dedicated later to Christian worship, with the name of "Christ of Light" (Cristo de la Luz), and the Mosque in Tornerias Street are examples of the art of the Caliphate.

The old Visigothic capital became eclipsed by Cordoba, the seat of the Mussulman Caliphate in Spain, though a large degree of freedom was granted to the Christians living there, under the yoke of the Arab invaders, and known as "Mozarabes". When King Alphonso VI entered Toledo on May 25th, 1.085, capturing the town from the Moors, there were seven churches existing there where Christian worship was actively carried on, and these later became known as the "Mozarab Parishes"; the new churches were given the name of "Latin Parishes".

The Reconquest of the city marks the beginning of a style of art known as "Mudéjar" art, executed on brick, with an enormous Arab influence since almost all their builders stayed on to work in Toledo, and constructed towers reminiscent of Eastern minarets. The "Latin Parishes" are constructed in this style and outstanding ones are Saint Roman, and Saint James of the Suburbs (Santiago del Arrabal), as well as the very beautiful gateway known as the "Gate of the Sun" (Puerta del Sol), a notable example of military architecture.

The two Jewish synagogues still surviving in Toledo are of supreme importance in the history of art as both became Roman Catholic Churches at a very early date; The Synagogue known as "Santa Maria la Blanca", dates from the 13th century; it is built in brick, plastered over inside the church, having five naves, with larcha panelling joined by beams; the pillars, mounted on tile pedestals, are topped by a band of plaster-work elaborately decorated with pines and salient spiral scrolls. The cold, dazzling white of its naves creates a very strong oriental atmosphere.

The Synagogue of the Transition (Sinagoga del Tránsito) was erected a century later in 1.356, thanks to the generosity of King Peter of Castille's Chief Treasurer, Samuel Levi, and is completely Arabic (Mudéjar) in style. Inside are plaster-work friezes with long Hebrew inscriptions (psalms 83 and 99), Arabic phrases, and the coat of arms of King Peter of Castille.

Toledo's wonderful cathedral is a world spart housing a wealth of jewels, pictures, stained-glass windows and books of great importance. The cathedral is Gothic, the total dimensions being: 113 metres long, 56 metres broad, and 44 metres high at the High altar. Ferdinand II, "The Saint" and the Archbishop Rodrigo Jiménez de Rada laid the foundation stone of the building in 1226.

The following still remain to be mentioned: The Church of Saint John of the Kings (San Juan de los Reyes), the Town Hall the Alcazar (Moorish fort), and other notable works of art, besides the valuable Museums of "The Holy Cross of Saint Vincent" (Santa Cruz de San Vicente), "Santa Hermandad", Hospital of Saint John the Baptist (Hospital de San Juan Bautista) and the House of the painter El Greco, with its Museum a living memory of the genius who chose Toledo as the source of inspiration for his paintings of which The Removal of Christ's Garments (El Expolio), the Burial of the Count of Orgaz (El Entierro del Conde de Orgaz), Saint Bernardino (San Bernardino) and Saint Joseph (San José) are work of outstanding merit.

For all these reasons, Toledo is the goal of all the eager pilgrims who flock to the "Imperial City" in search of art and history, and to admire its streets, its atmosphere, its typical houses (cigarrales), its light, and its sky which links Castille with Andalusia.

By I.W. McBride

Toledo: Donde la historia y la leyenda disputan y donde la literatura suple el vacío histórico

La historia de Toledo, como la de todos los pueblos milenarios es sumamente difícil de reconstruir completamente y con precisión, porque la historia escrita y la leyenda se disputan los hechos. A veces la fantasía, a veces los odios y discordias distorsionan la historia recordada y a veces el vencedor que es generalmente el historiador contribuye al tatuaje que se hace sobre el vencido. Con frecuencia el historiador traduce su origen e ideología en forma de una transformación o transfiguración de lo ocurrido o sencillamente inventa caprichosamente la cronología, los protagonistas y los resultados. Agréguese a todo esto la confusión sobre los orígenes de ciertos lugares; quienes los fundaron y cuándo. Las exageraciones y las fuentes desconocidas que constituyen una parte considerable de las crónicas de antaño, perpetúan, si las tomamos en serio, la falsificación de la verdadera historia. Estos pueblos que representan el reverso de los pueblos modernos son creaciones únicas por su complejo mosaico producto de toda clase de encrucijadas y mestizajes. Es más fácil rozar con ellos que penetrar en ellos y descubrir su esencia. Conocerlos a través de su panorámica nos permite solamente penetrar su corteza. Olvidarse de sus escombros y ruinas y no recurrir a la imaginación de lo que pudo haber ocurrido y lo que ha elaborado la leyenda sería perder parte de su intrahistoria. La leyenda y la historia se funden, son inseparables. La leyenda es una parte íntegra de la crónica y refleja la mentalidad que la hizo y el ambiente sociológico que le permite desarrollarse; nos proporciona datos sobre los valores vigentes y el transformado espiritual y teológico que la cultiva y la nutre. Lejos de borrar esta dimensión fabulosa debiéramos de tenerla en

cuenta, porque la historia contemporánea ha pasado por el tamiz de la ciencia, pero la historia antigua pasó por la óptica de su horizonte reducido. Asimismo hay que tener en cuenta los prejuicios y grado de ignorancia de un gran número de cronistas o sus limitados recursos, limitados por falta de documentación, pruebas, conocimientos y lo que vencedores habían borrado de la memoria. El espacio cósmico define lo que el hombre percibe y a qué distancia y como lo percibe, marca los límites de su alcance y entendimiento de las cosas. Ortega y Gasset describe este fenómeno cuando compara el cosmos restringido del sudanés en su casa de barro y el cosmos ancho viste por el nómada de la tienda donde el espacio le parece una concavidad, una gigantesca cueva. Dados estos factores de espacio, inherentes en el concepto del espacio, la historia oficial contada en épocas remotas refleja diversas perspectivas y realidades donde los hechos resulten forzosamente fragmentarios, atomizados, hace falta un sistema, un sistema que nos permita descubrir el repertorio íntegro de una cultura, su contexto histórico. Este método histórico de las culturas y como se diferencian en lo básico, explicado por Ortega, nos ayuda a comprender cómo la ciencia histórica ha evolucionado desde sus principios hasta hoy, destacando el carácter único de cada cultura, su dimensión étnica y topográfica como factores arraigados en esas diferencias humanas que constituyen sus denominadores comunes.

...“Entra hoy la ciencia en una época de más riguroso positivismo, y no se permite decretar a priori la independencia o individualidad de los hechos y datos que el

azar de la observación arroja ante nosotros sino que, siguiendo dócilmente su estructura, espera que ellos mismos revelen su fisonomía completa y la línea donde terminan o donde se articulan en otros. Así, puede ocurrir que un uso económico tenga su raíz en una creencia mágica, y sea por tanto inseparable, indivisible de ésta.” (1)

o sea:

“... descubrimos que en cada región existe un repertorio íntegro de formas culturales —desde el utensilio hasta la religión— que es exclusivo de ella. Esto indica que cada producto humano —material o moral— tiene una misteriosa afinidad con todo un sistema de ellos y que solo aparece normalmente junto con los demás, como la trompa del elefante no aparece en zoología sino complicada con los demás órganos del paquidermo.” (2)

es decir:

...“Encontramos, pues, las culturas como orbes cerrados hacia dentro de sí mismos, sistemas completos y herméticos, sin comunicación entre sí; una interna unidad, pareja a la que actúa en la simiente, les da vida, expansión, desarrollo. Todo hecho humano es un brote de ellas y en ellas radica su sentido. Por eso, el etnólogo, el historiador, tienen que acostumbrarse a considerar las culturas como los fenómenos fundamentales. Lo demás es sólo fragmento de ellos.” (3)

En resumidas cuentas:

“...el sentido histórico se ha abierto como una nueva pupila, como un nuevo órgano humano, el más humano de todos,

porque con el hombre percibe al hombre... la comprensión que el hombre tiene de los pueblos pasados y presentes comienza por ser plana; quiero decir que los tiempos y razas más diversos son interpretados según un esquema único, el modo de ser humano propio del presente.” (4)

En gran parte, la historia de Toledo no está representada de esa manera unida. La forma fragmentaria e ideológica de su historia escrita corresponde al ambiente, los medios, las pasiones, las caprichosas suposiciones, la conjetura colabora con la fantasía y hacen un papel de autoridad. En estas historias, que uno tras otro repiten en otras historias, poniendo a veces su granito de arena, observamos que la fantasía se apodera de la historia y viceversa. Sea como fuere, la fantasía se ha hecho historia y aunque quisiéramos, de acuerdo con nuestra actitud científica separar las dos, sería imposible establecer donde empieza la una y donde termina la otra. Por muy ilógicas, peregrinas o ingenuas que sean esas dimensiones, constituyen no obstante, la herencia histórica a través del tamiz de generaciones étnicas. A pesar de haber hererado capas de leyendas, esta realidad fantástica ha enriquecido el repertorio histórico haciéndonos más conscientes de la época y de la mentalidad que la creó. Algunos historiadores contemporáneos rechazan este aspecto subjetivo por falta de pruebas, haciendo caso omiso a capítulos enteros que revelan un mundo entero de valores humanos y misterios que están ausentes en las historias tradicionales. Los historiadores que dejan un lugar para el romance histórico, se distinguen por su sensibilidad poética, y no hay que rechazar tampoco, que la

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

historia la mayor parte de las veces no estuvo escrita por el vencido. Esto no quiere decir de modo alguno que se debiera aceptar todo, al contrario, como dice el gran intelectual y uno de los mejores y más acreditados historiadores de Toledo, Antonio Gamero Martín, refiriéndose a a las fuentes sobre los orígenes de la ciudad imperial.

...“no es posible prescindir de un axámen detenido e imparcial de aquellas opiniones al menos más extendidas y autorizadas, aunque nos anticipemos a manifestar en este lugar, que ninguna, en nuestro pobre dictamen, concluye la materia, ni derrama el menor rayo de luz sobre tan oscuro suceso.” (5)

Antonio Martín Gamero y el insigne y destacado historiador de Toledo José Amador de los Ríos encajan muy bien en la clasificación de historiadores modernos, naturalmente teniendo en cuenta la cronología de sus labores. A los nombres de estos dos ejemplares cronistas podemos añadir otro, tradicionalmente catalogado como novelista, Benito Pérez Galdós. Los métodos de acercamiento a Toledo, atención a las autoridades y a las fuentes y la ciencia de sus historias son compatibles, se asemejan por sus perspectivas. Sus sentidos de historia son afines y en muchos lugares de sus respectivas obras expresan dudas sobre la metodología de ciertos cronistas y la autoridad de las fuentes, las obvias conclusiones ilógicas, peregrinas. Falsedades y falta de documentación y de imparcialidad. Amador de los Ríos señala el sentido de responsabilidad moral que debe tener el historiador y lo expresa de esta manera:

“Nuestros lectores comprenderán, sin más explicación, cuales son las acusaciones, visiblemente calumniosas y las que se apoyan en algún principio de verdad. La exposición histórica de los hechos completará sin embargo, y dará mayor exactitud a la noción que aquí ofrecemos. Conste que aquí omitimos muchas

altamente ridículas, indecorosas que solo han podido nacer del más grosero fanatismo en ciertas clases sociales, para quienes significaba poco la decencia. Esta general animadversión, excitada en las esferas populares, trasciende a los refranes del vulgo...” (6)

El acercamiento a la historia de la ciudad de Toledo no admite métodos intransigentes. Para penetrar en su intimidad, para descubrir y descifrar su ser más íntimo se requiere además de conocimiento histórico, sensibilidad, libertad, paciencia y serenidad de juicio para poder entreverla. Amador de los Ríos, Martín Gamero y Pérez Galdós coinciden en sus asesoramientos sobre la dimensión legendaria y su prolijo papel en la historia toledana. Ninguno acepta la leyenda por sí todos la someten a escudriño. Amador de los Ríos lo hace en su *Toledo pintoresca*, asimismo Pérez Galdós en *Las generaciones artísticas en la ciudad de Toledo* y Martín Gamero en *La historia de Toledo*. Todos se preocupan por las invenciones y distorsiones de la historia toledana. Tómese por ejemplo los orígenes de Toledo:

...“La fábula y la historia se disputan tu nombre...según algunos por Hércules...según otros te poblaron los rodios y los focenses, dándote el nombre de Ptolethron; ora en fin eres de origen romano;... erigiéndote... Tolemón y Bruto..... y apellidándote Toletum..” (7).

“Tan extravagante...es otra que traen la Crónica general atribuida a Don Alfonso El Sabio, y la historia de España de Diego Mossen Valera cronista de la Reina Católica. A juicio de estos historiadores fundó a Toledo Pirro, capitán de Ciro, rey de Babilonia, y yerno del rey Hispan, padre de Iberia”.(8).

En otro lugar Martín Gamero describe ese laberinto de figuras soberanas sugiriendo que se pasen en

silencio ciertos nombres por ser productos de la imaginación fantástica de historiadores crédulos.

“Pasaremos en silencio a la larga serie de reyes, con que la han obsequiado escritores demasiado crédulos. Nuestra galería regia nada pierde con privarse de Hespero e Italo, Licinio, Palatuo, Gargoris y Argantonio, Siculo y otros héroes, porque como dice Mariana, ¿Qué otra cosa es sin desatinar el afeitar la venerable antigüedad con mentiras y sueños desvariados como éstos?” (9)

Galdós expresando una idea similar sobre tales datos y sobre otros sin fundamento o sin pruebas, explica que:

“Nadie toma ya en serio las declamaciones de ciertos escritores antiguos, que al escribir la historia del pueblo en que habían nacido, hacían remontar su origen, para hacerlo más ilustre, a la más remota antigüedad. Generalmente buscaban su abolengo en la mitología o en los héroes del antiguo Oriente, prefiriendo siempre a Hércules o a Nabucodonosor. Cronistas hay que atribuyen la fundación de Madrid a Nemrod; y por lo que respecta a Toledo, sus historiadores le dan por padre al rey Tartus; algunos optan por Pirro, y otros atribuyen su fundación a la venida de los griegos por la vía de Inglaterra.” (10)

La postura de Galdós es la de considerar todos estos detalles como partes integradas de la historia total; es decir que se reconoce la imposibilidad de separar las verdades de las fantasías, la historia de la leyenda. Se han fundido de tal manera, que para llegar a un entendimiento de la verdad, para adentrarse en la esencia histórica de un pueblo tan vetusto, es necesario una estrategia diferente en su asesoramiento más polifacética. No es solo historia la que se ha vivido, sino la que se ha sentido. Así, el nutrido campo de las tradiciones populares, tiene su origen en esos sentires,

que al ser transmitidos a través de los tiempos, tuvo influencias en las sucesivas generaciones y se hizo historia real. Tómese como ejemplo la muy extensa literatura donde Toledo es la inspiración, escenario o protagonista. La literatura estimula la imaginación, tanto por sus distintos enfoques como por su evocación, a veces aclara, a veces confunde, y se quiera o no es sumamente sugestiva e influye en nuestra visión de conjunto. Una gran parte de esta literatura es negativa, donde el autor encauza sus tendencias ideológicas y deja plasmada para siempre, con su arte, una sospecha maliciosa. El grosero fanatismo, enfermedad del espíritu que ciega el entendimiento y dispara la voluntad, penetra en el arte del buen decir, y alimenta y alienta las esferas populares, estimula la animadversión, y lo que empezó por una falsa sospecha o fantasía, lo encasquilla en la tradición y con ello empieza el papel de historia a través de los siglos. Galdós conocía la fuerza de la deformación y su infiltración perenne en la tradición, cultura e historia de un pueblo.

“Ya recordareis la fábula del judío que dió la lanzada al Cristo, y la otra, más inverosímil aún, de cierta luz que ardió trescientos setenta años sin consumirse. Si esto no fuera un disparate físico, se refutaría diciendo que el edificio actual es enteramente sarraceno y construido durante la dominación, siendo, por lo tanto, cosa segura que la antigua iglesia fue derribada por los invasores. Pero no intentemos destruir lo que por fuerzas humanas no puede ser destruido, una tradición legendaria que lleva ocho siglos de depósito en la mente del pueblo”.(11).

La trágica caricatura del hebreo está irrevocablemente arraigada en la historia. Ni la inteligencia humana ni el sentido lógico pudieron aclarar y deshacer la imagen contada por los siglos y creada por la literatura. Con respecto a otra distorsión relacionada con el supuesto

papel de los judíos. Galdós dice lo siguiente:

"Así se cuenta en antiquísimos libros, aunque crítica juiciosa supone que Toledo se rindió después de un dilatado asedio, no siendo posible aquella sorpresa de dentro, referida con tanta candidez por los cronistas." (12)

Se refiere esta cita a la creencia tradicional de que los hebreos le abrieron las puertas de la ciudad a Tarik permitiéndole a éste la entrada.

El judío en la historia de Toledo pertenece al repertorio de las malignas tergiversaciones, haciéndose tradicional la deformación de su carácter. Blasco Ibáñez también comenta la nefasta leyenda difundida en la literatura y plasmada con pinceles:

"En la parte interior de la puerta del Mollete, el horrendo martirio del niño de La Guardia, la leyenda nacida a la vez en varios pueblos católicos al calor del odio antisemita: el sacrificio del niño cristiano por judíos de torva catadura, que lo roban de su casa y lo crucifican para arrancarle el corazón y beber su sangre." (13).

Es interesante y curioso de notar que Galdós y Blasco Ibáñez consideran la intolerancia religiosa en España de Origen extranjero. Difieren en cuanto al punto de origen, pero sí están de acuerdo en que ese mal tenía sus principios fuera del suelo español. Coinciden en acusar a don Bernardo y a doña Constanza como los culpables de la primera manifestación de intolerancia, aunque los dos autores consideran a dichos personajes solo como los iniciadores. Blasco Ibáñez cree que el verdadero culpable es el cesarismo germánico. Los dos de todos modos opinan que la discriminación es un producto de importación. Referente a la ausencia de Alfonso VI y a la iniciativa que tomaron la reina y el arzobispo, Galdós dice:

"Cuando se vieron solos la reina y el prelado, cayeron en la cuenta de que era afrentoso que los moros

tuvieran la principal iglesia de la ciudad... no se pararon en que el rey había dado su palabra... Pero la reina, aunque mujer fuerte era blandísima devota, y el abad aunque de recto corazón, era intransigente y duro... No terminaremos... sin advertir que el primer acto de intolerancia religiosa que tanto echan en cara los extranjeros, y a veces con razón fue cometido por dos franceses, por una reina devota y un fraile terco". (14).

Blasco Ibáñez con menos calma que Galdós opina lo siguiente:

"La intolerancia religiosa, que los historiadores extranjeros creen un producto espontáneo del suelo español, nos fue importada por el cesarismo germánico. Era el fraile alemán, que llegaba con su brutalidad devota y su locura teológica, no templada, como en España por la cultura semita." (15).

En esta opinión sobre la influencia templada de la cultura hebrea se asemeja a las posturas de Amador de los Ríos, Benito Pérez Galdós y Antonio Martín Gámero. Ortega y Gasset comprende la ventaja cultural y el elemento enriquecedor que ha sido el judío, en gran parte debido a la ampliación de su mundo, y a las experiencias y conocimientos adquiridos en su diáspora. Ve el ilustre pensador la importancia de esos viajes y contactos con culturas diferentes; son fuerzas transformadoras benéficas, que sacudiendo lo estático hacen germinar nuevas ideas y valores y ensanchan la circunferencia de sus horizontes.

"La ampliación del círculo vital, el hallazgo de otros pueblos fuertes, distintos del propio, obran como un fermento en la sociedad que hasta entonces había permanecido cerrada dentro de sí misma. Como dice el adagio alemán cuando se hace un largo viaje, se trae algo que contar. El retorno de los cruzados suscita en la Europa del siglo XII

una transformación tan honda, que acaso sea la mayor de toda la historia. La convivencia de los feudales emigrantes con los pueblos de Oriente quiebran la ingenuidad del horizonte medieval, perfora en él inquietadoras brechas hacia un transmundo exótico y deja para siempre instalado en las razas germanolatinas un fecundo desequilibrio. Los judíos son, dondequiera, un ingrediente de desasosiego —a mi juicio, benéfico—; porque han rodado mucho por el planeta, se sienten más cosmopolitas que ningún otro pueblo, y la circunferencia de su horizonte no coincide con la del país donde se hospedan, siempre más reducida. Cuando dos hombres entran en relación, perciben al punto, más o menos claramente, la diferencia o igualdad de sus radios cósmicos. La distinción que suele hacerse entre el "espíritu provinciano" y "el espíritu de capitalidad" se reduce a una cuestión de dimensiones horizontales." (16).

Para un inventario extenso de las distorsiones de los hebreos en Toledo recomiendo el formidable libro *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal* de José Amador de los Ríos. Esta investigación se acredita no solo por su perspectiva científica documentada, sino por el carácter templado, desapasionado y ecuánime de su autor. La obra es como un rayo de luz en un bosque fantasmagórico, aunque es desolador comprobar las tragedias documentadas, causadas por la ignorancia y la incompreensión de la verdad. Transcribo algunas líneas de la Introducción de dicho libro:

"...la poesía y la literatura populares vinieron al cabo a apoderarse de aquellos hechos de más bulto en que habían tenido alguna parte los hebreos, y el teatro y la novela acudieron, por último, a demandar con harta frecuencia al

pueblo proscrito personajes para sus creaciones, bien que presentándolos las más de las veces con el más siniestro colorido." (17).

La literatura negativa ha transformado y transfigurado la realidad histórica, haciéndose parte de esa realidad. Con la bella prosa, se ha perpetuado la leyenda negra de los hebreos, salpicando de tal forma a un pueblo, a una raza y a una cultura, que ya le será difícil librarse del sambenito. Desde el Cantar de Mio Cid pasando por los Milagros de Berceo, la picaresca y el romanticismo de las leyendas toledanas de Bécquer, se ha seguido acusando y alimentando desprecio y desconfianza hacia el pueblo bíblico, sin detenerse en analizar el mal que se les hacía con ello, y el mal que se hacían a sí mismos, negándole de esa forma al espíritu el amor y el derecho a la verdad. El fanático encuentra su verdad en las sugestivas y muy románticas leyendas toledanas, como *La Rosa de la pasión*:

"En una de las callejas más oscuras y tortuosas de la ciudad imperial, empotrada y casi escondida entre la alta torre morisca de una antigua parroquia mozárabe y los sombríos y blasonados muros de una casa solariega, tenía hace muchos años, su habitación, raquítica, tenebrosa y miserable como su dueño, un judío llamado Daniel Levi... judío rencoroso y vengativo, como todos los de su raza; pero más que ninguno engañador e hipócrita." (18)

La distorsión llega a tal extremo, que el vocablo "judiada" y otros similares se han establecido como vocablos legítimos. La literatura toledana, tan variada, extensa y rica, ha sido y es la fuente más fuerte de ideas y evocaciones que nutren el pensamiento de los más diversos intereses.

"El abolengo artístico de Toledo es de rancia solera... nadie pudo disputarle a este pedazo de tierra su olimpiada literaria. Con zumo de estas cepas elaboraron sus caldos los dos Arciprestes.

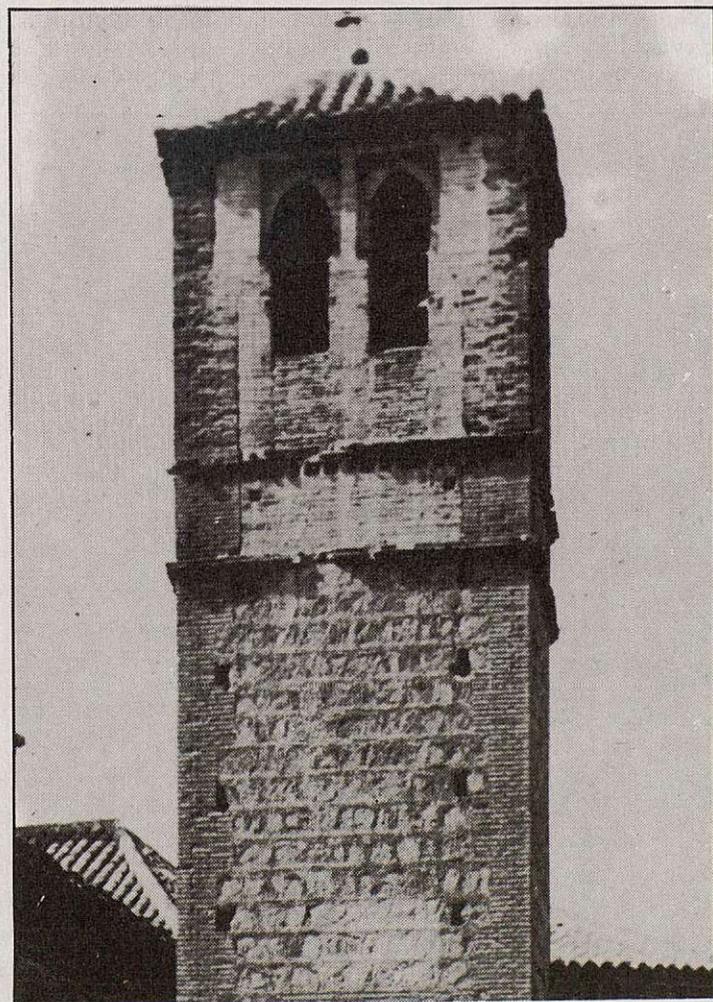
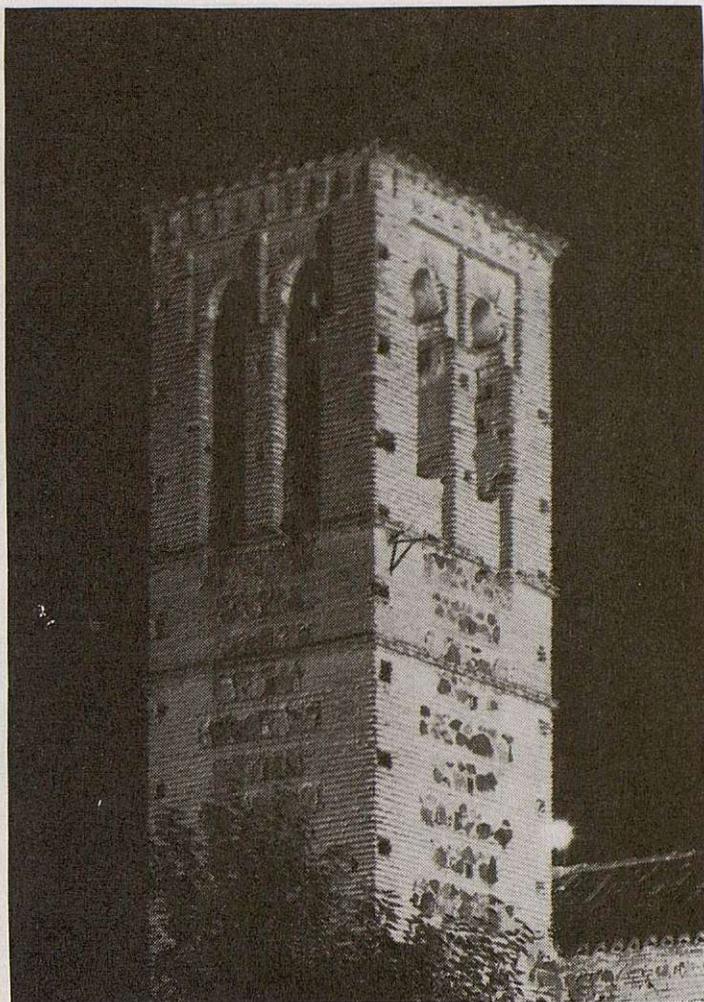
50 ANIVERSARIO

Toledo, Ohio Toledo, España

Toledano es el monacal tonillo del Corbacho, el aroma triscador y picaresco de Santillana, el regusto anacreónico de Garcilaso, la moralina medieval de López de Ayala y el germen dramático de Celestina. En Toledo, corazón de Castilla, se escribieron las obras más regias del pensamiento español. Casi todo nuestro siglo de oro se cuece en odres toledanos y los mejores libros clásicos tienen por escenario Toledo. En él escribieron "El caballero Cifar" y "El Lazarillo", las "Moradas de Santa Teresa" y la primera parte del Quijote; toledanos son Pulgar, y el infante Juan Manuel, Alonso de Villegas, Fray Juan de los Angeles, Valdivieso, los Covarrubias, los Cotas, los Horozcos. Hasta las buenas compañías teatrales de aquel tiempo llevaban siempre un primer actor toledano. En la escuela de Toledo se formaron Baltasar Gracián y Moreto y Calderón,

cuyas dos obras "El Mágico Prodigioso" y "La vida es sueño" fueron planeadas en el Callejón de Menores... Lope tuvo aquí una de sus fábricas de comedias. Porque Lope, como Alfonso el Sabio, como Dumas y como don Carlos Arniches era, a las veces más que el padre el editor responsable de sus obras. Y si no, que se pregunten al célebre sastre que Cervantes cita, o a Medinilla que nadie cita ahora mismo, como decían los clásicos, sin Toledo no se comprenden los desmayos de Zorrilla, ni las rimas de Bécquer." (19).

Cada obra es parte de un mosaico complejo, donde no sabemos cual es la línea divisoria entre lo vivo y lo pintado. Tiene mucho de historia, de leyenda, fantasías, recojes y amores, moros, judíos, cristianos, mudéjares y mozárabes... Culturas y subculturas conviviendo, coexistiendo, asimilándose y acomodándose a la realidad social, política, artística y religiosa de los

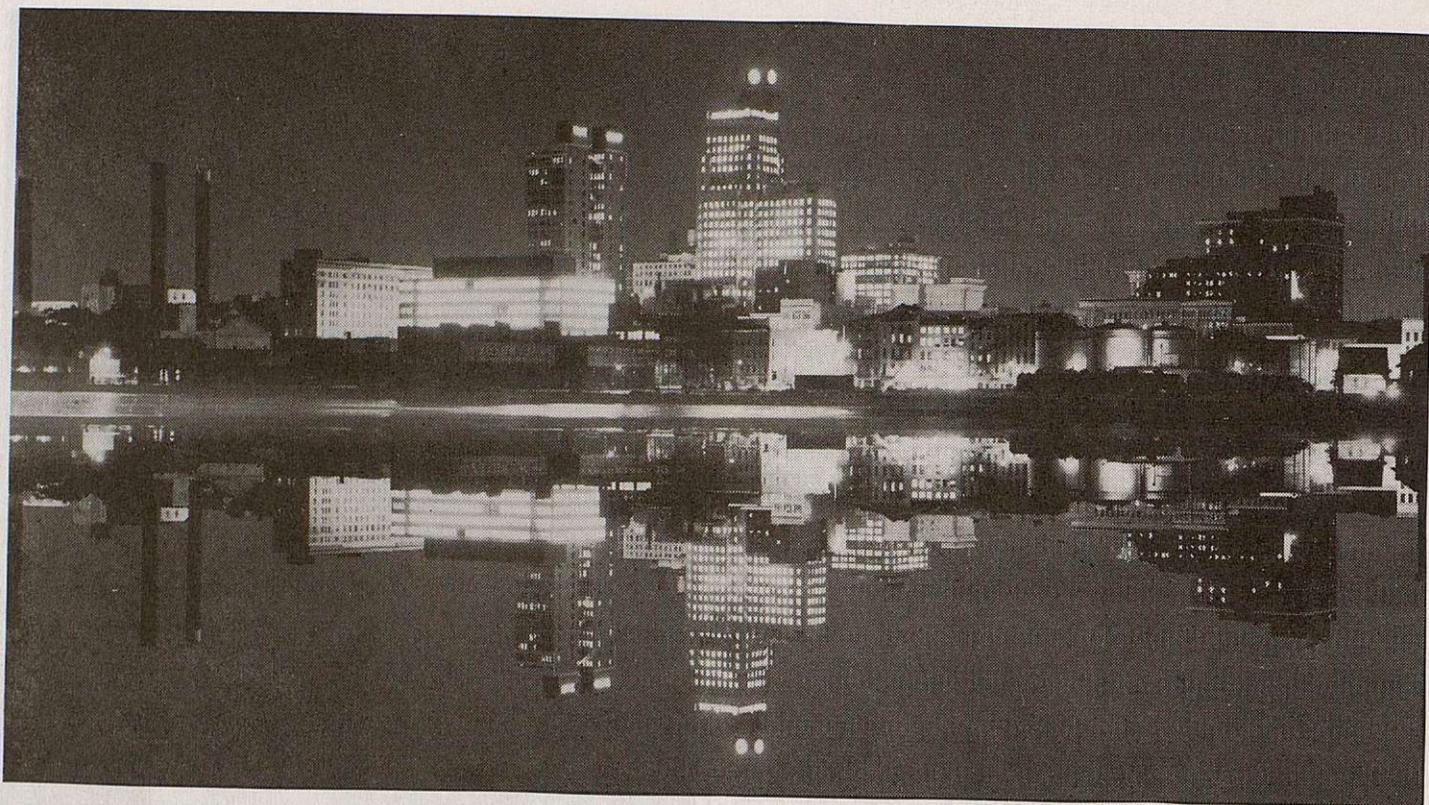


tiempos. Aunque la imaginación creadora constituya hechos fingidos, representan, no obstante, el sentimiento latente de la época, y por ello, constituye historia. En la literatura antisemita, a lo falso de la calumnia, o al nefasto aspecto con que se le presenta al hebreo, estereotipado adrede, existe esa otra realidad histórica: el sentimiento negativo hacia este pueblo. Toledo es la síntesis de la historia española, la literatura es como una alfombra embellecida que cubre la historia, sabemos la superficie, los planos del suelo, pero se ve con otros colores. La literatura suple los huecos, el vacío, los baches históricos, es la biografía también de un mundo de seres olvidados por los cronistas y que sacan a la luz sus ideas y sus valores. El arte es lo que quedará siempre vivo a través de los tiempos, y para bien o para mal seguirán sus influencias. Es la forma del hombre para inmortalizarse, de continuarse en sus ideas. Así como es imposible separar la leyenda de la historia, tampoco se

puede apartar la visión panorámica que crea la ciudad de su realidad telúrica. Galdós en *Las generaciones artísticas en la ciudad de Toledo*, señala que:

"...es imposible separar la impresión que produce la vista de la "ciudad imperial", la memoria de los héroes picarescos producidos por las primeras tentativas de la novela española, tan original entonces; ni se olvidan aquellos tipos tan magistralmente dibujados por Tirso de Molina que copió en sus calles las figuras de los médicos pedantes, de los doctores enfáticos, de los lacayos intrusos y rufianescos, de las mujeres casquivanas y de los galantes petulantes como discretos." (20).

"... de una simple contemplación de la ciudad no se saca el viajero sino una gran confusión de ideas. Ve una multitud de edificios de todos los estilos, góticos, árabes y del renacimiento de todas clases, religiosos, señoriales y militares, y



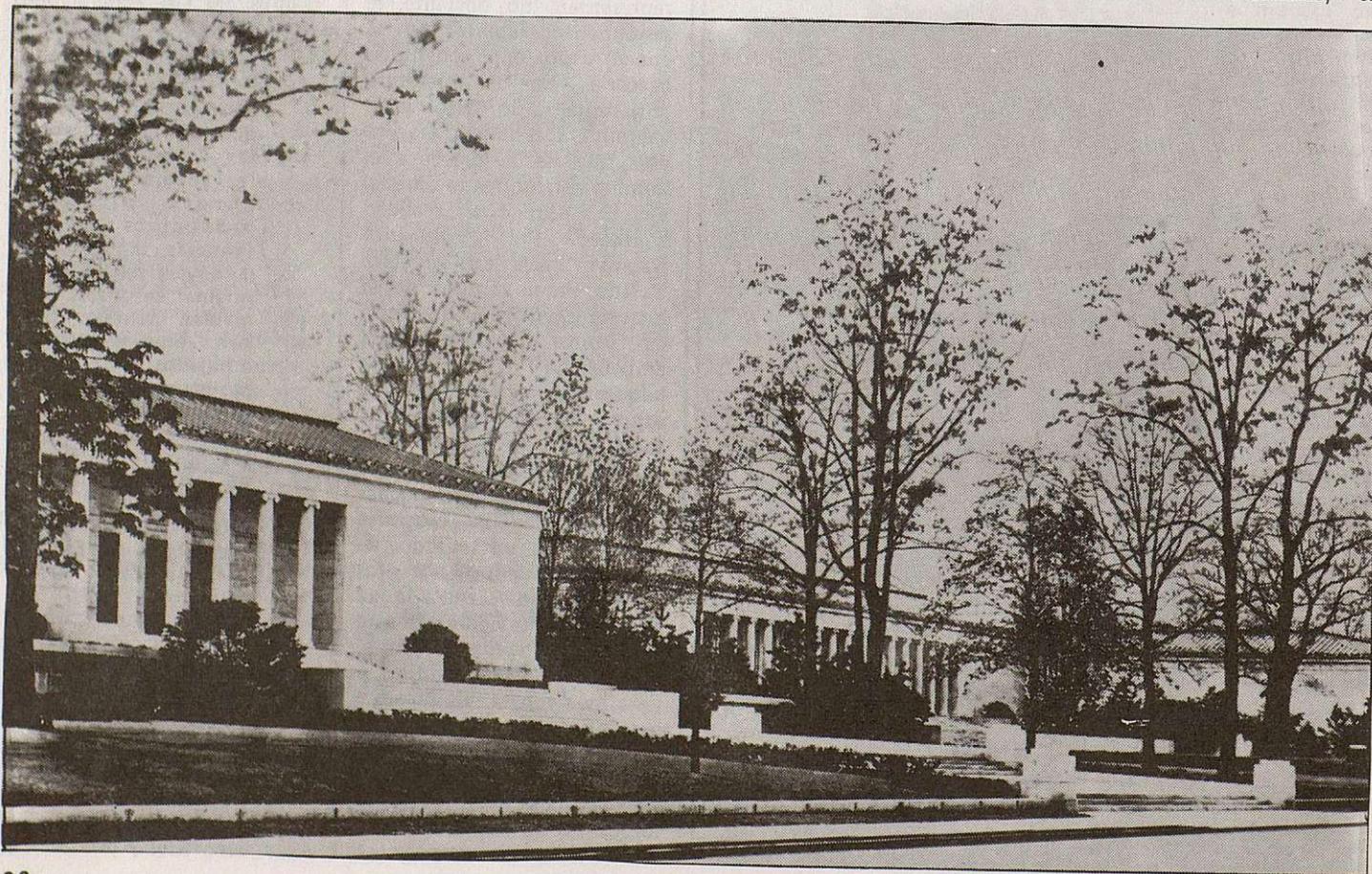
no acierta a clasificarlos con algún método." (21)

La historia, la leyenda, las calles de Toledo tienen muchos recovecos, y hay que saber andar perdiéndose por el tiempo y por los rincones. El acercamiento a esta ciudad y a sus experiencias no admite fórmulas rígidas, una metodología fría. Para medio

entrever su intimidad, descifrar la razón de su ser, además de leer lo que mucho se escribió en ella y de ella, hay que sentirla, intuirlo, y ser prudente en las conclusiones. José Amador de los Ríos en su *Toledo pintoresca*, Antonio Martín Gamero en *Historia de la ciudad de Toledo*, Benito

Pérez Galdós en *Las generaciones artísticas en la ciudad de Toledo*, Gregorio Marañón en *Elogio y Nostalgia de Toledo*, Félix Urabayen en *Serenata lírica de la vieja ciudad* y muchos más, extranjeros y nacionales, supieron recoger el legado de leyenda-historia y volvarlas a la luz de los nuevos tiempos.

Pérez Galdós dejó grandes obras inspiradas en esta ciudad, o quizá ería mejor decir, sugerencias por ella: *El Audaz*, *Angel Guerra* los episodios nacionales, donde los hechos se verifican en Toledo... La ciudad ha sido el ambiente donde desfilaba el caballero noble, el valiente, el idealista revolucionario, el



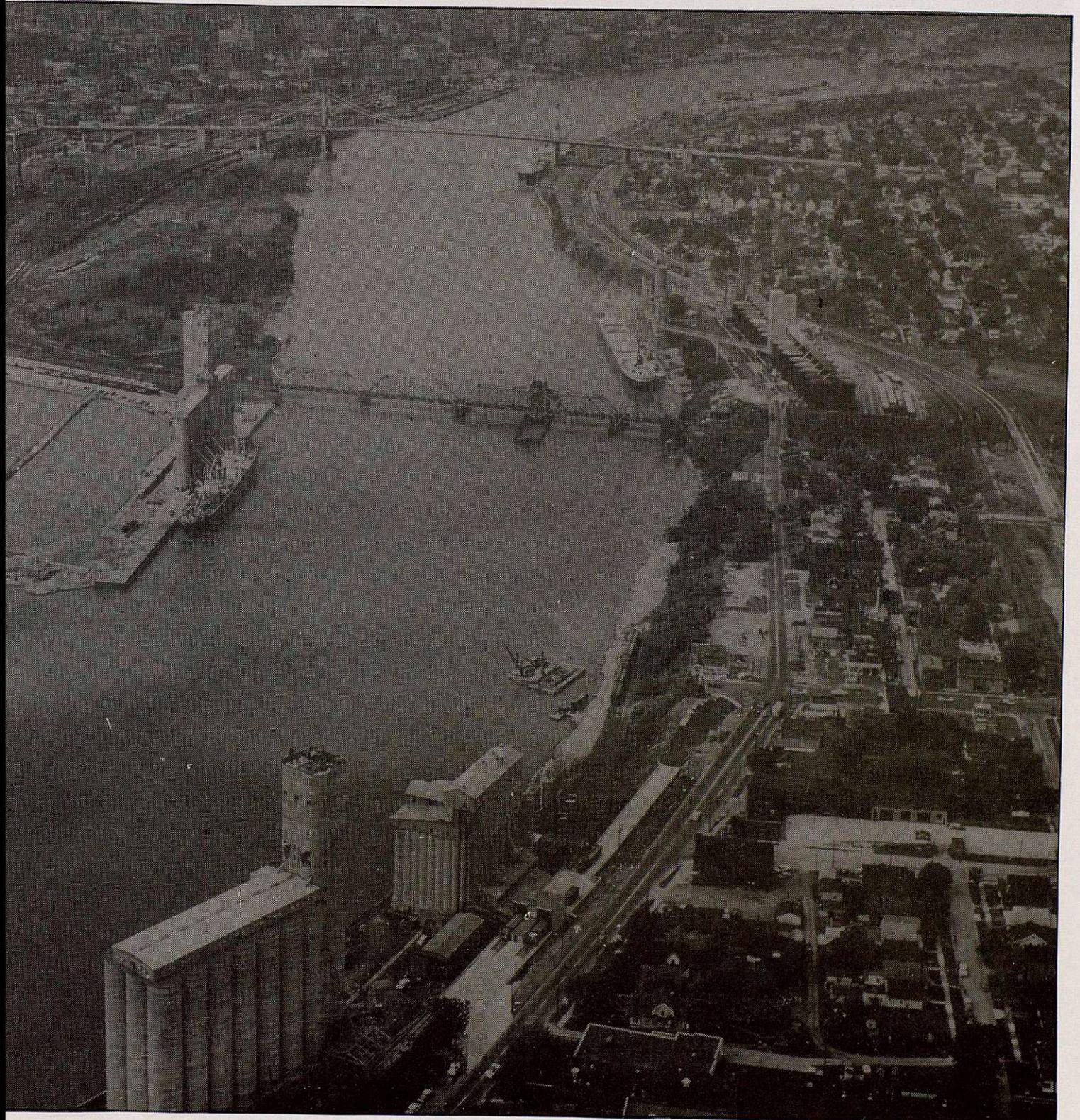
50 ANIVERSARIO
Toledo, Ohio Toledo, España

OHIO
ESPAÑA

TOLEDO

A golpe
de objetivo

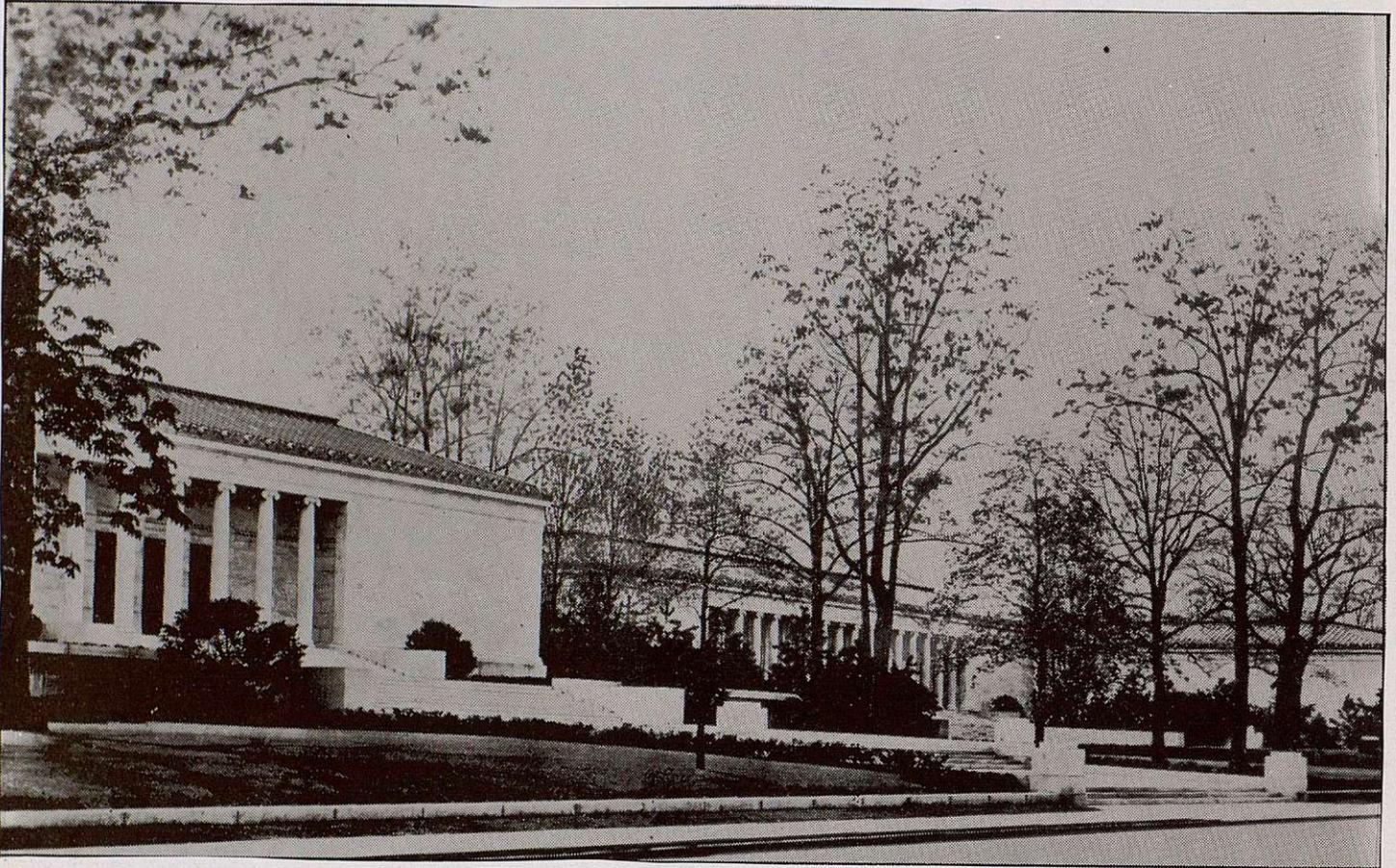
Vista parcial de Toledo Ohio.



BANDERA Y ORIGEN DEL NOMBRE

La bandera de Toledo consiste en una réplica roja de Fort Industry dentro de un círculo azul sobre un panel blanco flanqueado por dos anchas barras verticales. El escudo de la Ciudad lleva el lema "Laborare est Orare", del Latín, cuyo significado es "El trabajo es oración".

Toledo, Ohio fue nombrada Toledo, quizá por Toledo de España rindiendo así tributo a la popularidad del escritor Washington Irving, en los primeros años del siglo XIX. Irving, fue ministro en España y ha tenido considerable éxito con sus gráficas descripciones de sus viajes por aquél país.



Museo de arte del Toledo americano



Barco en el puerto

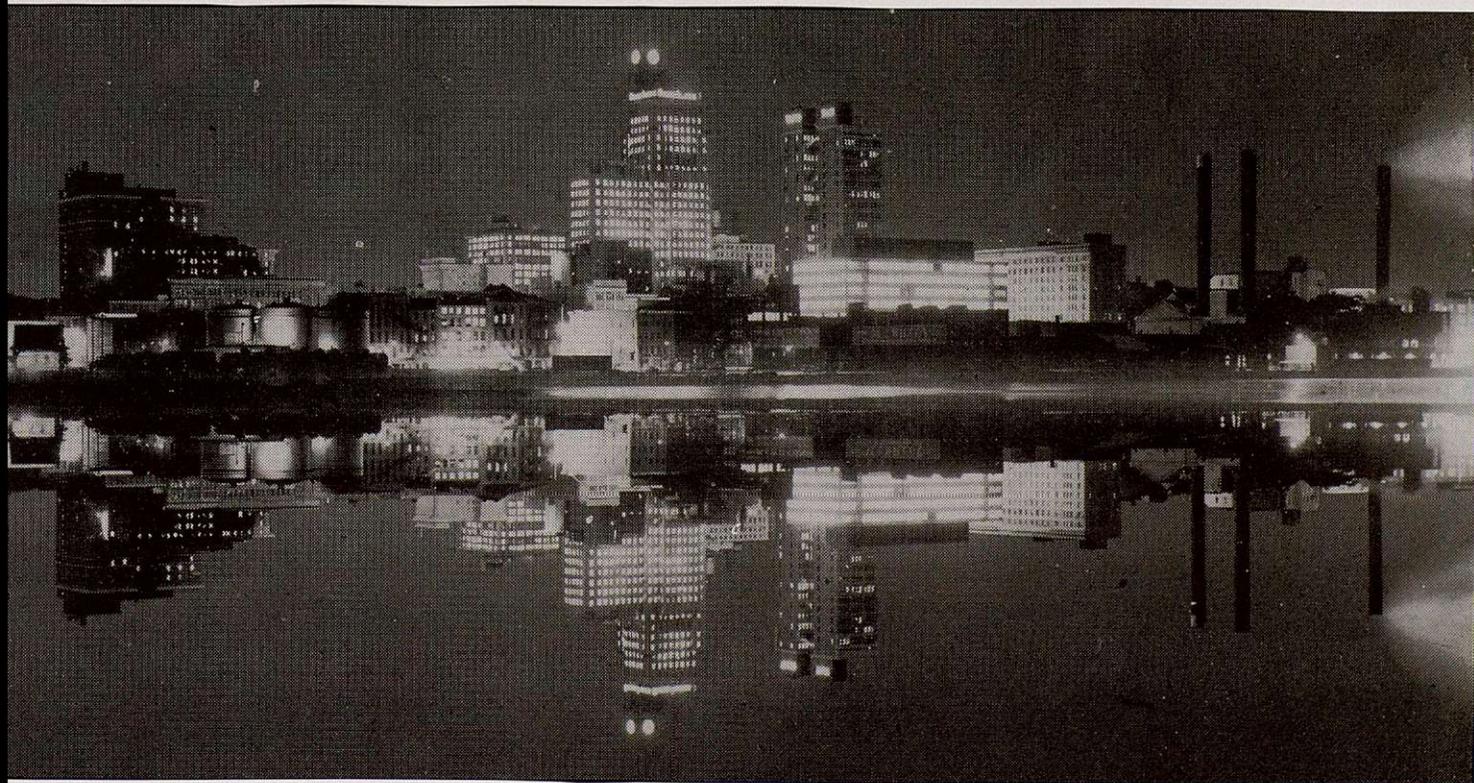
Al terminar la guerra entre franceses e indios en 1763, Francia cedió sus derechos, todos, a estos territorios, cediéndoselos a Gran Bretaña. En 1783, Inglaterra los cedió a los Estados Unidos; pero tropas procedentes del Canadá (Canadá era de Inglaterra) y agentes renegados comenzaron a excitar a los indios contra los colonos.

A continuación de la batalla de Fallen Timbers en 1794 y los frustrados sitios contra Fuerte Meigs, y la victoria en el lago Erie en la guerra de 1812, fueron por fin expulsados los ingleses al Canadá.

En 1833 los pueblos y ciudades de Port Lawrence y Vistula fueron consolidados y Toledo, con este nombre escogido, fue incorporado como Ciudad en 1837.



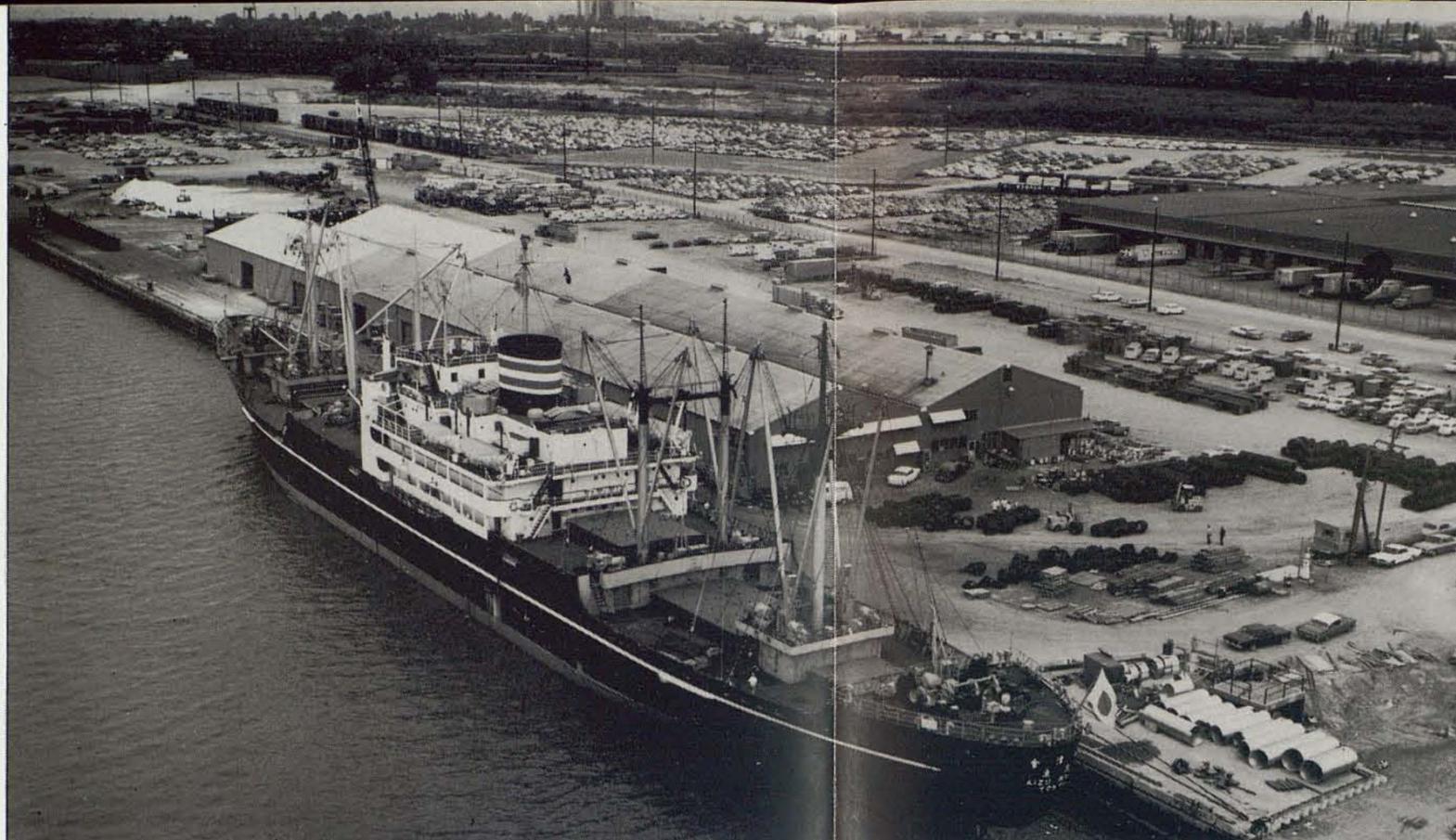
La Universidad de Toledo (Ohio)



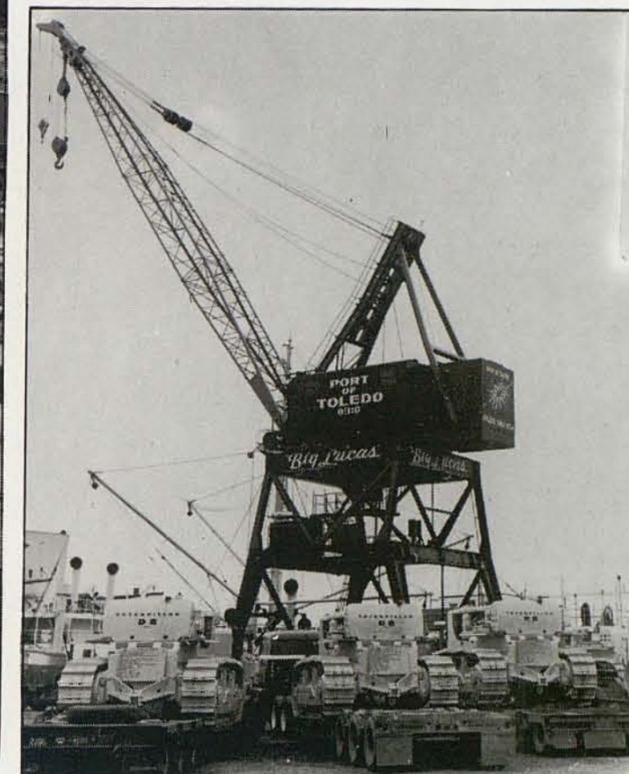
Toledo Ohio, nocturno: agua, reflejo, luces



Libbey. Owens. Ford Building.



1.965: Terminal del puerto.



Grua en el puerto de Toledo (Ohio).

Toledo, España

...“La fábula y la historia se disputan tu nombre... según algunos por Hércules... según otros te poblaron los rodios y los focenses, dándote el nombre de Ptolithran; ora en fin eres de origen romano;... erigiéndote... Tolemón y Bruto... y apellidándote Toletum...”

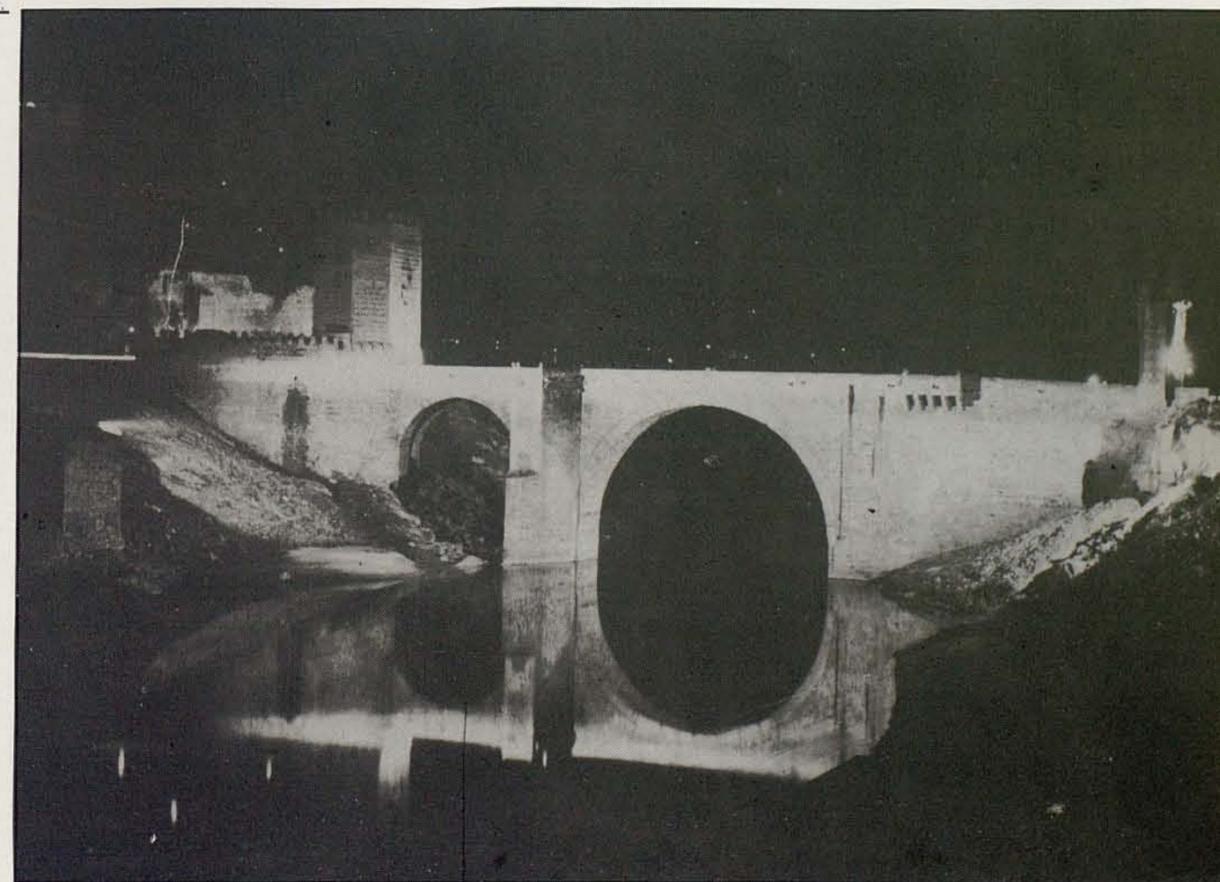
“Pasaremos en silencio a la larga serie de reyes, con que la han obsequiado escritores demasiado crédulos. Nuestra galería regia nada pierde con privarse de Hespero e Italo, Licinio, Palatuo, Gargoris y Argantonio, Siculo y otros héroes, porque como dice Mariana, ¿qué otra cosa es sin desatinar el afean la venerable antigüedad con mentiras y sueños desvariados como éstos?”



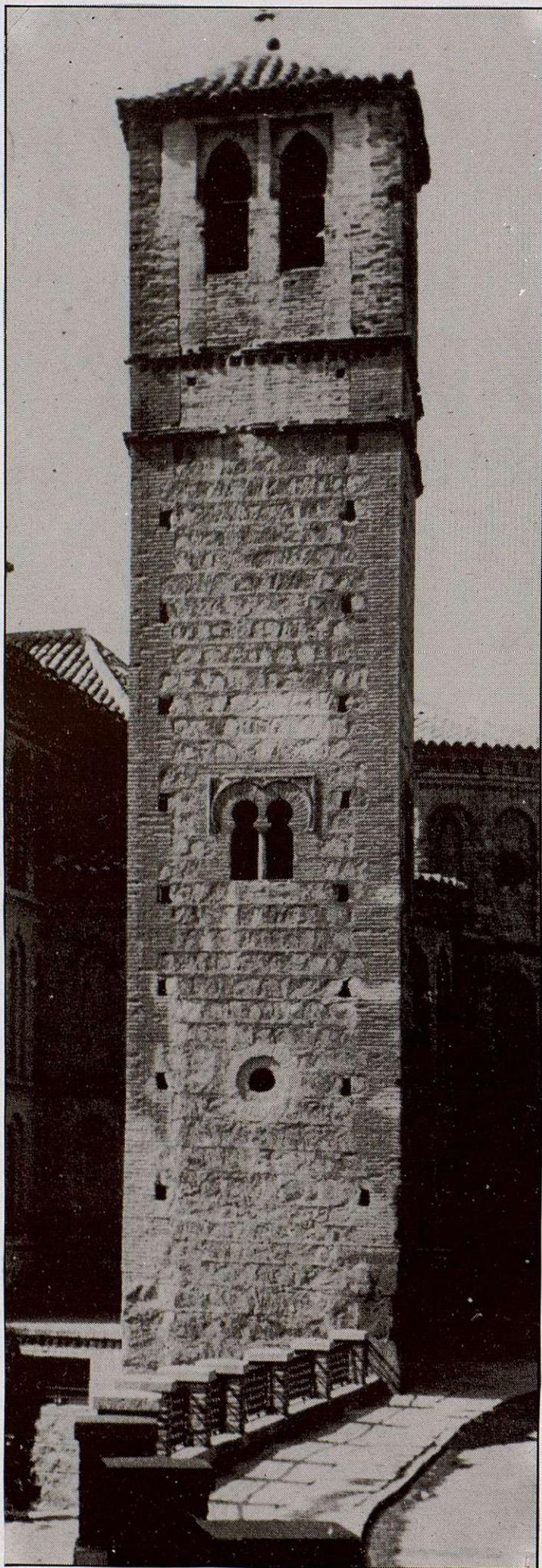
El alcázar.



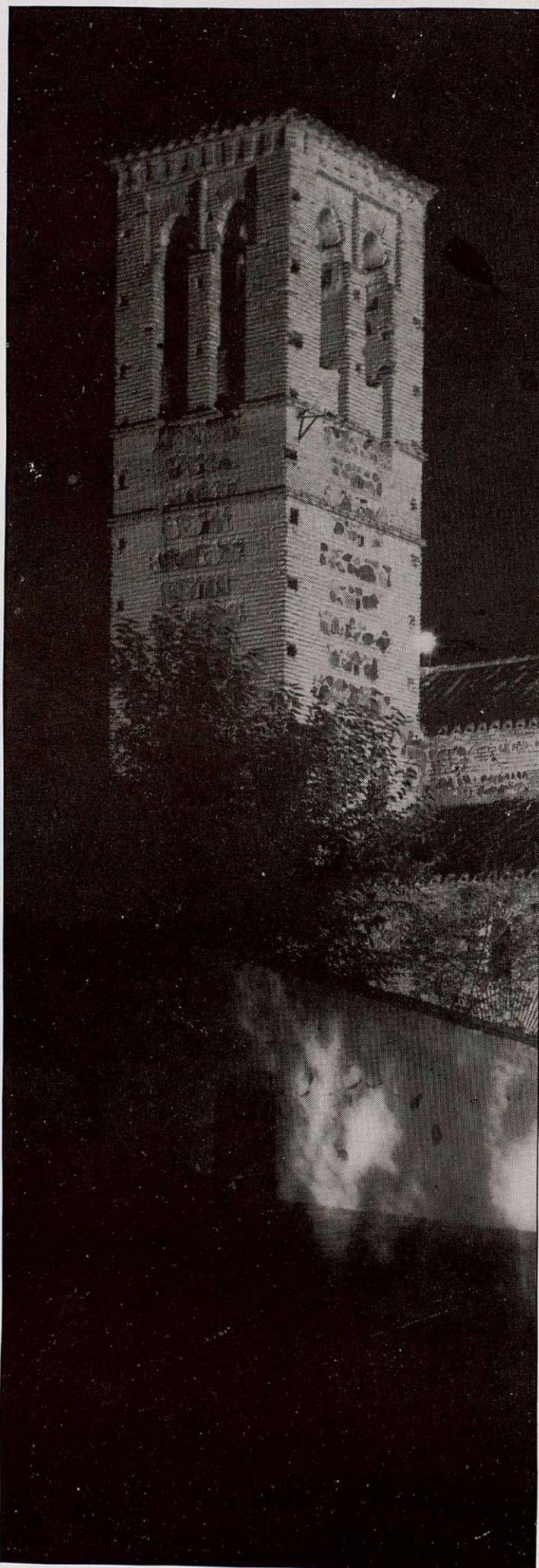
Calle típica toledana.



Puente de Alcántara.



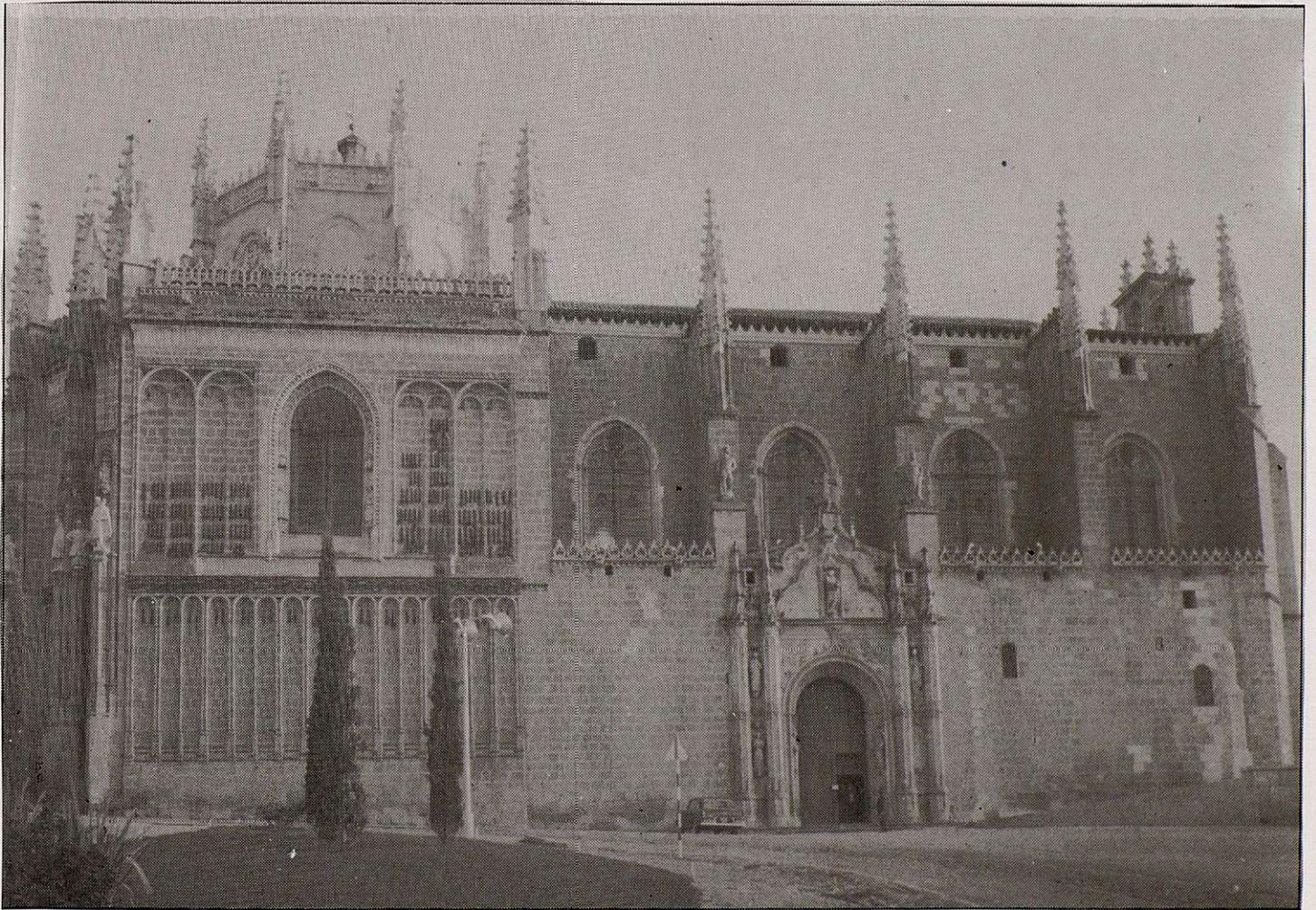
Santiago del Arrabal.



Iglesia mudéjar: San Sebastián



Rincón embrujado.



San Juan de los Reyes.

50 ANIVERSARIO
Toledo, Ohio Toledo, España

Portada de la Casa de los Toledos.



50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

místico, el pícaro, la alcahueta y la monja. El escritor canario se sabía los hechos abiertos, y los de "sotto voce" que se escurrían entre las leyendas y las calcinadas piedras:

"Se han clasificado los monumentos por categorías según su mérito artístico o histórico. Mas lo que conviene es establecer una división" de capas arquitectónicas" para expresar las justas posiciones de las distintas épocas que se han sobrepuesto o se han reemplazado unas a otras. Para esto es preciso hacer inducciones difíciles, restableciendo lo que no existe, con gran peligro de que la imaginación se entregue a sus naturales extravíos. Pero no importa; lejos de evitarlo emplearemos alternativamente la historia y la leyenda imposible de separar tratándose de cosas viejas. Las antigüedades

no pueden hacerse agradables a los ojos de la multitud, si se las estudia con un criterio frío y exactamente razonado. Dejad junto a la inscripción erudita de esas honrosas piedras las que la imaginación lee en ellas, y transmite y perpetua el pueblo sin usar ninguna clase de caracteres" (22).

Más o menos Antonio Martín Gamero anteriormente escribiría:

"...la Toledo de hoy, obra extraña de la restauración, cuyo sello inmortal vemos estampado en cuanto la pertenece, no es, cual la Toledo romana, gótica y árabe, página borrosa de un gran libro que conviene restaurar, o los rotos anillos de una cadena dislocada, que nos ha sido forzosamente recomponer para que no hubiera solución de continuidad en nuestro trabajo, sino el libro entero donde se resumen los esfuerzos de las épocas primitivas, y la cadena completa que une las

generaciones pasadas a las presentes. Por eso, sin cortar la una o sin mutilar el otro, no pueden encerrarse en estrecho círculo todas las piezas que la componen, y hemos de contentarnos con algunos leves rasgos, que nos den a conocer sus aspiraciones y su carácter."(23).

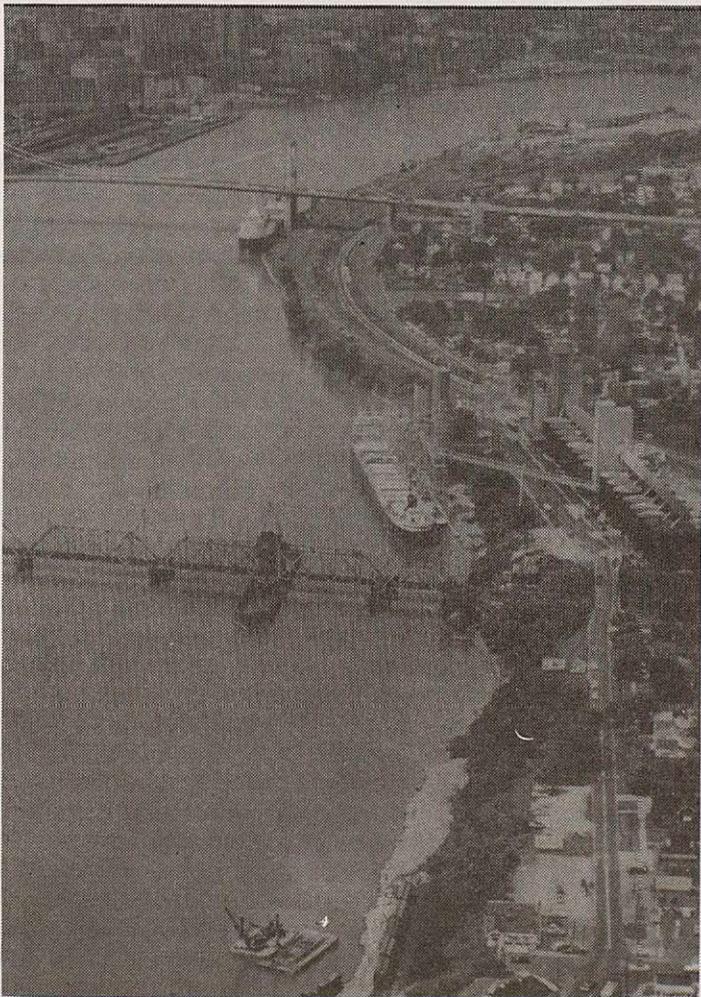
Esperemos que, en los nuevos tiempos, si no podemos reconstruir exactamente el edificio histórico, al menos podamos comprender el lugar que debieron ocupar cada piedra que se salió de su sitio. Como dice Ortega y Gasset en *El Horizonte Histórico, la óptica etnológica se habitúa a mirar las extremas diferencias dentro de lo humano y es como una nueva distancia ante lo histórico. Es la larga vista histórica. En vez de explicar la historia trata de entender*. Para comprender ese sentido de cada época, dice que la nuestra, que es la de la relatividad, es la que más capacitada está para este entendimiento. El filósofo considera que esas distancias que nos separan de otras épocas nos permiten ver con más perspicacia, y con más ciencia, es decir, que

alejándonos del prójimo, nos damos cuenta de que no es como nosotros, pero sin embargo su vida tiene lógica y una razón.

Será imposible destruir totalmente los sambenitos históricos, pero tiempo es ya de que se le haga justicia e historia blanca al sefardita, tan español como el castellano y el musulmán ibérico. Terminaré con la misma frase de estímulo con que Alberto Lista le dirigió a Amador de los Ríos, cuando este último le comunicó su intención de hacer unos estudios de carácter científico-literario sobre los judíos:

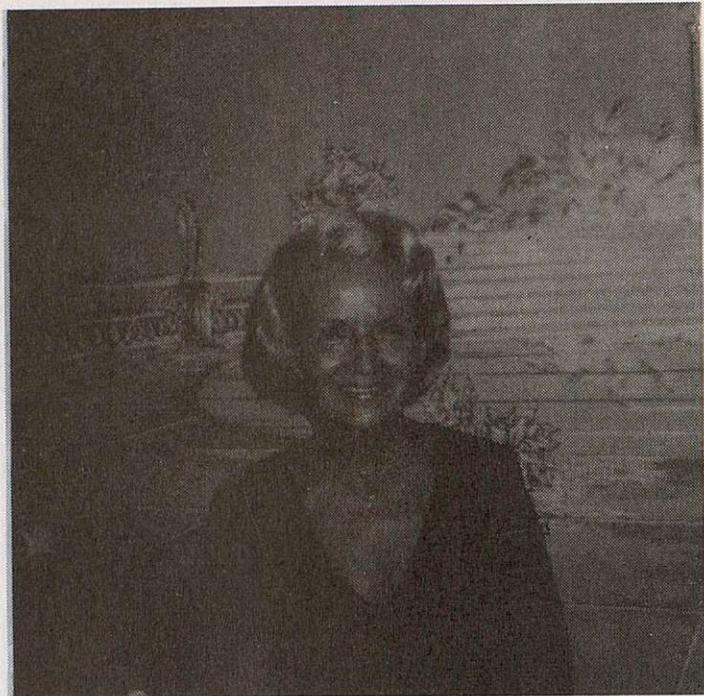
"Vi con mucho placer, sus trabajos de Vm. sobre la historia, literatura y civilización de ese pueblo de Dios, tipo un tiempo de lo que ha de ser algún día todo el género humano. Siempre he creído que todo literato debe emprender una obra seria y difícil, que sirva como demanda testamentaria a la posteridad."(24).

Walter Rubín
Catedrático de
Lengua y Literatura
UNIVERSIDAD
DE HOUSTON (USA)



Río Maumee

1. José Ortega y Gasset. *Las Atlántidas. Ambitos Culturales (ensayo)*. Obras Completas tomo III. Revista de Occidente. Madrid. 1955. página 298.
- 2 op. cit. idem.
- 3 op. cit. pág. 301.
- 4 op. cit. Ensayo *El sentido histórico*. pág. 307.
- 5 Antonio Martín Gamero. *Historia de la ciudad de Toledo, sus claros varones y monumentos*. Toledo 1862. pág. 84.
- 6 José Amador de los Ríos. *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. Edición Aguilar. Madrid. 1960. págs. 20-21.
- 7 José Amador de los Ríos. *Toledo pintoresca*. Madrid. 1845 págs. 1-2.
- 8 Antonio Martín Gamero. *Historia de la Ciudad de Toledo...* pág. 86.
- 9 op. cit. pág. 109.
- 10 Benito Pérez Galdós. *Generaciones artísticas en la ciudad de Toledo*. (Obras inéditas, ordenadas y prolongadas por Alberto Ghiraldo) tomo VIII. Madrid. 1925. pág. 51.
- 11 op. cit. pág. 70.
- 12 op. cit. págs. 64-65.
- 13 Vicente Blasco Ibáñez. *La Catedral*. Barcelona. 1976. pág. 9.
- 14 Benito Pérez Galdós. op. cit. págs. 96-97, 101.
- 15 Vicente Blasco Ibáñez. op. cit. págs. 174-175.
- 16 José Ortega y Gasset. *Las Atlántidas (ensayo) El horizonte histórico*. Obras Completas. tomo III, Revista de Occidente. Madrid. 1955. págs. 290-291.
- 17 Amador de los Ríos. *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. (Introducción) pág. 10.
- 18 Gustavo Adolfo Bécquer. *Rimas y Leyendas. La rosa de Pasión*. Madrid 1972. pág. 166.
- 19 Félix Urabayen. *Don Amor volvió a Toledo*. Madrid 1.936. págs. 143-144 Editorial Espasa Calpe.
- 20 Benito Pérez Galdós. op. cit. pág. 46
- 21 Idem págs. 43-45.
- 22 Idem págs. 49-50.
- 23 Antonio Martín Gamero. op. cit. pág. 894.
- 24 José Amador de los Ríos. *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. prefacio al lector pág. 5.



Katherine Lance Leslie, del comité para el 50 Aniversario.

THE TWO TOLEDOS (1931-1981)

The story of the Two Toledos —Toledo, Spain and Toledo, Ohio— actually goes back many centuries when an ancient Iberian tribe established a fort on the Tanguis River which later, in 193 B.C., became an outpost of the Roman Empire and subsequently captured by the Visigoths and then the Moors in the 6th Century. This fort and outpost became the Toledo of Spain —in fact, the Capital of Spain for 500 years after its recapture from the Moors by Alphonso VI, with the aid of El Cid, on May 25, 1085, and grew to a population of 200,000— and even today is the seat of the Catholic Church in Spain as it was when it was known as the "Rome of Spain". So when it was that the few hundred residents of the frontier village in the New World, on the banks of the Maumee River, came to choose a name in the 1830's, the choice of "Toledo" was both ambitious and auspicious, for the Toledo of Ohio was to become a mayor midwestern industrial and transportation center of a nation that has only recently celebrated its 200 th Anniversary. Certainly the people in both Toledos soon learned of each other —after all the first newspaper in the American Toledo was named "The Blade" after the famous swords manufactured in the Spanish Toledo— and a few of them may have traveled to the Toledo in the next 90 years. One might wonder why it took them so long to establish some kind of a formal municipal relationship —since both Toledos are so famous and unique in their own right.

In the 1920's the first seeds were sown that would grow into the Sister City Relationship between the two Toledos. For example, the President of the University of Toledo, Ohio was made a correspondent academician of the

LOS DOS TOLEDOS (1931-1981)

La historia de los dos Toledos, Toledo de España y Toledo de Ohio, efectivamente se remonta a muchos siglos, cuando una antigua tribu ibérica se estableció y levantó un fuerte en la proximidad de lo que más tarde se llamaría río Tajo, ciento noventa y tres años a.d. Cristo, llegando a ser una avanzada de lo que después sería el imperio romano, y posteriormente sería conquistada por los visigodos en el siglo VI y más tarde por los moros. Este fortín avanzado es lo que llegaría con el tiempo a configurar el actual Toledo de España —en efecto, fue la capital de España durante quinientos años después de ser reconquistada a los moros por Alfonso VI con la ayuda del Cid el día 25 de mayo de 1085, y la población fue creciendo hasta llegar a alcanzar los doscientos mil habitantes— incluso hoy es la sede de la iglesia católica en España y es por ello que fue conocida como "la roma de España". Así pues, cuando unos centenares de residentes en un pueblo fronterizo en el Nuevo Mundo, junto a las orillas del río Maumee, tuvieron que elegir un nombre para esta población en 1830, fue grandioso y de buen augurio que la elección fuera de "Toledo" ya que Toledo de Ohio ha llegado a ser la mayor zona industrial del medio oeste y centro de transportes de una nación que recientemente ha celebrado solamente sus doscientos años de la creación. Ciertamente los pueblos de ambos Toledos pronto empezaron a conocerse y a aprender unos de otros —después de todo también el primer periódico diario de Toledo americano fue titulado "The Blade" según las famosas espadas fabricadas en Toledo Español (The Blade en inglés significa hoja de espada) y unos pocos de ellos llegaron al otro Toledo en los siguientes noventa años. Podría uno preguntarse por qué se tardó tanto en establecer esta clase de relaciones de amistad por la vía oficial municipalista cuando ambos Toledos son famosos y únicos en cada uno de sus respectivas áreas.

Fue en 1920 cuando las primeras semillas fueron sembradas y llegarían a crecer y transformarse en las relaciones como ciudades hermanas existentes entre ambos Toledos. Por ejemplo, el Presidente de la Universidad de Toledo de Ohio fue nombrado Académico correspondiente de la Real de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo de España en 1923. En 1926 el arzobispo de Toledo de España, Sr. Reig, visitó Toledo de Ohio y posteriormente dispuso que una piedra de la Vieja Catedral de Toledo de España fuera enviada para su emplazamiento en la nueva Catedral del Rosario de Toledo Ohio entonces en construcción. Entre 1929 y 1931 el Dr. Henry Doerman presidente de la Universidad de Toledo Ohio visitó varias veces Toledo de España y fotografió el escudo de armas de los Reyes Fernando e Isabel y que fue adoptado como emblema de aquella universidad. Mr. Russell G.C. Brown profesor de español en Waite High School y más tarde en DeVilbiss High School, había visitado Toledo de España en 1923 y a través de las escuelas del Club español empezó a promover la amistad y entendimiento entre los

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

Royal Academy of Fine Arts and History in Toledo, Spain in 1923. In 1926 Archbishop Reig of the Spanish Toledo visited Toledo, Ohio and later arranged for a stone from the ancient Cathedral in Toledo, Spain to be sent to be used in the construction of the new Rosary Cathedral in Toledo, Ohio. Between 1929 and 1931, Dr. Henry Doerman President of the University of Toledo, Ohio visited Toledo, Spain several times and photographed the coat of Arms of King Ferdinand and Queen Isabel from which the University's seal was adapted. Mr. Russell G. C. Brown, a Spanish teacher at Waite High School and later at DeVilbiss High School, had visited Toledo, Spain in 1923 and through the school's Spanish Club began to promote friendship and understanding between the two Toledos by students exchanging correspondence. By 1931, interest in both Toledos reached the point where a formal alliance of friendship became a reality. Dr. Doerman and Russell Brown along with German Erasquin, a native Spaniard working for the DeVilbiss Co., Merritt Nauts, principal of DeVilbiss High School, Elizabeth Jane Merrill, on the staff of the Toledo Museum of Art, and Felipe Molina, professor of Spanish at the University of Toledo, formed the first Sister City Committee in Toledo Ohio. Likewise, in Toledo, Spain, a formal Sister City Committee was formed under the leadership of Mayor Guillermo Perezagua Herrera and Adoración Gómez Camarero, Editor of the Toledo, Spain newspaper "El Castellano". Immediately the two Sister City Committees began activities to enhance and strengthen the new Sister City Relationship.

The most memorable event of the early years in the Sister City Relationship took place in 1934 when the national government of Spain, together with the aid of the provincial and municipal governments of Toledo, Spain invited a delegation from Toledo, Ohio to visit the Sister City in Spain for a week during the Festival of Corpus Christi. The Toledo, Ohio delegation consisted of Vice Mayor Charles Hoover, Dr. Stephen Mahon, Chairman of the Board of the University of Toledo, Grove Patterson, Editor of the "Toledo Blade" and George Schaiberger, a junior at DeVilbiss High School. The visitation was an outstanding success and the delegation was met with great enthusiasm in Toledo, Spain. The Toledo, Ohio delegation brought with them an industrial exhibit of local products. A street in Toledo, Spain was renamed "Toledo, Ohio Street". A Fiesta Week was held in Toledo, Ohio which included an exhibit of Spanish art at the Art Museum. When the delegation returned to Toledo, Ohio, the Sister City Relationship was firmly established and immediately plans were undertaken to reciprocate by inviting a delegation from the Spanish Toledo to visit Toledo, Ohio in 1937 to commemorate the 100th Anniversary of the founding of the American Toledo. Unfortunately, the Spanish Civil War in 1936, followed by World War II, disrupted the inter-city contacts and the two committees were inactive until 1958, although personal contacts continued between interested persons in both Toledos.

In 1958, Dr. Willard Smith of the University of Toledo, Russell Brown and Donald Fontaine, a Spanish teacher at Ottawa Hills High School, contacted Mayor John Yager and Dr. William Carlson, President of the University of Toledo, about reactivating the Toledo, Ohio committee. This was done and an Executive Committee appointed and members recruited. Similarly in Toledo, Spain a Sister City Committee was reactivated under the leadership of Pablo Rodríguez Dorado, a member of the pre-1936 committee, and Felipe Rodríguez González who became Executive Secretary of the Toledo, Spain Committee and

estudiantes de los dos Toledos intercambiando también correspondencia. Sería en 1931 cuando el interés de aliar en una oficial relación de amistad entre ambos Toledos alcanzaría el punto en que llegaría a hacerse realidad. El Dr. Doerman y Mr. Russell Brown junto con German Erasquin, un nativo español que trabajaba en la empresa DeVilbiss, Merritt Nauts, director de DeVilbiss High School, Elizabeth Jane Merrill, con la directiva del Museo de Arte de Toledo, y Felipe Molina, profesor de la Universidad de Toledo de Ohio, idioma español, formaron el primer Comité de relaciones en mi ciudad. Así mismo, en Toledo de España, fue formado un Comité oficial de ciudades hermanadas bajo el liderazgo del alcalde Guillermo Perezagua Herrera y Adoración Gómez Camarero periodista en el Toledo español del diario "El Castellano". Inmediatamente los dos comités de las ciudades hermanas empezaron sus actividades de intercambios y fortalecimiento de estas relaciones de hermandad.

El más importante acontecimiento que tuvo lugar en estas relaciones de hermandad fue cuando 1924 el gobierno nacional de España junto con la ayuda de los gobiernos provincial y municipal del Toledo español invitaron a una delegación de Toledo Ohio para visitar su ciudad hermana en España durante una semana coincidiendo con las fiestas del Corpus Christi. La delegación procedente de Ohio estaba integrada por el vice-alcalde Mr. Charles Hoover, el Dr. Stephen Mahon, el presidente de la universidad de Toledo de Ohio, Mr. Grove Patterson, director del "Toledo Blade" y George Schaiberger, el más joven alumno de DeVilbiss High School. Esta visita tuvo un relevante éxito y la delegación encontró un gran entusiasmo en el Toledo español. Con la delegación de Ohio trajeron una serie de productos característicos de su industria local para ser exhibidos. Una calle del Toledo de España fue dedicada a Toledo de Ohio. En el Toledo norteamericano se desarrolló a lo largo de una semana declarada festiva una serie de acontecimientos que incluían una especial muestra de arte español con el museo de arte del Toledo norteamericano. Cuando esta delegación regresó a Toledo de Ohio, las relaciones de ciudades hermanas fueron firmemente consolidadas e inmediatamente fueron hechos planes para emprender una recíproca invitación a una delegación del Toledo español para que



John W. Yager: 50 Anniversary Committee

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

has held that position ever since. As soon as official contact between the two Toledos was again established, the committees in their respective cities recognized that their international friendship should be expressed by mutually beneficial projects, exchanges and visits. And over the years the Sister City Committees in both Toledos have sponsored many projects to make each Toledo aware of the other's culture, peoples and way of life.

In 1962 the Toledo, Ohio Committee sponsored a nine-member delegation from Toledo, Spain for an eight day official visit in Toledo, Ohio in conjunction with the 125th Anniversary of the Toledo, Ohio—a reciprocal visitation to the 1934 visit by the Toledo, Ohio delegation and 25 years later than originally planned. The 1962 project was very successful and resulted in the Toledo, Ohio Committee receiving the first Town Affiliation Award granted by the American Municipal Association and the Reader's Digest Foundation. Also, in 1962, at the invitation of the United States Information Agency, Sister City representatives in both Toledos participated in one of the first Telstar communications. In 1965 a delegation of 28 Toledo, Ohio high school students made an official visit to the Spanish Sister City and this project received an Honorable Mention award from the American Municipal Association and the Reader's Digest Foundation. In 1969 a delegation of 33 members of the Toledo, Ohio committee visited Toledo, Spain and attended the "Day of the Two Toledos" banquet held in that city.

After several years of discussion, the Toledo, Ohio Committee established the Russell Brown Memorial Scholarship Fund in honor of the late Russell Brown, one of the founders of the Sister City Relationship, to furnish scholarships to Toledo, Spain students for a year's academic study at the University of Toledo (Ohio). The original funding for the Scholarship Fund was derived from a benefit showing of the American premiere of the film "El Greco" portraying the life of Spain's most famous painter who lived and painted in Toledo, Spain. This project, which raised over \$ 4,000, was again judged the best people-to-people project by the American Municipal Association making Toledo, Ohio a two-time winner of this top award a rare honor. To date 4 scholarships have been awarded to university level students from Toledo, Spain for a year's study at the University of Toledo (Ohio). In 1971 the Spanish Committee, with the opening of the branch university in Toledo, Spain, established a similar scholarship program and to date, 3 university students from Toledo, Ohio have had the opportunity to study for a year in the Spanish Toledo. Without a doubt the two scholarship programs have resulted in a most substantial way to the primary purpose of the Two Toledos Sister City Relationship increasing friendship and understanding between the peoples of the cities with the same name.

The year, 1971, marking the 40th anniversary was observed in both Toledos at their "Day of the Two Toledos" banquet which are held in each Toledo annually on May 25th, a significant day in Toledo, Spain commemorating its recapture from the Moors in 1085. The Toledo, Ohio Committee arranged with American Motors Corp. to give a JEEP, painted in the colors of the Spanish Flag, to the Spanish municipal government. In addition, the 40th anniversary was marked by a public park in Toledo, Ohio being named "Toledo Spain Plaza". The Spanish Committee, in honor of the 40th Anniversary, sent two sets of renown Toledo, Spain manufactured armor to the American Toledo. Again a delegation from Toledo, Ohio visited the namesake Toledo in Spain to mark the 40th Anniversary of the Sister City Relationship.

visitara nuestra ciudad en 1937 ya que en este año se conmemoraba el cien aniversario de la fundación del Toledo americano. Desgraciadamente, la guerra Civil española de 1936, seguida de la segunda Guerra Mundial, interrumpieron la relación y contactos intercidades en los dos comités que quedaron inactivos hasta 1958, aunque los contactos personales continuaron entre personas interesadas de ambos Toledos.

En 1958 el Sr. Willard Smith de la universidad de Toledo, Russell Brown y Donald Fontaine, profesor de español en Ottawa Hills High, se comunicaron con el alcalde de John Yager y el Dr. William Carlson, presidente de la universidad de Toledo y expusieron la necesidad de reactivar el comité de Toledo Ohio. Ello fue hecho y un directivo fue nombrado para este Comité quien a su vez reclutó miembros. Similarmente en Toledo de España fue a la vez reactivado el comité bajo la dirección de Pablo Rodríguez González quien llegó a ser el Secretario Ejecutivo del Comité de Toledo de España quien ocupa este cargo desde entonces. Tan pronto como hubo un contacto oficial entre los dos Toledos nuevamente establecido, los Comités respectivos de las dos ciudades reconocieron que su relación internacional de amistad debería mutuamente manifestarse en beneficiosos proyectos, intercambios y visitas. Y con el paso de los años los comités de las ciudades hermanas de ambos Toledos patrocinaron muchos proyectos para realizar en cada Toledo también en el ámbito de la cultura, las gentes y sistema de vida.

En 1962 el Comité de Toledo de Ohio patrocinaron una delegación integrada por 9 miembros procedentes del Toledo español para que durante 8 días y con carácter oficial visitaran Toledo de Ohio coincidiendo con el 125 aniversario de la creación de esta ciudad y en reciprocidad a la visita que en 1934 la delegación del Toledo norteamericano y que fuera realizada veinticinco años más tarde. Este proyecto de 1962 obtuvo un resultado de gran éxito para el Comité de Toledo de Ohio que recibió la concesión de un premio de distinción otorgado por la "Asociación municipal americana" y "Reader's Digest Foundation". En 1969 una delegación de 33 miembros del Comité de Toledo Ohio visitó el Toledo español coincidiendo con "el día de los dos Toledos" y participaron en el almuerzo oficial que se ofreció en esta ciudad.

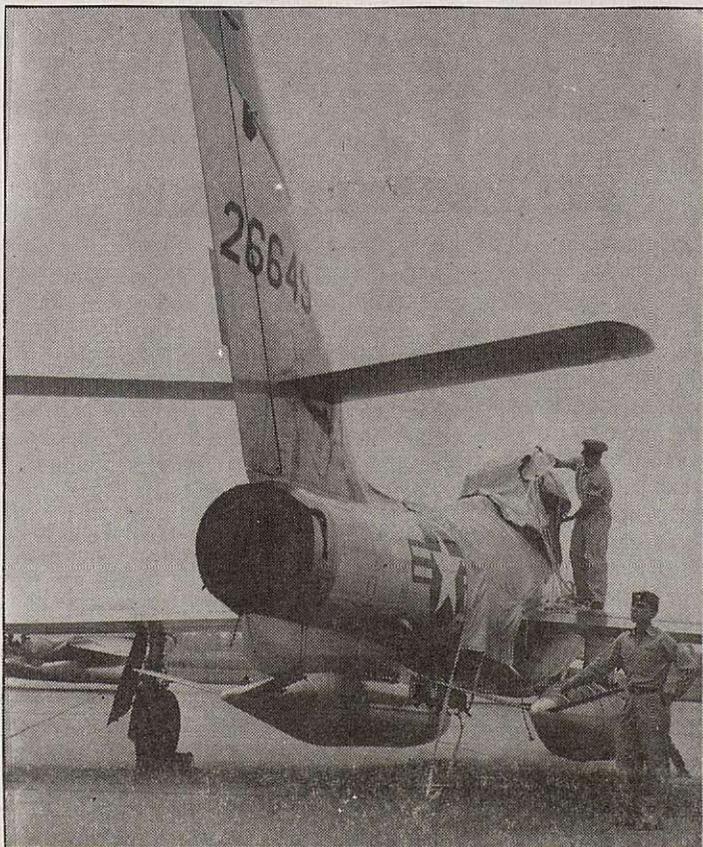
Después de varios años de estudio el Comité de Toledo de Ohio creó una beca de estudiantes denominada "Russell Brown Memorial Scholarship" fundada en honor del último Russell Brown, que fue uno de los fundadores de las relaciones de hermandad entre estas ciudades, que proporcionaría a estudiantes del Toledo de España la ocasión de cursar un año académico en la universidad de Toledo Ohio. La fundación de la beca original se hizo posible con los beneficios que proporcionó el hecho de que fuera en Toledo de Ohio el lugar americano donde se proyectó por primera vez la película "El Greco" que recogía la vida del más famoso pintor en el Toledo de España. Ello, originó que este beneficio superara los cuatro mil dólares, y nuevamente el jurado del mejor programa realizado por la American Municipal Association titulado "people-to-people" (pueblo-pueblo), con lo que Toledo de Ohio dos veces fue ganador de esta alta distinción que supone un honor poco común. Hasta la fecha cuatro estudiantes de ambos Toledos se han beneficiado de esta beca. En 1971 fue cuando el comité del Toledo español estableció esta beca similar ya que allí se inauguraron unas facultades de la universidad central lo que originó, como antes decía, que

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

Probably one of the most meaningful projects between the Two Toledos was the visit by a delegation from Toledo, Spain to Toledo, Ohio in 1976 in conjunction with the American Bicentennial celebration. The Spanish delegation, led by Mayor Angel Viyar Gómez, spent a week in their Sister City. In addition to tours of the Toledo in Ohio, dinners and exchanging gifts, a special program was presented for the Spanish delegation detailing the significance of the American Bicentennial. On the occasion of the 1976 visitation, members of both Sister City committees talked about and looked ahead to the upcoming 50th Anniversary to be celebrated in 1981. It was decided that plans would be made for delegations from each Toledo to visit the other Toledo during 1981, the first time that delegation would be exchanged during the same year, and that many activities would be planned in each Toledo to commemorate the 50th Anniversary of the oldest Sister City relationship.

In this brief history of the Sister City relationship between the two Toledos, it is not possible to enumerate the many projects, contacts and exchanges that have taken place during the last 50 years which have involved thousands of people in both Toledos. The national governments of both Spain and the United States look with great favor on sister-city relationships. Such relationships represent international diplomacy at its best, for they are based on pure friendship—they are not characterized by either economic or political considerations. At the present time almost 700 United States cities have sister city relationships with over 900 foreign cities in 77 different countries. Toledo, Ohio and Toledo, Spain are proud to have been the first Sister City Relationship and the committees in both Toledos look forward to another 50 years of friendship and peace between our countries.

JOHN W. YAGER
December, 1980



The Toledo Blade Company

de ello se beneficiaran los becarios de Toledo Ohio. Sin ninguna vacilación puedo asegurar que el desarrollo de este programa de becas ha tenido un resultado, el más sustancial, en la forma de las primeras ideas que en el campo de las relaciones de estas dos ciudades hermanas contribuirían a aumentar el alcance de esta amistad y el entendimiento entre los pueblos de estas ciudades con el mismo nombre.

En el año 1971 en el que se alcanzaba el cuarenta aniversario fue conmemorado en ambos Toledos con un almuerzo oficial que tuvo lugar el "día de las dos ciudades" y que cada Toledo celebra anualmente el 25 de mayo, un día muy significativo en el Toledo de España ya que conmemora la reconquista de la ciudad a los moros en 1085. El Comité de Toledo Ohio dispuso con la "American Motors Corp" regalar un "Jeep" pintado con los colores de la bandera española, a la autoridad municipal del Toledo español. En suma, el cuarenta aniversario fue destacado con el homenaje público de Toledo de Ohio dando a una de sus plazas el nombre "Toledo Plaza de España". El Comité español en honor de este cuarenta aniversario envió dos armaduras fabricadas para el Toledo americano. Nuevamente una delegación de Toledo Ohio visitó a su homónima de Toledo de España para subrayar la celebración de este cuarenta aniversario de las relaciones entre las ciudades hermanas.

Probablemente uno de los acontecimientos más destacados, ocurridos en las relaciones de los dos Toledos fue la visita que una delegación del español realizó al de Ohio en 1976 coincidiendo con la celebración del bicentenario americano. La delegación española presidida por el Alcalde Angel Viyar Gómez pasó una semana en su ciudad hermana. En resumen, este viaje a Toledo de Ohio con el programa desarrollado, cenas oficiales e intercambios de regalos, destacó entre los actos del programa oficial que había sido preparado por la delegación española para destacar la significación del Bicentenario americano. Con ocasión de esta visita se celebraron ya conversaciones con vistas a la preparación del cincuenta aniversario para ser celebrado en 1981. Fue acordado que los planes serían realizados por las delegaciones de cada Toledo para visitarse durante 1981, la primera vez que las delegaciones realizarían un intercambio de visitas en el mismo año, así como también las muchas actividades que se proyectarían en cada Toledo para la conmemoración del cincuenta aniversario de las relaciones de hermandad más antiguas.

En esta breve historia de las ciudades hermanas de relaciones de amistad entre los dos Toledos, no es posible numerar los muchos proyectos, comunicaciones e intercambios que tuvieron lugar durante los cincuenta años últimos en los que se ven afectados millares de personas de la población de ambos Toledos. Los gobiernos nacionales de España y de los Estados Unidos miran con especial interés esta relación entre nuestras ciudades hermanas. Tales relaciones de amistad son más eficaces que las desarrolladas por la diplomacia internacional ya que aquéllas están basadas en la pura amistad y no las caracteriza intereses económicos o políticos de cualquier consideración. Actualmente casi 700 ciudades de los Estados Unidos tienen concertadas relaciones de amistad con más de 900 ciudades extranjeras en 77 países diferentes.

Toledo de Ohio y Toledo de España, están orgullosos de haber sido las primeras ciudades que realizaron esta clase de relaciones ciudades hermanas y ambos comités esperan otros cincuenta años de amistad y paz entre nuestros países.

John W. YAGER

TOLEDANOS ILUSTRES EN EL OLVIDO

Por Manuel Díaz-Marta

La España del siglo XVI es famosa por el descubrimiento, exploración y colonización de inmensos territorios, por las acciones guerreras y políticas en Europa y Norte de África y por el alto nivel alcanzado en la literatura y las artes plásticas.

La dimensión y brillantez de estas realizaciones han dejado casi en el olvido a las actividades científicas y técnicas de la época, que no fueron menos encomiables. Un caso notorio, al que queremos referirnos en las notas que siguen, es el de la obra del toledano Francisco Hernández, médico de Felipe II, protomédico en las Indias Occidentales e insigne investigador de las ciencias de la naturaleza, que fue autor de la más extensa y completa investigación de plantas nuevas y desconocidas de que se tiene noticia, realizada por mandato de su rey en la Nueva España, en las islas de Cuba y Haití y en las Canarias.

A esclarecer y resaltar la figura y la obra ingente de Hernández han contribuido los trabajos recientes de nuestro malogrado amigo el Dr. Germán Somolinos, exiliado español en Méjico, que dedicó la mayor parte de sus actividades en ese país a la historia de la medicina. Somolinos nos ha dejado una "Biografía de Francisco Hernández" a la que ha aportado sus propias investigaciones. De ella entresacamos las siguientes notas sobre la vida y la obra de nuestro paisano, con la esperanza de que sirvan para desechar la idea, muy generalizada, de una supuesta incapacidad del genio español para el cultivo y desarrollo de las ciencias.

PRIMEROS ESTUDIOS Y TRABAJOS DE HERNANDEZ

Hasta hace poco más de medio siglo se creía que había nacido en Toledo, pero en 1929 se averiguó su verdadero origen al encontrar su testamento, en el que dice: "Yo, el doctor Francisco Hernández, protomédico de su majestad en todas las Indias Occidentales, natural que soy de la villa de la Puebla de Montalbán...". Su nacimiento debió ocurrir entre 1515 y 1520. No hay datos sobre sus antecedentes familiares, pero Somolinos apunta la posibilidad, por sus rasgos psicológicos y por su lugar de nacimiento, de que sea descendiente de una familia judía o con un fuerte componente racial de este origen. Cree también, que estudió en la

Universidad de Toledo, ciudad con la que siempre estuvo muy relacionado, ya que se sabe que poseía fincas en Toledo y en Ajofrin.

De sus escritos y de su grande y duradera amistad con ilustres alcalaínos como Arias Montano, el doctor Fragozo y los Vergara (estos últimos también toledanos), se deduce que cursó sus estudios universitarios en Alcalá de Henares. Sus estudios sobre medicina y humanidades en la universidad debieron ser tan intensos como lo fueron sus estudios y trabajos posteriores. Sus conocimientos fueron siempre avanzados y su reacción ante las cosas fue siempre la de un humanista a la moderna.

Concluida su etapa universitaria consta que fue médico del pueblo toledano de Torrijos, porque en una obra posterior afirma, refiriéndose a determinada planta: "Me acuerdo haber visto en Torrijos en un huerto del Adelantado de Granada, que después llamamos duque de Maqueda, siendo en aquél pueblo su médico". Probablemente su traducción del Nicandro fue un entretenimiento de juventud realizado en sus primeros tiempos de médico.

Tras de esta primera experiencia profesional, se trasladó a Andalucía, donde alternó su trabajo como médico con tareas de herbolario y estudios de la fauna regional. Durante su estancia en Sevilla se abre a una corriente de ideas nuevas sobre tierras, plantas y cosas extrañas del Nuevo Mundo. Probablemente, brotó allí su propósito de explorar y conocer las cosas maravillosas que constantemente se relataban. Sabemos que el también médico naturalista Fragozo, acompañó a Francisco Hernández en sus exploraciones botánicas del reino de Sevilla.

El doctor Hernández dejó Sevilla para actuar como médico en el monasterio de Guadalupe, donde residió desde los últimos años cincuenta hasta los primeros sesenta. El centro médico de Guadalupe era muy importante y Hernández encontró allí amplias facilidades para sus estudios. Además de actuar como médico del monasterio y del hospital, emprendió estudios anatómicos que abarcaban la disección humana y las investigaciones con animales. En sus "Comentarios a la Historia Natural de Plinio", nos cuenta que adquirió sus conocimientos anatómicos gracias al "ejercicio que en cortar por mano ajena hombres tuve en Guadalupe". El monasterio de

Guadalupe también alcanzó fama por el prurito de tener el mejor jardín botánico de España, Hernández intervino en él dirigiendo y orientando las plantaciones, al mismo tiempo que exploraba los montes y campos próximos.

RETORNO A TOLEDO

Tras su estancia en Guadalupe, Hernández regresó a Toledo. Se sabe de cierto que en 1567, vivía y trabajaba en nuestra ciudad. Sus experiencias anteriores en Torrijos y Sevilla y sus investigaciones en Guadalupe habían hecho de él un médico maduro. La sociedad de Toledo —entonces muy culta y todavía en parte orasmista— estaba formada por grandes señores de la iglesia, la nobleza, las armas, el pensamiento y la administración. Entre sus amigos figuraban Nicolás de Vergara, célebre arquitecto que colaboró con El Greco en la construcción y decoración de la iglesia de Santo Domingo, y que en Alcalá había trabajado con Hernández en sus estudios de anatomía y fisiología, y Bernal Pérez de Vargas, considerado como gran matemático e investigador en temas varios, entre ellos la metalurgia.

Su estancia en Toledo fue fructífera; durante la misma inició la traducción y comentarios a la Historia Natural de Plinio, que había de terminar más tarde en Méjico. Toledo fue el escalón para acceder a la corte. Se cree que Hernández hacía frecuentes viajes a Madrid y que se trasladó definitivamente a la capital en el año 1569, aunque según Oliveros había sido designado médico de cámara del rey el 5 de junio de 1567.

LA OBRA DE HERNANDEZ EN AMERICA

Desde los primeros tiempos del descubrimiento, la farmacopea americana se extiende con gran rapidez por toda Europa. Este hecho y el afán de Felipe II de ampliar los conocimientos científicos hace que el rey decida realizar una expedición científica a América, al frente de la cual pone al doctor toledano Francisco Hernández. La orden del rey, recibida el 11 de enero de 1570, reza así:

"La orden que vos, el doctor Francisco Hernández, nuestro médico, habreis de tener en el oficio de protomédico general de las nuestras Indias y Tierra Firme de nuestro Mar Océano.... es la siguiente:

El doctor Francisco Hernández, insigne médico y naturalista

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

“Os habeis de informar donde quiera que llegáredes, de todos los médicos, cirujanos, herbolarios e indios y otras personas curiosas de esta facultad... y tomar relación generalmente de ellas de todas las yerbas, árboles y plantas medicinales que hubiere en la provincia donde os halláredes... y escribireis las notas y señales...”.

Hernández no puede quedar satisfecho con una simple labor de gabinete y sueña con una gran aventura, comparable a las realizadas por los descubridores y conquistadores, pero la suya de carácter científico.

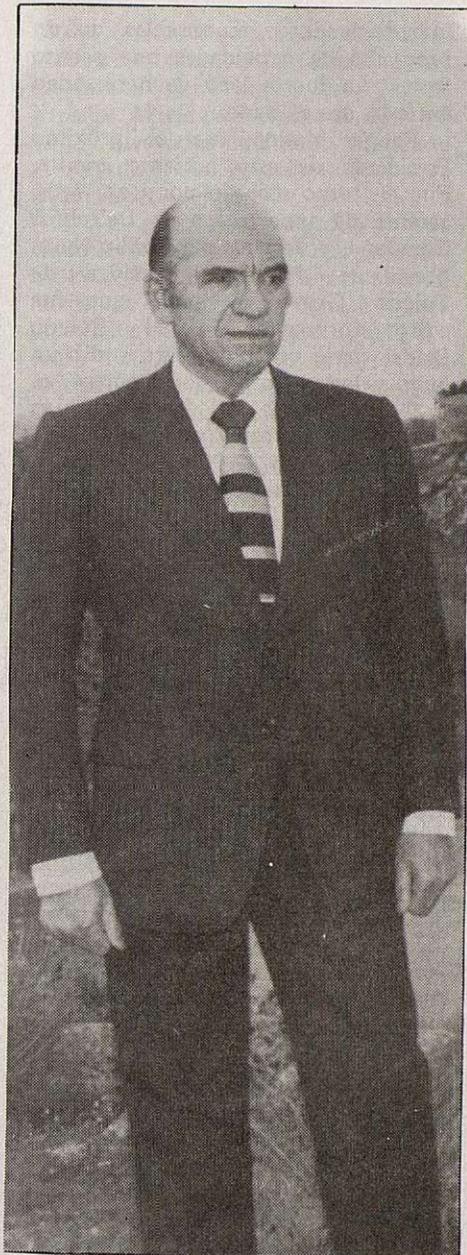
Después de dejar a sus dos hijas en Toledo, en el monasterio de San Juan de la Penitencia, partió de Sevilla a mediados de 1.570 y hacia febrero de 1571 desembarcó en Veracruz. En las etapas de su travesía realizó estudios en las Canarias, Haití y Cuba (cuyos libros se han perdido), que le sirvieron como ensayo de métodos, presentación, etc. para lo que había de ser su trabajo en la Nueva España.

Su misión tenía dos vertientes. En su función como protomédico no tuvo demasiado éxito. La débil asistencia del virrey y los celos de algunos de sus colegas mermaron su autoridad como médico principal de las Indias; y su consagración a la investigación de la naturaleza le restó tiempo para la organización e inspección del ejercicio médico.

En su otro cometido de explorar y describir la naturaleza alcanzó, en cambio, un éxito extraordinario. A los ocho meses de su llegada, escribe al rey: “La historia natural de estas Indias se va prosiguiendo con todo cuidado y diligencia”. En abril de 1572 le dice que ya tiene acabados dos libros y está acabando el tercero, y el 22 de septiembre de ese año, le da cuenta de otros dos libros, todavía en borrador, de animales terrestres y aves peregrinas. Esta labor la realiza con ayuda de un equipo en el que figuran su hijo Juan, también médico y naturalista, y el geógrafo Francisco Domínguez y en el que colaboraron muchos indios como pintores, médicos, intérpretes y auxiliares. Hernández demostraba gran perspicacia e inteligencia al utilizar a estos indígenas. Se admiraba de “los conocimientos botánicos de gente tan inculta y bárbara”. Refiriéndose a las hierbas, dice: “casi no se halla ninguna que con nombre particular no sea de ellos nombrada y conocida”.

Hernández abandona la lucha como protomédico y se refugia en su labor científica. Después de la realizada desde la capital explorando los campos más próximos durante los dos primeros años, prosigue sus investigaciones recorriendo grandes circuitos en los que abarca la mayor parte del territorio de la Nueva España entonces descubierto.

Al final de estas expediciones, Hernández regresa a Méjico donde se preocupa de ordenar y presentar debidamente al rey el ingente material



Manuel Díaz Marta

reunido a lo largo de casi siete años. Al mismo tiempo se dedica a comprobar —esta vez con la ayuda de sus colegas médicos que ahora le reconocen la autoridad que merecen su ciencia y su rectitud— las propiedades terapéuticas de las plantas a las que los indígenas atribuían virtudes medicinales.

EL REGRESO A ESPAÑA

Finalmente, falto de salud para proseguir sus trabajos en el Perú como hubiera sido su deseo, regresa a España con una gran obra terminada. Ya en la corte, el médico impetuoso que en otros tiempos buscaba fortuna y fama, sólo busca ahora ayuda y asilo. La acogida del rey fue amable, pero no calurosa. El trabajo plació al monarca y sus dibujos originales adornaban la cámara regia. Todos los libros que constituían su ingente obra fueron depositados en su Consejo, en espera de una resolución sobre cómo, cuándo y dónde habían de imprimirse.

Buscando ayuda para el

reconocimiento y propagación de sus trabajos e incluso para su subsistencia personal, Hernández pasó en la corte el resto de sus días. A los pocos años de su llegada dirigió una carta a su amigo y protector, Arias Montano en la que en forma poética describe sus pasadas penalidades y su afán de dar a conocer sus trabajos.

“Guiados por los altos
luminares del cielo, corrimos toda
la Nueva España, sus ríos y
montes, ciudades y pueblos....

.....
Callaré las penosas fatigas que por
largos siete años sufriera (ya en
vejez sin la sangre ardorosa de mi
juventud) cruzando dos veces el
pielago, peregrino por tierras
ignotas en extraños climas, sin
comer el pan que solía y
abrevando la sed muchas veces en
aguas impuras. No diré los calores
ardientes, los fríos intensos contra
los que no valen recursos de la
humana industria, las boscosas
alturas, las selvas hostiles, los ríos
lagunas y lagos y temibles
pantanos inmensos.

.....
¿Qué decir de las múltiples veces
que puse en peligro mi vida
probando las yerbas dañosas por
saber de su naturaleza? ¿Qué decir
de las enfermedades que de tantos
trabajos y penas me vinieron y
habrán de acrecerse a través de
todos mis días? ¿Para qué
recordar los frecuentes encuentros
hostiles? ¿Para qué el horror de
los monstruos que habitan los
lagos y se tragan y alojan enteros a
los hombres en su enorme
vientre? ¿Y la sed, y el hambre, y
los miles de insectos dañinos que
laceran la piel de incontables
picaduras sangrientas?

.....
.....
Olvidado de tantos afanes
quiero sólo decir lo que hicimos
con la gracia de Cristo y el favor
especial de sus santos recorriendo
las vastas regiones de la Nueva
España.

Hernández no logró en vida la recompensa y difusión de su obra que tanto ansiaba, pero la historia al fin le hizo justicia.

Casi milagrosamente, a pesar de la pérdida de los originales en el incendio de la biblioteca de El Escorial, fue posible la recuperación de gran parte de sus trabajos gracias a la afanosa búsqueda que emprendieron los cultores de las ciencias naturales, admiradores de los trabajos hernandinos.

La última y exhaustiva biografía de Hernández, escrita por el doctor Somolinos, que el Colegio de Méjico ha publicado, seguida de otros cinco grandes tomos en los que se recoge lo principal de la obra de nuestro eximio médico y naturalista, contribuirá, sin duda, a un mejor conocimiento de los trabajos del doctor Hernández y a que la obra y los méritos de este ilustre toledano sean reconocidos en su tierra natal.

El programa activo de los buenos lazos que unen Toledo Ohio y Toledo España, ha probado ser uno de los más duraderos y más significativos de todas las relaciones de ciudades hermanas reconocidos. Es durante este particular mes de mayo 1971, cuando los comités de relaciones de ambos Toledos están celebrando el cuarenta aniversario de esta amistosa alianza. Y tal aniversario trae a nosotros una distinción especial, porque como es sabido, ninguna otra relación entre dos ciudades se ha extendido durante tan largo periodo de tiempo.

Actualmente el primer contacto inter-ciudades de trascendencia tuvo lugar en el pasado 1.920. Fue entonces cuando el Dr. Enry J. Doermann, Presidente de la Universidad de Toledo, visitó Toledo, España. El encontró allí una ciudad de gente

inmediatamente responsables de un programa de actividades que pronto formó un fuerte lazo de hermandad entre las dos ciudades.

Felipe Molina fue el próximo Presidente de este naciente comité. Fue en turno seguido por Rex Wells, gerente de exportación de DeVelbiss Company, y después por Phillip Nash, presidente de la Universidad de Toledo, Grove Patterson, que fue editor durante años del Toledo Blade, sirvió como tesorero y dió un largo y leal soporte a la organización.

Ciertamente el hecho más memorable en estos tempranos años tuvo lugar en 1.934, cuando el Gobierno Nacional de España, juntamente con la ayuda del Gobierno provincial y municipal de Toledo España, invitó y subvencionó la visita a España de una delegación de Toledo

incrementar la apreciación de la artesanía local, cultura e historia del Toledo español. Esto incluía alguna selección de pinturas, periódicos y revistas, muñecas vestidas, fotografías, artísticos objetos damasquinados, films, azulejos, cerámicas, placas de honor, espadas y un número de libros, bien sobre el otro toledo o de escritores de aquella ciudad. Por añadidura, el Toledo español ha dado en numerosas ocasiones una calurosa bienvenida a grupos o a individuales de Toledo Ohio.

Por su parte, el comité de Toledo Ohio, ha patrocinado muchas actividades e intercambios que han sido muy significativos en las relaciones. Nuestros amigos en España recuerdan con interés una exposición fotográfica organizada por el Club de

HISTORIA DE UNA LARGA AMISTAD

cautivadora que estaban muy interesados en aprender más acerca de la ciudad americana que compartía el nombre español. El Dr. Doermann reconoció inmediatamente que los dos toledos podrían beneficiarse si una alianza de amistad fuera establecida entre las dos ciudades. Compartiendo este sentimiento, el alcalde de Toledo, España, dió al Dr. Doermann una carta, la cual excitaba fuertemente la idea, para convertirla en realidad, lo que tenía pocos precedentes en aquel tiempo.

Poco tiempo después de su retorno a Ohio, el Dr. Doermann reunió a un número de personas que expresaron interés en formar las relaciones de estas dos ciudades. En esta asamblea, Germán Erasquin, que había venido recientemente de España y era empleado del departamento de exportación de la Compañía DeVelbiss, leyó y tradujo la carta que el Dr. Doermann había traído de España. También estaba presente en esta entrevista Russel Brown, un profesor de español en el Instituto de DeVelbiss. Para la puesta en marcha de las relaciones Mr. Brown sugirió y patrocinó el primer proyecto dos-ciudades —un cambio de cartas entre estudiantes de escuelas de ambos toledos. El interés de esta correspondencia fue tan genuino que condujo a la formación de la primera organización formal en 1.931, hace exactamente 40 años.

Siete toledanos fueron los miembros fundadores de esta original organización. El primer presidente fue Russell Brown. Otros miembros activos incluidos fueron Germán Erasquin, Merrit Nauts (por entonces directo del Instituto de DeVelbiss), Elizabeths Jane Merrill del Museo de Arte, de Toledo y Felipe Molina, profesor de español en la Universidad de Toledo. Estas personas fueron

Ohio. Además de Russell Brown y Grove Patterson, la delegación incluyó al Dr. Steven K. Mahon, Presidente del Consejo de Administración de la Universidad de Toledo, Charles D. Hoover, vicemayor de Toledo, y George Shaiberger, después un joven del Instituto de DeVelbiss. El éxito de esta visita inter-ciudades fueron debidos en gran medida al infatigable esfuerzo del primer presidente del comité en España, Don Adoración Gómez Camarero.

Esta histórica visita fue programada para llevarse a cabo durante las fiestas del Corpus Christi, la más colorida de todas las celebraciones en España. Germán Erasquin, primer secretario del grupo, organizó una exhibición industrial acompañando a la delegación y siendo recibidos con entusiasmo en la ciudad hermana.

En 1.936, la guerra civil española, seguida después por la segunda guerra mundial rompieron completamente todo contacto inter-ciudades y los dos comités quedaron inactivos hasta 1.958 sin embargo los contactos personales continuaron entre personas interesadas en ambos Toledos. En aquel año, el Dr. Villard Smith de la Universidad de Toledo, junto con Russell Brown y el Dr. Villiam Carlson, Presidente de la Universidad de Toledo, reactivaron el comité local. Al mismo tiempo un grupo de personas interesadas formaron de nuevo el comité compañero de Toledo España. Tan pronto como el contacto oficial entre las ciudades fue establecido de nuevo, los comités de relaciones de ambos Toledos reconocieron que su hermandad internacional debería ser expresada por proyectos de mutuo beneficio, intercambios y visitas.

Durante unos años, el comité de Toledo España, ha enviado a nuestra ciudad muchos regalos dirigidos a

Cámara de Toledo, una exhibición arquitectónica de modelos y planos de los edificios más conocidos de Toledo, un film en color acerca del Puerto Autoridad de Toledo, una exhibición de la moda de jovencitos estudiantes, y progresivos intercambios de cartas entre estudiantes de Institutos de las dos ciudades. Otros presentes incluidos banderas, muchos cuadros de escenas y actividades de Toledo y suficientes muestras de los productos locales de cristal para recordar a nuestra ciudad-hermana, que este Toledo es el centro del cristal en el mundo.

En los comienzos del año 60, poco después que el primer telearter fue puesto en órbita, USA invitó al comité de ambos Toledos a participar en el primer intercambio de saludos de ciudades hermanas para ser realizado por este nuevo medio de comunicación. En 1.961, Elizabeth Gould, pianista y compositora local, presentó conciertos en Toledo España y en Madrid, yendo como representante de nuestro Comité de Relaciones con Toledo España. En el otoño de 1961, Mrs. Mary Ryan, supervisora de arte en las escuelas de Toledo, organizó y envió a nuestra ciudad hermana una exposición de 186 cuadros pintados por alumnos de las escuelas elementales de este Toledo. Los cuadros, la mayoría de los cuales representaban escenas del Toledo actual, daban un amplio panorama de los varios aspectos de la vida en Toledo Ohio. Cada cuadro portaba una breve descripción en español y una instantánea del joven artista, esta exposición fue montada varias veces en Toledo España y subsiguientemente en otras ciudades del país. Después el comité español envió un atractivo certificado de honor a cada discípulo que participó.

50 ANIVERSARIO Toledo, Ohio Toledo, España

En mayo de 1.962 el comité local, trajo a nueve miembros de la delegación en Toledo España para una visita oficial de ocho días en Toledo Ohio, dos días en Washington, D.C. y tres días en la ciudad de Nueva York. Esta visita fue emplazada para tener lugar durante la celebración de las honras del 125 aniversario de Toledo Ohio. Todos los gastos de los delegados fueron sufragados a través de la contribución del área industrial. Los hechos locales marcan esta semana memorable incluidas al civismo de ambos y comité de recepción, vuelta a la ciudad y su área, acontecimiento social lleno de colorido, cambio de presentes y brindis y planes conjuntos de sesiones. Más tarde, cuando los anuales premios "gente para gente", patrocinado por la fundación Reader's Digest y la Confederación Americana Municipal fue anunciado, este proyecto trajo a Toledo Ohio, el más alto premio del año entre las grandes ciudades del país.

En junio de 1965, una delegación de 28 estudiantes del Instituto de Toledo, acompañados por los miembros del comité Ether B. Sager, y Don Fontaine, hicieron una visita oficial a la ciudad hermana española. Los principales acontecimientos de los tres días de visita incluyeron una recepción del alcalde, un banquete y fiesta con diversiones, bailes y fuegos artificiales, visita y vuelta a la ciudad, intercambio de regalos y corrida de toros. La visita trajo más tarde una mención honorífica en la citación anual "gente para gente".

El proyecto más ambicioso de todos los patrocinados por el comité local fue centrado en el establecimiento de fondos para la beca en memoria de Russell Brown en 1966. Para producir estos fondos, el comité arregla para patrocinar en el Teatro Valentine, el estreno en América de la película "El Greco" la cual fue interpretada por Mel Ferrer en el papel del más famoso pintor de España. John Yager que fue elegido presidente del comité local en 1963, sirvió como presidente general para este proyecto al cual se le concede aún contarse entre los más brillantes hechos sociales de la historia de Toledo. Mel Ferrer se encontraba entre los más distinguidos invitados que estaban presentes en el estreno y acompañando la recepción. Este muy afortunado acontecimiento que alcanzó sobre cuatro mil dólares para los fondos de la beca, fue juzgado el más singular proyecto "gente para gente" de 1966, cuando la adjudicación anual nacional fue anunciada en Washington D.C. Esto significó que Toledo ha llegado a ser en dos ocasiones ganador en esta alta recompensa, un raro honor.

Inmediatamente después del estreno de El Greco la primer beca fue entregada, siguiendo preliminares cribas

de solicitantes. La ganadora fue María Moreno, una encantadora joven estudiante universitaria del Toledo Español. María pasó el año de 1967-68 en la Universidad de Toledo, volviendo a su ciudad natal y es ahora profesora de inglés allí.

Otro importante proyecto de ciudades hermanas tuvo lugar en mayo de 1969, cuando una delegación de 33 miembros de nuestro comité rindió una visita oficial a Toledo España. La visita fue marcada por significativas recepciones cívicas y privadas, cambio de regalos, visita a la ciudad y excursiones a los alrededores. Mrs. Robert Barber fue presidente de los proyectos del comité.

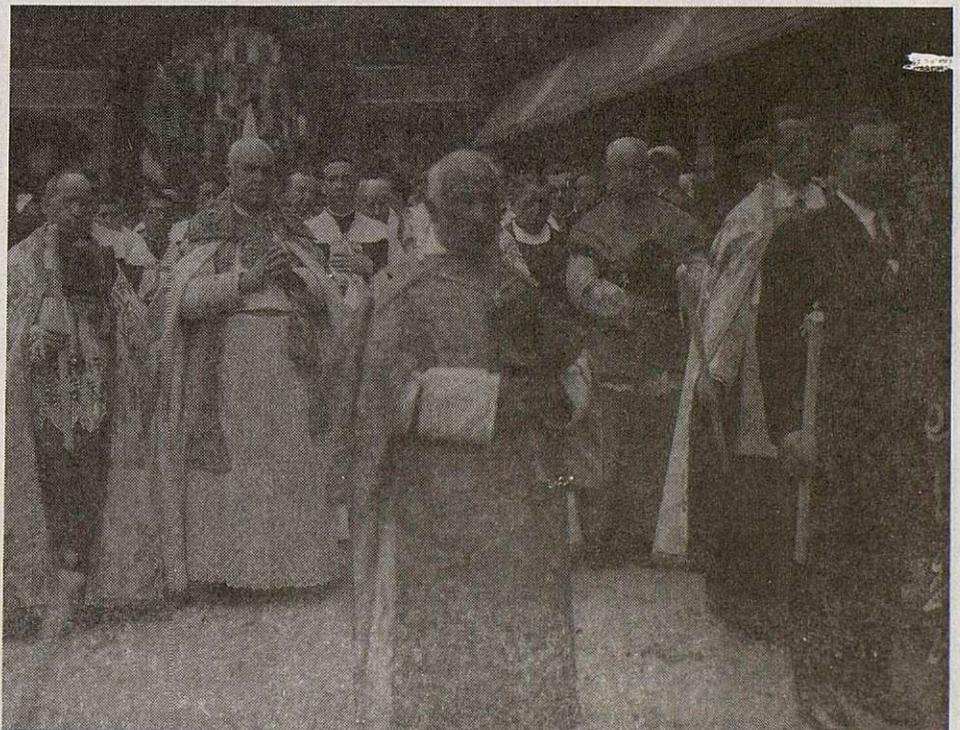
El año 1971, marcando el cuarenta aniversario de una larga amistad, ha tenido como sería natural, una especial significación en la historia de los dos Toledos. Ambas ciudades han dado reconocimiento al aniversario en sus banquetes de "Día de los dos" Toledos, que anualmente tienen lugar durante la cuarta semana de mayo en cada ciudad. Adicionalmente otros sucesos especiales han ido sucediendo durante el año. El comité en España ha anunciado una beca la cual va a ser concedida para el próximo curso de la rama de la Universidad en Toledo España. Esta beca será otorgada después al estudiante universitario local que sea considerado más apto.

Han sido cruzados presentes en reconocimiento del cuarenta aniversario. El comité español va a enviar dos armaduras a nuestro Toledo. Al principio de este mes a través de los esfuerzos de John Yager, la American Motors Corporation ofreció un JEEP, pintado con los colores de la bandera española al comité de relaciones español. El JEEP

es para ser usado como coche oficial del comité español y el gobierno municipal. Está incluida otra visita de miembros del comité de este Toledo a Toledo España en octubre de este año, para participar en las prácticas del aniversario.

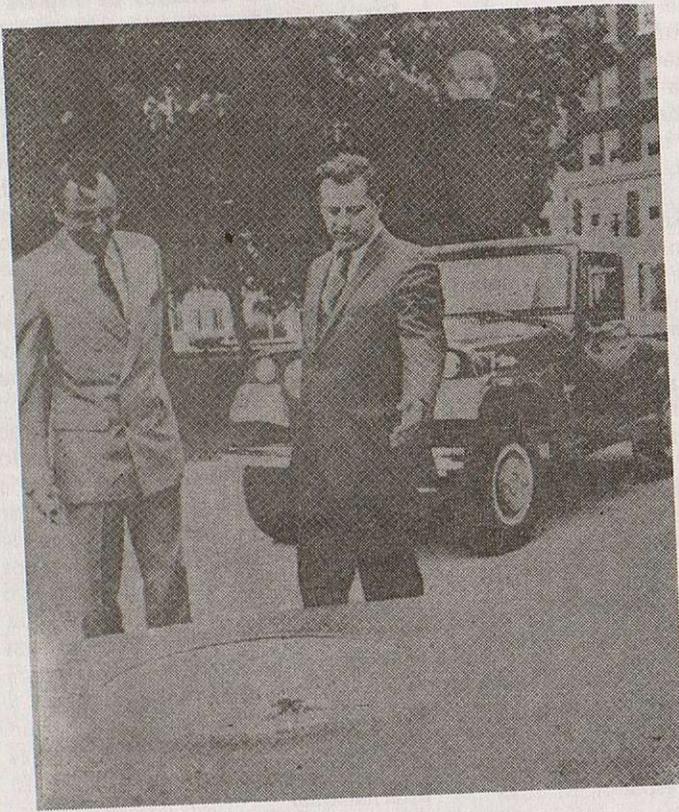
El cuarenta aniversario fue también marcado localmente con la dedicatoria de una plaza pública en Colling wood y Jefferson. En adelante esta atractiva área maderera será conocida oficialmente como la Plaza de Toledo España. Una piedra marca ahora la identidad de la plaza. En ocasiones especiales, las banderas de España y Estados Unidos serán enarboladas en mástiles preparados en la plaza.

Hay razones para creer que el largo establecimiento de relaciones entre las dos ciudades ha contribuido considerablemente al crecimiento de la consciencia internacional en Toledo Ohio. La ciudad está ganando una reputación como centro en el cual los extranjeros pueden esperar ser recibidos con amistoso recibimiento y entendimiento sensible. Los gobiernos nacionales de España y Estados Unidos miran con agrado las relaciones de ciudades hermanas, como la que ha existido durante largo tiempo entre Toledo Ohio y Toledo España. Tales relaciones representan la mejor diplomacia internacional, por estar basadas en puras relaciones de amistad; no están caracterizadas por otras consideraciones políticas o económicas. En estos numerosos años, los contactos de los dos Toledos han sido fuente personal de riqueza para muchas personas en ambas ciudades y por encima de todo, los contactos han continuado siendo muy importantes en términos del entendimiento internacional.



Cuarenta aniversario de dos ciudades hermanas:

Toledo España y Toledo Ohio (USA)



Un lazo de amistad de cuarenta años ha sido fortalecido de nuevo, cuando la ciudad de Toledo (España), ha aceptado un vehículo "Jeep-COMMANDO" como regalo conjunto realizado por la "AMERICAN MOTORS" y su filial española "C. A. F.", Zaragoza (VIASA).

Todo empezó en 1931 con la visita a España del Doctor Henry J. Doermann, presidente de la Universidad de Toledo (Ohio), quien era portador de un mensaje del alcalde de aquella ciudad para Toledo (España).

Así fue el nacimiento de esta amistad, la cual fue el resultado del esfuerzo de ambas ciudades, teniendo mucho que agradecer al ya fallecido presidente del Comité de Relaciones de Toledo (Ohio), Mr. Russell G.C. Brown, que fue profesor de su Universidad y creador de la beca para estudiantes entre ambas ciudades, la

cual lleva su nombre.

El XL aniversario de esta relaciones fue celebrado en Toledo (España) con la presencia de las autoridades del Ayuntamiento de Toledo y su alcalde, don Angel Vivar Gómez.

La presentación del vehículo "Jeep-COMMANDO" fue realizada por el Comité de Relaciones de Toledo (Ohio) y la entrega efectuada el 25 de mayo por el vicepresidente de la "AMERICAN MOTORS", Mr. Armstrong y el presidente de "CONSTRUCCIONES Y AUXILIAR DE FERROCARRILES, S.A.", señor Cangas.

"Una gran parte de las personas de otros países, asocia Toledo (Ohio) con Jeep y viceversa", dijo Mr. Armstrong, "y así parece muy lógico que un regalo que conmemora las relaciones de amistad entre las dos ciudades, tome forma de un vehículo Jeep".

EL COMMANDO con el escudo de Toledo (Ohio), será durante años una

muestra viva de las relaciones de afecto y amistad entre ambas ciudades hermanas.

Un duplicado del Jeep ha sido mostrado en Toledo (Ohio), el 26 de mayo con motivo de la celebración del XL aniversario. Mr. John W. Yager, presidente del Comité, dijo: "Nosotros sabemos que la gente de Toledo, España, agradecerá este regalo, que si ciertamente tendrá un útil significado para la comunidad y servirá fundamentalmente como símbolo y como expresión tangible de nuestra amistad para los años venideros".

Durante la ceremonia de la tarde, un parque local de Toledo (Ohio) fue dedicado a la ciudad de Toledo (España) por las autoridades de la ciudad hermana americana, en honor del XL aniversario de su amistad, con la asistencia de Mr. Yager, presidente del Comité de Relaciones de Toledo (Ohio) y el señor Fernández Espeso, representante de la Embajada Española en Washington.

ABRAZO DE LOS DOS TOLEDOS

Por A. Gómez Camarero

Hace unos meses falleció en Madrid el primer presidente del Comité Español de Relaciones con Toledo de Ohio, Adoración Gómez Camarero, entusiasta impulsor de nuestra amistad con la ciudad hermana hace medio siglo, es decir, en la etapa más difícil de sus comienzos. En homenaje a su memoria reproducimos aquí algunos párrafos del artículo que escribió el 22 de mayo de 1962 para el diario "El Alcázar" en su edición toledana con ocasión de la visita que la Comisión municipal del Toledo español realizó por aquellos días a Toledo de Ohio:

"Siempre los dos Toledos se atrajeron y simpatizaron, no sólo por el nombre común, sino también por sus contrapuestos signos históricos y geográficos, por su diferente rango urbano, por su distinto ritmo vital, por sus costumbres diversas.

Nuestro Toledo es el ayer, y aquel otro, el hoy. Dos civilizaciones, que dijo el doctor Marañón en su discurso del teatro Rojas en 1934, luego incluido en su libro "Elogio y nostalgia de Toledo". Pero, en realidad, se complementan, porque aquella ciudad no tiene una gloriosa tradición como la nuestra, y la nuestra no tiene una pujanza progresiva como la otra. El nombre de Toledo reúne así relevantes valores antiguos y modernos, cumpliendo un destino histórico fecundo y universal. Este toledanismo internacional que es la amistad entre las dos ciudades homónimas supone un fruto más de la virtud de nuestro Toledo para estar presente en el mundo con perenne presencia.

Por otra parte, al cultivar tales relaciones, nuestro Toledo crea hispanismo en una región de los Estados Unidos donde sólo era

hispanico este nombre de la ciudad de Ohio. Hasta aquella región de los Grandes Lagos no llegó la acción civilizadora de España, como llegó a California, a Louisiana, a Florida y otras zonas de Norteamérica. Pero también ha llegado España allí con nombre tan representativamente hispanico como Toledo; con el interés y la simpatía hacia nuestro país, que allí hemos suscitado, con el foco toledanista y españolista que viene estableciéndose, al mismo tiempo que se hace una aportación al mejor entendimiento y amistad entre España y los Estados Unidos, y se da un ejemplo de la hermandad en que debe basarse la paz entre los pueblos. He ahí el mayor alcance de las relaciones de nuestro Toledo con Toledo (Ohio).

Además de prestigiar a nuestra ciudad esta noble empresa, puede favorecerla en el orden práctico, repercutiendo en sus intereses turísticos: motivando intercambios escolares, profesionales y comerciales; acaso influyendo para robustecer su proyectada industrialización. El empeño tiene interesantes posibilidades, y todo es cosa de acertar a orientarlo hacia fines positivos que alternen con los puramente ideales o espirituales.

Para toda la trascendencia

que cabe esperar de las relaciones entre los dos Toledos, la visita que realiza la representación del nuestro es, sin duda, un paso importante, después de aquel otro fundamental que en 1.934 abrió y solemnizó estas relaciones con actos esplendorosos y resonantes, celebrados en nuestra ciudad y extendidos a Talavera, Lagartera y Oropesa, con punto final en la brillante recepción de la Embajada norteamericana en Madrid.

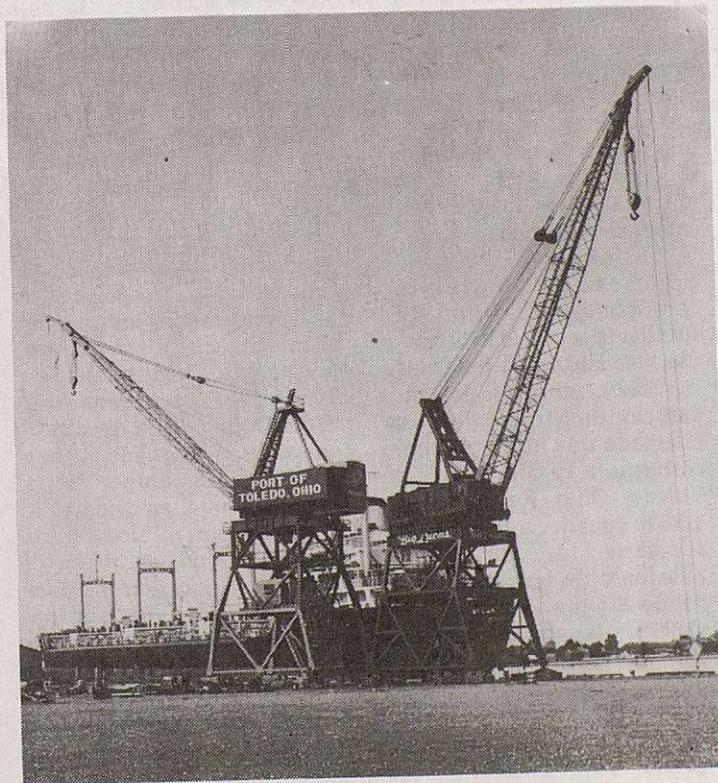
Dos guerras, la nuestra civil y la internacional, interrumpieron entonces los contactos entre las dos ciudades y el desarrollo de los planes que las respectivas Juntas de Relaciones se habían trazado. Pero una idea, si tiene fuerza, no se pierde entre avatares que estorben su desarrollo, sino que vuelve por sus frutos y acaba por prevalecer. La siembra que tan afanosamente se hizo en la etapa inicial de esta causa de los dos Toledos brota en la nueva etapa y promete una óptima fructificación.

Se suceden los hombres en la gestión de apretar los lazos entre las dos ciudades, de compenetrar a los respectivos pueblos, de dar eficacia a su amistad. Pero el designio es el mismo, y la ejecutoria con que ya se honra y que da cara a un futuro incalculable, ofrece un cuadro de honor, en el que brilla un toledano

de allá, desaparecido en los pasados años: Germán Eurauquin, alma de las relaciones entre los dos Toledos en su primera etapa. Su doble condición de español nativo y de ciudadano norteamericano, junto con su dinamismo y su entusiasmo por estas relaciones a la vez toledanistas e hispano-norteamericanas, obró el milagro de interesar en ellas no sólo a los elementos representativos, sino a todo el pueblo de aquella urbe, heterogéneo por demás, en el que se entremezclan razas y religiones: norteamericanos de origen europeo, hispanoamericanos, judíos, negros, católicos, protestantes de todas las sectas, gentes de otras confesiones. Muy justo es en estos días recordar a Germán Eurauquin, el único "español de España", como allí se dice, que había entonces en Toledo (Ohio), y cuya viuda, Margaret, e hijos, norteamericanos nativos, le suceden en el interés entrañable por nuestro Toledo y por España.

Ya Eurauquin, en las postrimerías de su vida, reanudó los contactos con nuestro Toledo, visitándole una vez más y haciendo renacer allí el espíritu de las viejas relaciones, antes de que quien firma estas líneas contribuyese también a abrir la nueva etapa presentando a Juan Antonio Valentin-Gamero a los amigos de Toledo (Ohio), con ocasión del viaje profesional que realizó a Estados Unidos, y presentando después, asimismo, al profesor Smitz al entonces alcalde de Toledo, Don José Conde Alonso, y a los miembros de nuestra antigua Junta de Relaciones, en su primer viaje a España como becario de su país.

También es muy de recordar otro hombre—éste toledano de los nuestros, desaparecido años atrás— que puso copiosa labor y muchas ilusiones en esta empresa. Aludimos a Fernando Ledesma Navarro, quien, enfermo y recluso en su casa de Toledo, reunió en ella al profesor Smitz con los miembros de la primera Junta de Relaciones para animarles a reanudarlas."



HISTORIA DE UNA AMISTAD

Se cumple este año, medio siglo de relaciones de dos ciudades alejadas en el espacio, pero hermanadas desde 1.931: la nuestra y la otra Toledo, esa que se encuentra en el estado americano de Ohio, no muy lejos de la frontera con Canadá.

Por esta razón, se espera la visita de una delegación americana a Toledo, en mayo próximo, visita que devolverán los toledanos de Castilla, dentro de algunos meses, en octubre de este año.

Muchos momentos han vivido juntas estas dos ciudades y mucho se perdería si dejásemos que se apagarán los pequeños lazos de amistad que aún quedan. Por eso, quizá sea buena idea tratar de informar de la breve historia de las dos ciudades, especialmente para algunos toledanos que, a lo peor, desconozcan todo lo referente a este hermanamiento.

Un Toledo con acento extranjero

No costó muchas cavilaciones a aquel grupo de hombres el decidir si se quedaban o no en ese apacible lugar al que habían llegado y en el que pernoctaron, vencidos por el cansancio de la marcha. Aquel valle bañado por el río Maumee, parecía el lugar idóneo para desarrollar todas las ideas que pujaban por salir de las cabezas de esos americanos emprendedores. Algo, sobre todo, brillaba claro en sus mentes: la máquina y la industria, capaces de transformar los productos naturales y de enriquecer los bolsillos de los más espabilados, encontrarían en ese valle, un lugar perfecto para crecer.

El asentamiento del valle del Maumee había crecido tanto que se hacía obligado buscar un nombre apropiado. Un buen día, un joven escribió una carta a su hermano que trabajaba como embajador en España, y que descansaba los calores del verano en Toledo. Este ilustre embajador de nombre Washington Irving recomendó a su hermano que

bautizaran el lugar con el nombre de Toledo, por ser éste —decía Iwing— “un nombre bello y sonoro en nuestro idioma”. Así nació la ciudad de Toledo de Ohio, al norte de los EE.UU., compartiendo con Canadá el lago Erie. Corría el año 1.833.

Muchos acontecimientos de mayor o menor cuantía, iban a unir a estas dos ciudades que se empeñaban en dormir, separadas, sus coincidencias. En 1.835 nace un gran periódico, The Toledo Blade, que toma el nombre evocador de una importante industria de la vieja ciudad española: “La Hoja de Toledo”. El emblema del periódico consiste en el viejo escudo de los Reyes Católicos que hace de panoplia para una espada y una pluma de ave. En 1.976 el entonces alcalde de Toledo regala a los toledanos del otro lado una enorme espada que se conserva en el Toledo, Blade, para conmemorar el primer centenario de los EE.UU.

Siguiendo con la historia, en 1.922 un joven profesor de español, Russel Brown, viaja a España y queda impresionado por nuestra ciudad. Desde este momento, no cesará hasta conseguir el hermanamiento de las dos ciudades; Los primeros regalos no tardaron en intercambiarse: el Primado Roig y Casanova regala, a instancias del obispo yanqui, una piedra de la Catedral que se conserva desde 1.926, junto al altar mayor de la catedral americana.

El doctor Doermann, nombrado académico correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo en 1.929, consigue dos años después, un permiso para usar el escudo que hoy sirve como emblema a la Universidad de Toledo, Ohio. Fue entonces, 1.931, cuando comenzaron a formarse los comités de relaciones de los dos Toledos, dando así pie a los primeros viajes de las correspondientes delegaciones. Nombres ilustres, como el de Gregorio Marañón, colaboraron en alimentar esa amistad. Pero la guerra civil primero, y la

mundial más tarde, iban a abrir un largo paréntesis en estos intercambios, aunque permaneciera el deseo de reiniciarlos cuanto antes.

Ese “cuanto antes”, sin embargo, no llegaría hasta los felices 60, en que se produce otra visita oficial de la delegación española: el entonces alcalde, Luis Montemayor, Felipe R. Bolonio, Jerónimo de Mesa y señora (padres del alcalde actual), Tomás Sierra y Pablo Rodríguez, entre otras personas, disfrutaron de la hospitalidad de sus amigos de EE.UU.; los toledanos de América vendrían a España

en varias ocasiones a lo largo de los años 69, 71 y 78. Antes de esta última fecha, los españoles habían vuelto a pisar tierra yanqui: con el nuevo alcalde, Angel Vivar, viajaban Felipe R. Bolonio, Félix del Valle, Juan Galiano, Julio Porres, José Miranda y Pedro Ridruejo, entre otros. En 1.967 se inicia un programa de becas de intercambio de estudios universitarios que se repetirá — pocas veces — lamentablemente— en los años 77 y 78.

Elvira HUELDES
Comité de Relaciones
con Toledo

Texto oficial del acuerdo adoptado por el ayuntamiento de la ciudad norteamericana del estado de Ohio

Visto que 1981 es el 50 aniversario de la hermandad entre Toledo de Ohio y Toledo de España que han llegado así a alcanzar la mayor antigüedad entre esta clase de hermandades existentes y

Considerando que la amistad entre Toledo de Ohio y Toledo de España se fue intensificando y materializando en muchas visitas e intercambios culturales a lo largo de los años reconocido en las numerosas distinciones de la Asociación Internacional de Ciudades y

Considerando los muchos acontecimientos proyectados por ambos Toledos durante 1981 para conmemorar el “Año Dorado de la Amistad”, entre los que se incluyen la visita de un grupo de 35 miembros que, en delegación, presidida por el alcalde, Mr. Doug DeGood, en mayo de 1981, con ocasión también del día anual de los dos Toledos, el día 25 de dicho mes de mayo y una delegación procedente del Toledo de España presidida por el alcalde Juan Ignacio de Mesa Ruiz, visitará durante

una semana de Octubre Toledo de Ohio en 1981.

Así, por lo tanto, se ha resuelto por el Ayuntamiento de la ciudad de Toledo de Ohio:

Documento 1.— El Ayuntamiento de la ciudad de Toledo de Ohio, por el presente, reconoce y conmemora el año 1981 como el 50 aniversario de la hermandad y relaciones de amistad entre Toledo de Ohio y Toledo de España.

Documento 2.— El Ayuntamiento de la ciudad de Toledo de Ohio declara el mes de mayo como el mes de las ciudades hermanas.

Documento 3.— El Ayuntamiento de la ciudad de Toledo de Ohio envía sus saludos a las autoridades y ciudadanos todos del Toledo de España, ciudad homónima de Toledo de Ohio, con ocasión del 50 aniversario de las relaciones entre estas ciudades hermanas.

Acuerdo éste adoptado por el Ayuntamiento de Toledo de Ohio el día 13 de junio de 1981.

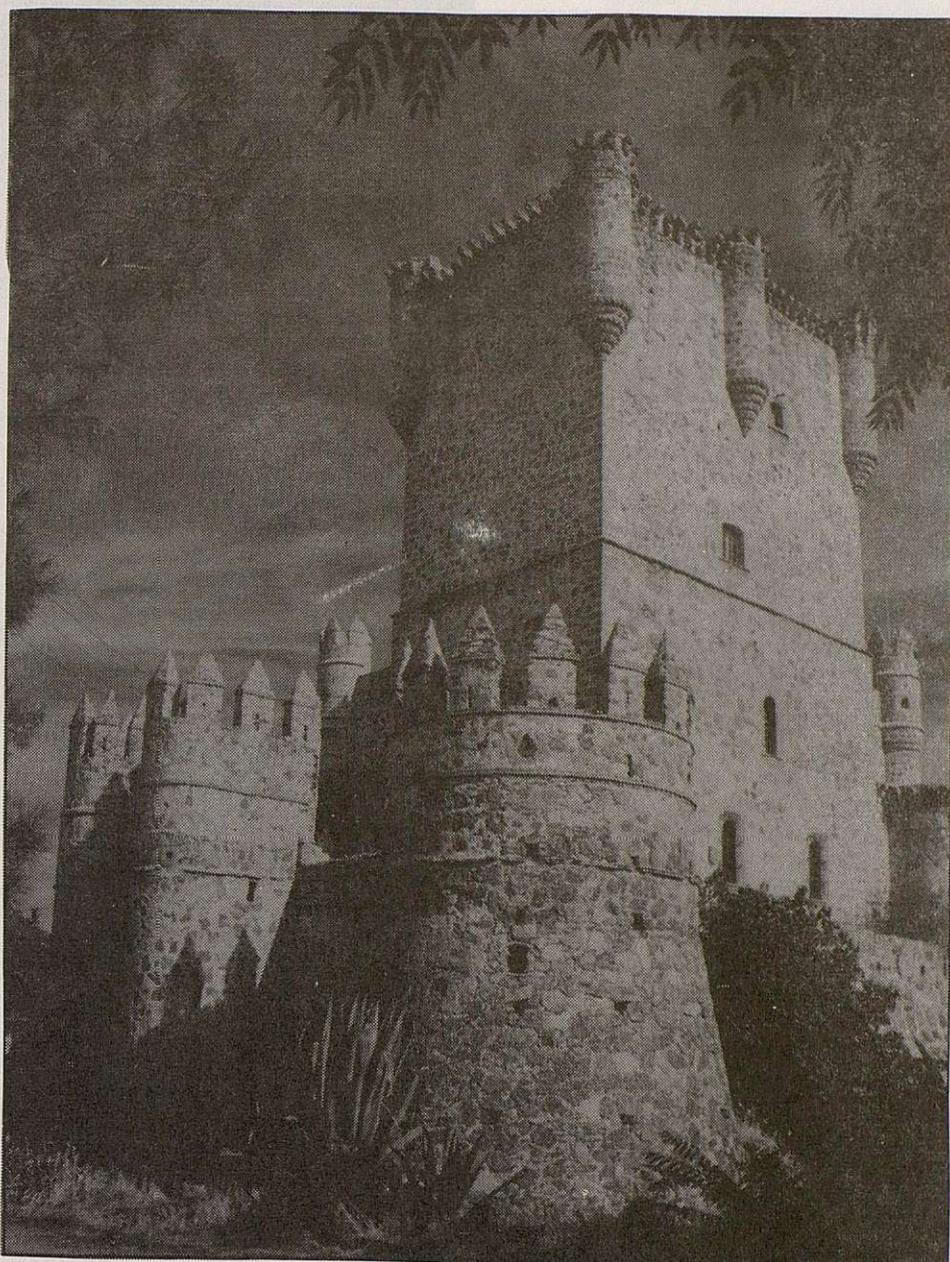
El Alcalde: Doug DeGood

EL CASTILLO DE GUADAMUR

Una ruta casi obligada para visitantes que a Toledo llegan, es acercarse a la villa de Guadamur, situada a pocos kilómetros al sur de la ciudad, para conocer su señorial castillo del siglo XV al que nos referiremos a continuación.

Quizás el origen de la fortaleza esté en alguna de las muchas torres que defendían el alfoz toledano en los últimos tiempos de la dominación árabe. Sabemos que D. Pedro López de Ayala señor de Fuensalida, Guadamur, Huecas, Humanes y Peromoro, comenzó a levantar esta fortaleza entre 1444 y 1464. A este personaje, hijo segundo del famoso Canciller López de Ayala, cronista de Pedro I y varios reyes de la Casa de Trastámara, le fue concedido el título de primer Conde de Fuensalida en 1470. Honraronle los reyes también con otros títulos cuales fueron: alcalde mayor de Toledo, alcaide de los reales alcázares, puertas y puentes, aposentador mayor de Juan II, Alférez del pendón de la Banda, rico-Home de Castilla y confirmador de reales privilegios. Es éste el perfil público del fundador de la fortaleza de Guadamur. En 1502 fue visitado y habitaron en él los príncipes doña Juana "La loca" y su marido Felipe, convalciente de una enfermedad. Fueron acogidos entre sus muros otros personajes como la reina doña Juana de Aragón, el cardenal Cisneros y el Emperador Carlos.

De la casa de Fuensalida pasó la propiedad del castillo a la ducal de Uceda y Frías. En la guerra contra los franceses de 1808, éstos incendian el castillo como hicieron con otros muchos edificios histórico-artísticos de la provincia de Toledo. Se reconstruye y durante las guerras carlistas es de nuevo incendiado. Los duques de Uceda



abandonan el castillo, que al transcurrir el tiempo pasa a manos particulares de Guadamur; ya entonces estaba arruinado.

La planta fundamental del castillo es un rectángulo al que se le adosan baluartes de distinta forma principalmente en sus ángulos. En torno a ese primitivo recinto, existe otro paralelo al primero y más bajo, que forma en su interior un paso o camino de ronda. Circunda todo el conjunto un foso, salvando el acceso un puente levadizo.

La torre del homenaje es la más señorial del edificio, y que debió tener un bello coronamiento a juzgar por los restos de canes que lo rematan. Algunas ventanas de arcos rebajados y de medio punto se alternan con los blasones de Ayala, dos lobos pasantes puestos en palo. La puerta principal, sencilla, formada por un arco de medio punto construido con grandes dovelas; sobre este arco los escudos de Ayala, central, Silva y Castañeda a derecha e izquierda respectivamente. Su interior fue restaurado por el conde de Asalto a instancias de su yerno el conde de Cedillo un sucesor de los Ayala. El

Marqués de Argüeso continúa la obra de su padre, y adapta y convierte la fortaleza en una mansión confortable con todos los adelantos modernos.

Durante la guerra civil de 1.936 fue convertido en cuartel de tropas milicianas de izquierdas, desapareciendo todo cuanto de valor había en su interior. Así perecieron armas, tapices, armaduras, una gran biblioteca, mobiliario de época etc, no quedando nada más que la fábrica.

Durante de izquierdas, desapareciendo todo cuanto de valor había en su interior. Así perecieron armas, tapices, armaduras, una gran biblioteca, mobiliario de época etc. ni quedando nada más que la fábrica.

Posteriormente pasó a manos del Marqués de Campoó quien de nuevo lo restaura y lo deja en el estado actual.

El castillo está declarado Monumento Nacional y necesita algunas urgentes reparaciones además de las que en la actualidad se realizan en la cubierta, ya que los fosos en especial, presentan unas oquedades que pudieran poner en peligro parte de la muralla exterior.

V. LEBLIC



"El Greco", sky and flame light and sould

With regard to El Greco, as is commented of Velázquez, it has all been said. It is, therefore, difficult to write about this art genius, who inaugurated the golden century of the Spanish School, without falling, inevitably, into what has already been studied about the immeasurable greatness of his art. Nevertheless, as a professional in the science of communication, I will limit myself to reveal and to comment upon some of the ideas and artistic diagnoses concerning this painter by distinguished personalities of the culture.

It is certainly so that El Greco was grateful to the day in which Titian (1518) exhibited for the first time his "Assumption". It is from then onward that he decided upon the modern style with the color, that is to say, the light, as an essential medium and with a naturalism equally for the divine and for the human. And no longer did he pay attention to the minuteness of the Flemish schools, nor did he consider the classical norms even though the Renaissance was centered in the study of man and also of classical antiquity. But it will be Toledo and the environment of the Castilian plateau which, in short, would mold the original, artistic character of this painter. This city would stimulate the outburst of his fantasy, channeling his ideal of technique and character, provoking the impressionistic and expressionistic styles.

And it is in Toledo when El Greco, now aged, would lengthen in exaggeration the figures of his divine personages, painting them as flames, as shadows. It has been cited that to Renaissance Italy and to the Oriental mentality, the shadow was the representation of the soul. But this elongation of forms did not originate with El Greco. Before him it had been hinted at by Titian, Parmigianino, and the Spaniard, Luis Morales, besides others.

It is interesting, besides, to note, as in the Assyrian art of the 9th, 8th, and 6th centuries, a.d. when the artists produced a picture, they considered the ANIMICA (animated?) representation of the character; accentuating the muscular system when alluding to physical power. What certainly is characteristic of El Greco is that exaggerated extension of his figures when they are an expression of a mystical state. If the classical measurements affix seven heads and a quarter for the stature, El Greco portrays San Bernardino, (House of El Greco), with a height of twelve heads.

To the rich colors of his palette, El Greco added an impressive emotional potency. Vassari, a painter of the Renaissance, said that to the artists of his time he required that the colors be as brilliant as gems. Of the opulence of color in El Greco, it is necessary to consider too that this artist proceeds from the Isle of Crete. It is Oriental and of a land overflowing with fantasy. There appears the mythical Theseus, Minotaur, Daedalus. A parched



El Greco: La Anunciación.

island of sun. El Greco, educated in Venice in the studio of Titian, was acquainted with the work of Michelangelo in Roma, of whom he says did not know how to paint. El Greco would not reject anything he learnt in Italy, but would always be faithful to his Byzantine training. If the color was interpreted in the Venetian manner, nevertheless, he would attain harmony by arranging the juxtaposed complementary colors emphasizing in this manner even more of their proximity. Brilliant colors next to shadowed masses. His style contained, like the Expressionists, that obsession for affecting emotionally and avoiding the insipid.

When the picture would be enhanced by the red colors or xánicos with the reasoning of warm intonation and predominance of the golden tones, El Greco, as did Titian and the brothers Bassanos, it has been said, decided upon the blue colors or cianica with the natural effect of cold intonation. He would contribute in this manner also in order to accomplish simplicity. It has been pointed out that great art is that which contains sufficient simplicity and sincerity in order to cause emotion in all mankind.

El Greco, who read and studied the Alexandrian philosopher Plotinus, 3rd century, causes a great influence upon the Toledan artist. This great thinker affirmed that the spirit is the most splendid thing and over all material things. He adds that the beauty of color is also form. El Greco did not forget what he studied apropos of art in the Manuel of Furna, of the Greek monastery at Mount Athos. Light touches, near; dark, distances. Four colors for the portrait: white, black, red and ochre. To all these circumstances that have been forming the artistic personality of this great painter, the city of Toledo joins. Tied between the Oriental and Occidental, this city, "Exquisite vial where to the slow fire of centuries it has been filtering the souls of old civilizations", writes Dr. Marañón, it was the one that artistically believed in El Greco. And its scenes, with that ordination of space as if it were a tapestry, and with that sensation of exalted culture that imprints upon its divine personages, remind us of the style and the mind of the iconoclasts, painters of icons. Further citing Dr. Marañón: the scenes of El Greco are the scenes of oratory. With color, El Greco also composes poetry, mute poetry.

By Felipe Rodríguez-Bolonio Glez.



La presentación pública de la Policía de Seguridad Ciudadana se hizo con toda solemnidad.



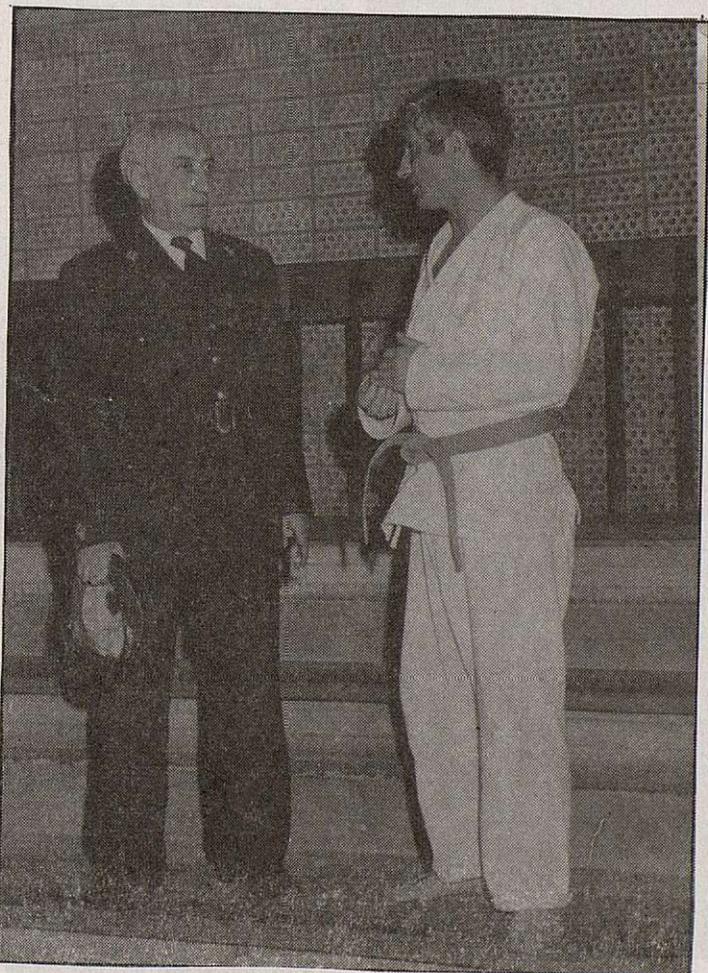
Veinte jóvenes policías integran el Cuerpo.

Presentación del Cuerpo de Policía de Seguridad Ciudadana

A la presentación del nuevo Cuerpo Especial de Policía de Seguridad Ciudadana del Ayuntamiento de la capital toledana se le intentó dar toda la solemnidad que merece. Y así la presencia de autoridades, encabezadas por el gobernador civil y el alcalde, dieron relieve a este acto que tuvo sus inicios en la plaza del Ayuntamiento, donde formaban, alineados, los veinte miembros de la Policía Municipal de Seguridad Ciudadana, los cuales fueron revistados y saludados uno a uno por las primeras autoridades provincial y municipal. También se encontraban situados en orden de revista los dos coches-patrulla y las dos motos que han sido asignadas a este cuerpo especial para el desarrollo de sus funciones.

Colaboración de entidades y particulares

Han sido muchas y muy variadas las entidades y organismos que han colaborado con el Ayuntamiento de nuestra capital a la consecución de



La preparación física, una de las bases del nuevo Cuerpo.

este grupo de jóvenes policías que se incorporan para, en estrecha colaboración con las fuerzas de la Policía de Seguridad del Estado, mantener el orden y la ley, velando por la seguridad de los ciudadanos.

De una u otra forma, han participado las siguientes instituciones, cuyos representantes recogieron los Diplomas de agradecimiento que el Ayuntamiento de Toledo les dedica: Escuela Central de Educación Física, 141 Comandancia de la Guardia Civil, Comisaría de Policía, Cámara Oficial de Comercio e Industria de Toledo, Centro de Enseñanzas Integradas y, a título personal, a quienes han intervenido como profesores y colaboradores en diversas funciones.

También en esta ceremonia de entrega de Diplomas, los policías recibieron el suyo, declarándoles aptos para las funciones a desempeñar.

Protección y defensa del ciudadano

Las palabras pronunciadas por el alcalde, Juan Ignacio

de Mesa, en este acto de presentación, que tras el pase de revista tuvo su continuación en el salón de sesiones de las Casas Consistoriales, fue de amplia satisfacción recordando en primer lugar que la composición del nuevo Cuerpo de Policía Municipal de Seguridad Ciudadana, surgió hace un año. "De este Cuerpo esperamos —y creo que todos los vecinos de Toledo así lo esperan también— que sea un eficaz colaborador para proteger, defender y asegurar los derechos y la tranquilidad de todos nuestros vecinos."

Aludió a la colaboración de la Cámara de Comercio, en las personas de los comerciantes de Toledo, subrayando que los frutos conseguidos ha hecho que todos pudieran sentirse satisfechos.

"Hoy tenemos aquí a un Cuerpo de veinte hombres, que será el embrión de una nueva unidad y confiamos que, con su eficacia en el servicio, permita que la colaboración con las fuerzas de seguridad del Estado, y siempre defendiendo los intereses de la ciudad, dé una imagen de eficacia y haga que todo vecino que vea su uniforme por las calles de la ciudad, se sienta más tranquilo y confiado al deambular por ellas."

Colaboración con otras fuerzas policiales

Consideró Juan Ignacio de

Mesa que era una obligación del Ayuntamiento su aportación en este sentido, para dedicar un mayor número de personas a los servicios de seguridad, cumpliendo unas tareas de prevención, que permitan en todo momento el que, juntamente con las otras fuerzas policiales, la seguridad de nuestra ciudad sea cada día un hecho mayor "sin hacer de menos la inestimable labor que, tanto la Policía Nacional como el Cuerpo Superior de Policía y la Guardia Civil, prestan en nuestra ciudad".

En su intervención oral, el alcalde dedicó un capítulo especial de agradecimiento a las instituciones y personas que ya hemos indicado, "que han permitido que este servicio se pueda llevar a cabo".

Inexplicables ausencias

Mientras el presidente de la Corporación Municipal pronunciaba estas palabras plenas de satisfacción, por cuanto supone una estimable aportación del Ayuntamiento a que los ciudadanos tengan una mayor seguridad, fuimos repasando las personas que se encontraban presentes en este trascendental acto y vimos, acompañando al presidente de la Cámara de Comercio, a un grupo de industriales y comerciantes toledanos, al director de la Escuela Central de Educación Física en funciones, al teniente coronel de la Comandancia de la Guardia Civil, al comisario

jefe de Policía y otros miembros que le acompañaban, al director del INEI, profesores que han intervenido en el curso seguido por los nuevos policías de Seguridad Ciudadana, etcétera.

Pero, cosa curiosa, echamos de menos la presencia de la Corporación Municipal.

Efectivamente, si exceptuamos al pesoista Eladio Luján, que recogió el Diploma de agradecimiento del Ayuntamiento por su actuación como delegado del Cuerpo de Seguridad Ciudadana (al que luego renunciaría), al actual delegado de este Cuerpo, Pina Peña, al concejal de FN, Santiago Calvo, y puede que hubiese alguno más que escapó a nuestra vista, el resto de los miembros corporativos brillaron por su ausencia. Ni del grupo socialista, ni del comunista, ni del coalicionista, ni del ucedista, estaban presentes. ¿Cómo es posible que en un acto tan trascendental para el Ayuntamiento toledano se registrasen las ausencias de una mayor parte de sus miembros? Esto, una vez más, viene a corroborar las observaciones que ya hemos hecho en otras ocasiones: en el seno corporativo municipal las cosas no marchan como sería de desear.

Es posible que algunas ausencias estuviesen motivadas por razones de trabajo pero, si verdaderamente había deseos

de que estuviesen presentes todos los miembros corporativos, ¿no hubiese sido mejor hacer la ceremonia de presentación en día festivo (más asequible para todos)?

Felicitación del gobernador

Los nuevos policías recibieron la felicitación del gobernador civil, Fernando Montero Casado de Amezúa, el cual les ofreció el apoyo de los Cuerpos de Seguridad del Estado, añadiendo que confiamos todos en que la presencia del Cuerpo Municipal de Seguridad Ciudadana en las calles de Toledo se traduzca en una mayor presencia de la autoridad.

"Creo que en estos momentos —precisamente en estos momentos—, es bueno, es oportuno señalar esta necesidad de la mayor presencia de la autoridad en la calle.

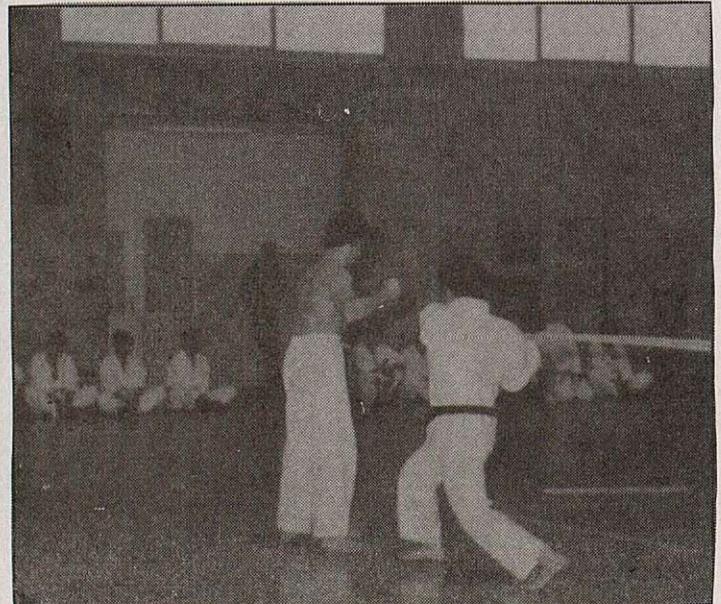
Yo espero también que sepan prestigiar esa autoridad que representan, autoridad que está apoyada, por una parte, en la función, y al mismo tiempo, por otra parte, en el ejercicio escrupuloso, exacto, de esa autoridad. De manera que, siempre los atributos de esa autoridad sean utilizados en defensa de la ley, siendo los primeros nosotros en cumplir con la ley, por lo tanto, contar con la fuerza moral para exigir a los demás el cumplimiento de la misma."

J.J.P.

(Fotos: VASIL)



La preparación física, una de las bases del nuevo Cuerpo.



La presentación pública de la Policía de Seguridad Ciudadana se hizo con toda solemnidad.

Recibidas en el Ayuntamiento

Tres delegaciones escolares de diferentes países

Ajetreado ir y venir el otro día en el Ayuntamiento de nuestra capital, de gente joven de rasgos orientales, europeos y americanos, con acento japonés, francés y americano fundiéndose con el idioma español de algunos toledanos que les acompañaban.

Nuestro alcalde, Juan Ignacio de Mesa, como siga este ritmo de visitas, va a tener que dejar todas las demás parcelas que le competen en el municipio para dedicarse sólo y exclusivamente a atender las relaciones públicas que demandan su presencia, al ser el primer rector de la ciudad.

Tres grupos de jóvenes, de distintas procedencias, con el denominador común de escolares en diversos grados, erigidos en embajadores de buena voluntad de sus respectivos países, fueron recibidos por la primera autoridad municipal en las Casas Consistoriales.

Estudiantes franceses

En primer lugar, por la mañana, recibió a un grupo de alumnos, acompañados de sus profesores, procedentes de Francia, que estudian en nivel de EGB, que se hallan alojados con familias de la localidad toledana de Madridejos. En el momento de esta recepción, acompañaban a Juan Ignacio de Mesa el diputado provincial, Francisco Pozas; el delegado provincial de Educación, Bonifacio Alcañiz; la teniente de alcalde y delegada municipal de Educación, María Teresa Fernández Díaz y el secretario general de la Corporación Municipal toledana, Justo Conzález Vivas.

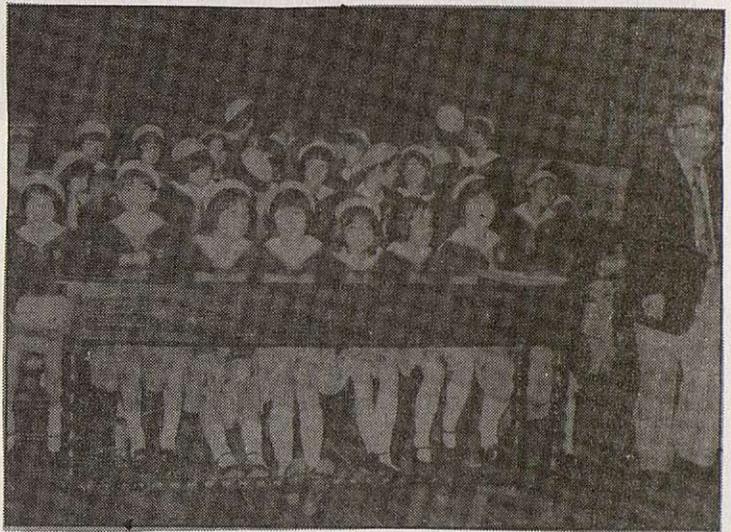
La presentación del grupo visitante la hizo el director del "Colegio Cervantes" de Madridejos, Jesús Mora López, quien entre otras cosas informó de cómo este grupo respondía al segundo intercambio de esta naturaleza que se ha realizado con la población francesa de Saint Malo. Dirigiéndose a los jóvenes franceses les dijo: "Os encontráis ahora en una ciudad que es una joya y expresión, la más certera, de la cultura hispánica".

Tuvo frases de agradecimiento hacia nuestro alcalde por el cordial y afectuoso recibimiento, haciendo también alusión a la circunstancia de que Toledo, en el ámbito internacional de relaciones culturales, ocupa un puesto de singular importancia y que, Madridejos, consciente de la capital importancia que conllevan estas empresas, seguirá potenciando el futuro de sus relaciones por esta vía.

Otras intervenciones

En el curso de esta recepción el estudiante más joven del grupo tuvo ocasión de mostrar sus conocimientos del idioma de Cervantes y así, en un correcto español, dirigió unas palabras de salutación a las autoridades que les recibieron, agradeciendo la deferencia.

Se registró también la intervención del profesor José María Alemany, español y licenciado en Filosofía, con residencia en la localidad gala de Saint Malo, el cual explicó el sistema de estudio, trabajo y relaciones que realizan los alumnos en estos intercambios. Además de asistir a las clases, se giran visitas a instalaciones agrarias, ganaderas e industriales, para que así tengan un mayor y



eficaz conocimiento de sus experiencias.

También cuidan con especial atención que la relación social de estos jóvenes sea muy amplia a fin de que, naturalmente, los pueblos puedan conocerse mejor.

Afianzamiento de futuro de los pueblos.

El alcalde toledano, Juan Ignacio de Mesa, cerró el acto con unas palabras en las que puso de relieve la importancia que tienen estos acuerdos de hermandad e intercambios culturales a nivel universal. "Supone también una mayor utilidad para la sociedad, además de conducir a que, por las circunstancias sentimentales y de amistad se lleguen a superar las barreras fronterizas, afianzando así el mejor futuro de los pueblos a través del más perfecto conocimiento y afecto".

Aludió también el primer rector municipal a los beneficios que estos

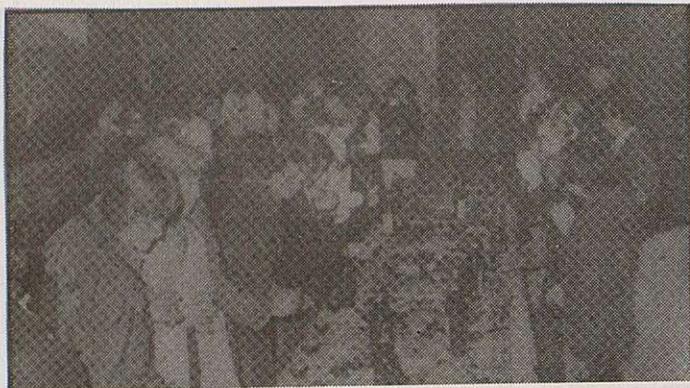
intercambios y tareas derivadas de los mismos suponen igualmente para una mejor formación del carácter de los jóvenes.

Terminó deseándoles una buena estancia en nuestra ciudad, "expresión gallarda de una suma de diferentes etnias y culturas y, por lo tanto, ciudad símbolo en esta original vía de relación internacional".

Agrupación coral japonesa

Al filo del mediodía, irrumpían en el salón de sesiones del Ayuntamiento de la capital toledana un grupo de niños japoneses, inquietos y vivarachos, pero muy formalitos y disciplinados cuando quien venía al frente de ellos, Takcicki Yamanaka les ordenó silencio.

Nuestro alcalde, abrió de nuevo las puertas de su corazón a esta otra entrañable embajada juvenil, procedente de la ciudad japonesa de Nara, con la que Toledo tiene



suscritas relaciones culturales y amistosas, que se redoblan en cada uno de estos felices encuentros.

Bajo la denominación de "Nara-shi Zidó gasshódan" se agrupan estos niños que, en número de cuarenta y dos componen el grupo de Cantores de la Radiodifusión de Nara, que ahora están efectuando una gira de dos semanas por el continente europeo y, naturalmente, no podían faltar en llegarse a visitar Toledo, ciudad española de la que ya les habían hablado antes de salir de su país.

Tras de los intercambios de salutations y hacer votos por la prosperidad de las dos ciudades que se encuentran enlazadas por vínculos culturales y amistosos, el grupo de Cantores de Nara, tuvieron a bien obsequiar a la primera autoridad municipal y a los miembros de la corporación que le acompañaban en esta ceremonia de recepción, con unas canciones del brillante repertorio que poseen. Y como homenaje a nuestra ciudad y a nuestra nación, incluyeron también piezas cantadas en idioma español.

Las angelicales voces de estas criaturas, se expandían por el salón de sesiones del Ayuntamiento, en singular contraste con las otras voces que, en ocasiones, y en este mismo salón, lanzan durante

las sesiones de pleno los miembros de la corporación.

Por la tarde, nuestro alcalde, por tercera vez, dirigía palabras de bienvenida, en esta ocasión al grupo "High School of Woodmore", de Ohio, E.E.U.U., que venían acompañados por el profesor del Instituto Alfonso X El Sabio, Pedro Arribas y otros miembros del claustro.

También con Ohio se tienen establecidas relaciones culturales y amistosas y, precisamente en este año, se cumple el cincuentenario de la implantación de estas relaciones con el Toledo americano de Ohio.

Este grupo se encuentra en nuestra capital, donde van a permanecer durante veintitrés días, alojados en casas de familias toledanas.

Como es de suponer, en todas las recepciones se efectuaron intercambios de regalos entre el Ayuntamiento y los grupos visitantes. Y en el vino español ofrecido, se brindó por la felicidad de todos los países.

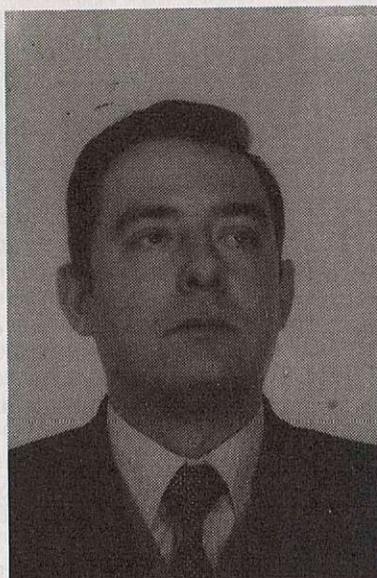
Amplia y extensa fue la jornada de visitas de grupos extranjeros al Ayuntamiento toledano, pero fructífera en cuanto a lo que supone de hermanamiento y comprensión entre los visitados y los visitantes.

J.J. PEÑALOSA
(Fotos: VASIL)



NUEVOS CONCEJALES

**JUAN JOSE PINA
PEÑA
TENIENTE DE
ALCALDE**



Nacido en Almería, el 11 de julio de 1.959.

Realizó sus estudios de enseñanza media en el Instituto "Nicolás Salmerón" de su ciudad natal.

Lleva residiendo en Toledo cinco años, a lo largo de los cuales ha cursado sus estudios universitarios en Ciencias Empresariales, primero en el Centro Universitario de Toledo durante los tres primeros cursos de su carrera, para más tarde especializarse en Econometría Empresarial y Programación.

Es suboficial de la Escala de Complemento, en la cual realiza su servicio militar.

Actualmente desempeña las funciones de Concejal en el Excmo. Ayuntamiento de nuestra ciudad, actividad que compagina con los estudios del último curso de su licenciatura, en la Universidad Complutense de Madrid.

Toledo, 13 de Abril de 1.981

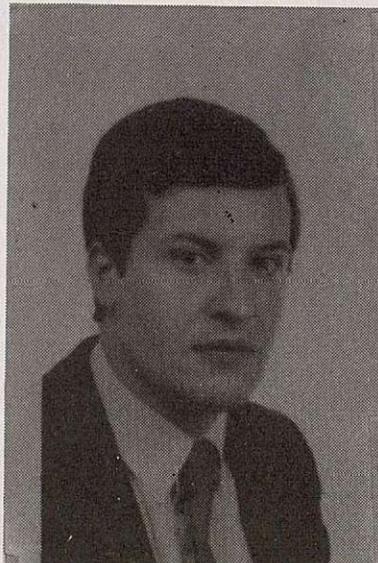
Nació un 13 de enero de 1946 en Toledo, fruto del matrimonio compuesto por Valentín Pina Chozas y Margarita Peña de la Morena, ambos naturales de Toledo, soy el mayor de cinco hermanos —todos varones—.

Inicié los estudios primarios en el colegio de D. Alejandro Benayas de donde pasé al Colegio Sadel para realizar estudios de bachillerato. Se me puede considerar como autodidacta en el campo cultural.

A la edad de 24 años, contraí nupcias con María del Pilar Ampuero Puertas, fruto de este matrimonio son cuatro hijos —tres de ellos varones—.

Actualmente soy el encargado general de la empresa en la que comencé mi andadura laboral.

**ANTONIO FORNIELES
MELERO**



Exploración geofísica del subsuelo de la Catedral

Es evidente el particular interés de la composición de la planta y del espacio en la catedral toledana. La concepción volumétrica ya ha sido interpretada con toda claridad por G. Conrad y aún quedaba por encontrar los orígenes arqueológicos que podían haber influido sobre la disposición de su planta.

Consta por los textos manuscritos, publicados por B. Ortiz y el Cardenal Lorenzana, que el lugar ocupado por la catedral actual del siglo XIII fue el de otros edificios religiosos y concretamente de una iglesia visigoda del siglo VI, de una mezquita del siglo VIII y de una catedral del siglo XI que nació por la simple reorganización del espacio de la mezquita.

Era evidente el interés de la exploración de los subsuelos de la catedral actual y lo pudimos realizar gracias al Instituto de Geología y de Geofísica del CSIC (Dr. Ramón Ortiz y Dña. Alicia García). (fig.) El resultado es sorprendente. Aparecen bajo los pilares intermedios de la nave antiguos fundamentos. Parece evidente que proceden del último edificio, del siglo XI, pues en función de ellos se establecen los pilares de la nave y por consiguiente de la cabecera. Sabiendo que todo el trazado de la cabecera se realiza en función de sus pilares intermedios, este descubrimiento explica la composición actual del edificio.

También se distinguen fundamentos que son de un edificio transversal, saliendo fuera del recinto de la nave. Su orientación según el eje norte-sur y su parcial coincidencia con el claustro nos indica que se trata de los restos de la antigua mezquita.

En cuanto a la iglesia visigoda conviene identificarla con los tres compartimentos en "L" en la parte noroeste de la nave.

Este trabajo nos abre nuevas perspectivas para la exploración del pasado histórico de Toledo que abunda en vestigios subterráneos (1).

Autores: Guido Conrad von Konradshaim, Ramón Ortiz, Alicia García.

1) Conviene precisar que ya hemos publicado unas breves notas sobre el asunto en los "Anales de l'Université libre de Bruxelles", T.II, 1.980 y en la Revista Arquitectura (en prensa).



La nueva policía de Seguridad Ciudadana, uniformada, saluda al Gobernador Civil y al Alcalde.

El alcalde dio el visto bueno

Uniforme del Cuerpo policial de Seguridad ciudadana

Como noticia podemos decir que, recientemente, uno de estos policías se presentó ante el señor alcalde para que la primera autoridad municipal viera el uniforme que fue diseñado y le diese el visto bueno.

Según se puede apreciar en los documentos gráficos adjuntos, el modelo viste una chaquetilla corta, abierta con cremallera; cuatro bolsillos en la parte delantera, dos de ellos con solapa y dos en diagonal, sin ella. Como distintivos, dos rombos con el escudo de la ciudad en los picos del cuello y una chapa, distintivo del Cuerpo Policial de Seguridad Ciudadana. Pantalón sin adorno alguno. Boina, con caída a la izquierda. Tanto la chaquetilla, como el pantalón y la boina son de color azul. Exhibe también camisa blanca, con el cuello desabrochado y pañuelo en lugar de corbata.

El diseño es fino y elegante, al

menos en la percha humana sobre el que lo hemos visto.

En el propio antedespacho del alcalde, nuestro reportero gráfico hizo estas fotografías para que ustedes, amables lectores, completen, visualmente, la descripción que hemos hecho de este uniforme.

No podemos hacer descripción del arma porque, en el momento de presentarse ante el alcalde para que diera el visto bueno, no la portaba. Pero cuando el grupo policial de Seguridad Ciudadana del Ayuntamiento de la capital toledana salga a la calle, dentro de unos días, a prestar servicio, lo hará con la correspondiente pistola o revólver, porque así quedó aprobado en la sesión del Pleno corporativo en la cual se trató de este tema.

J.J.P.
(Fotos: VASIL)

ALGUNOS VALORES UNIVERSALES DE TOLEDO

No me voy a referir ahora a la existencia del nombre de Toledo en nueve naciones de America, uno en la Colonia de Belice, detentada todavía por Inglaterra, a un Toledo de Filipinas, a una Diócesis con ese nombre en los Estados Unidos, creada en 1.910. Ni a que sólo en La Argentina hay cinco topónimos que recuerdan a nuestra ciudad. Ni a los numerosos Toledo, Toldaos, Toldanos, Toledillo, que se cuentan en España. Aunque si diré que este nombre de Toledo, repetido en tres continentes, pregona su fama y la presencia de los toledanos en ese mundo.

Por otra parte Toledo comporta valores universales en el ámbito de la cultura, tanto en las letras como en la plástica.

Sólo el hecho de ser el lugar de contacto, relación y a veces de fusión de las tres grandes culturas mediterráneas: la hebraica, islámica y la cristiano-occidental (Greco-latino-Germánica), en este caso Hispánica, presta un valor a su universalidad.

Y este encuentro se hace en la Escuela de Traductores de Toledo, organismo singular propiciado por el arzobispo cluniacense Don Raimundo (1124-1152) y cuando parecía declinar la recrea y vitaliza el rey castellano-leonés Alfonso X el Sabio, nacido en Toledo en el año 1221 y que reina más de treinta (1252-1284). En eso casi ciento cincuenta años aproximadamente, Toledo es la capital de esas tres culturas universales, por su dinamismo, en los cinco continentes.

En la Escuela se traduce a Avicena, al Gacel, a Vicebrón, Costa San Luca, filósofos, astrónomos y matemáticos. Figuras señeras de esta primera escuela fueron Domingo Gundisalvo y Juan de Sevilla o Juan Toledano. El primero, entre otras muchas obras originales y traducidas, escribe De divisiones philosophia, que es un intento de clasificación de todas las ciencias. En Toledo estuvo Miguel Escoto que ayudado por Andrés El Judio tradujo obras de Aristóteles, Avicena y Averroes.

Estas traducciones se extendieron por todas las Escuelas europeas, en cuyas bibliotecas se encuentran, así en las de París (La Sorbona, del Arsenal, Mazarina) de Cambrige, York, Erfur, así como en varias bibliotecas españolas, eentre ellas la del Cabildo-Catedral de Toledo.

La Escuela recreada por Alfonso El Sabio, traduce el Corán y los libros talmúdicos y cabalísticos. El mismo comienza La Grande e General Estoria, que es un intento de historia universal, aparte de varias obras de Astronomía. Rabiçand de Toledo compuso el Astrolabio redondo y llano y tradujo a Zarquiel. En las famosas Tablas Alfonsíes colaboran entre otros los Juan de Cremona y de Mesina, Alvaro de Toledo y Rabiçag Aven Cazut.

Anotemos la fusión en el plano artístico: En una ciudad en donde conviven las tres grandes religiones monoteístas que tienen en la Biblia, los Evangelios, el Corán su revelación y sus lugares de meditación y culto en la sinagoga, la iglesia y la mezquita, el arte por fuerza tiene que reflejar ese hecho impar y universal, a través del arte mudéjar toledano, en su línea más pura y perfiles más nobles.

Nuestro mudéjar se extiende por la amplia jurisdicción civil y eclesiástica de Toledo y pasa luego a Hispanoamérica y allí se mantienen en sus templos y en la arquitectura civil.

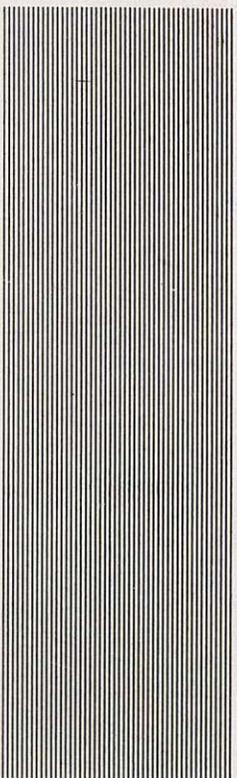
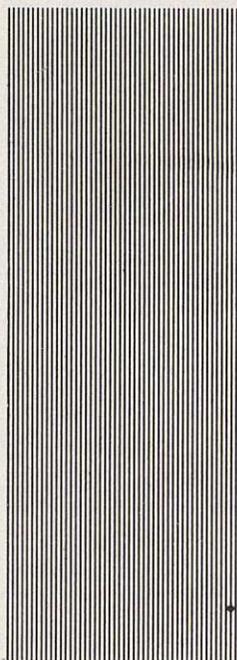
Autores de proyección universal como Fernando de Rojas y Miguel de Cervantes escriben en Toledo o en tierras toledanas sus archifamosas obras la Celestina y El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. No olvidemos que el mismo Cervantes nos dice que estando un día en el Alcaná de Toledo pudo ver un manuscrito arábigo que le trujo un morisco aljamiado y resultó ser la Historia de Don Quijote escrita por el historiador Cide Hamete Benengeli. Como se ve en el siglo XVII seguía recordándose en Toledo su célebre Escuela de Traductores.

Fernando JIMENEZ DE GREGORIO



UNA FOTO PARA EL RECUERDO

El vicealcalde,
Mr. Charles Hoover;
presidente de la Universidad,
Mr. Mahon;
director de "Toledo Blade",
Mr. Petterson;
presidente de la Asociación
de directores de periódicos;
profesor de la Escuela Superior
de De Vilbiss, Mr. Brown,
estudiantes y representantes
de la prensa americana,



En cumplimiento de lo previsto por el artículo 24 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta de 18 de Marzo de 1966 se hace constar que, este Boletín informativo municipal, es propiedad del Excmo. Ayuntamiento de Toledo, se publica en cumplimiento del artículo 242 del vigente Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales de 17 de Mayo de 1952. Figura en el Registro de empresas periodísticas con el número 1.579, tomo 22, folio 55, y su marca, al número 583.670 del Registro de la Propiedad Industrial.

Se financia con fondos municipales que figuran en la oportuna partida del presupuesto ordinario.

Concejal-Delegado del Boletín Informativo Municipal: D. JOSE PEINADO PEREZ. Redacción y Administración: CASAS CONSISTORIALES. Director: D. FELIPE RODRIGUEZ-BOLONIO GONZALEZ, Técnico en Ciencias de la Comunicación y Jefe de la Oficina Municipal de Relaciones Públicas.

Fotografía: D. ANGEL GALAN PEREZ.

